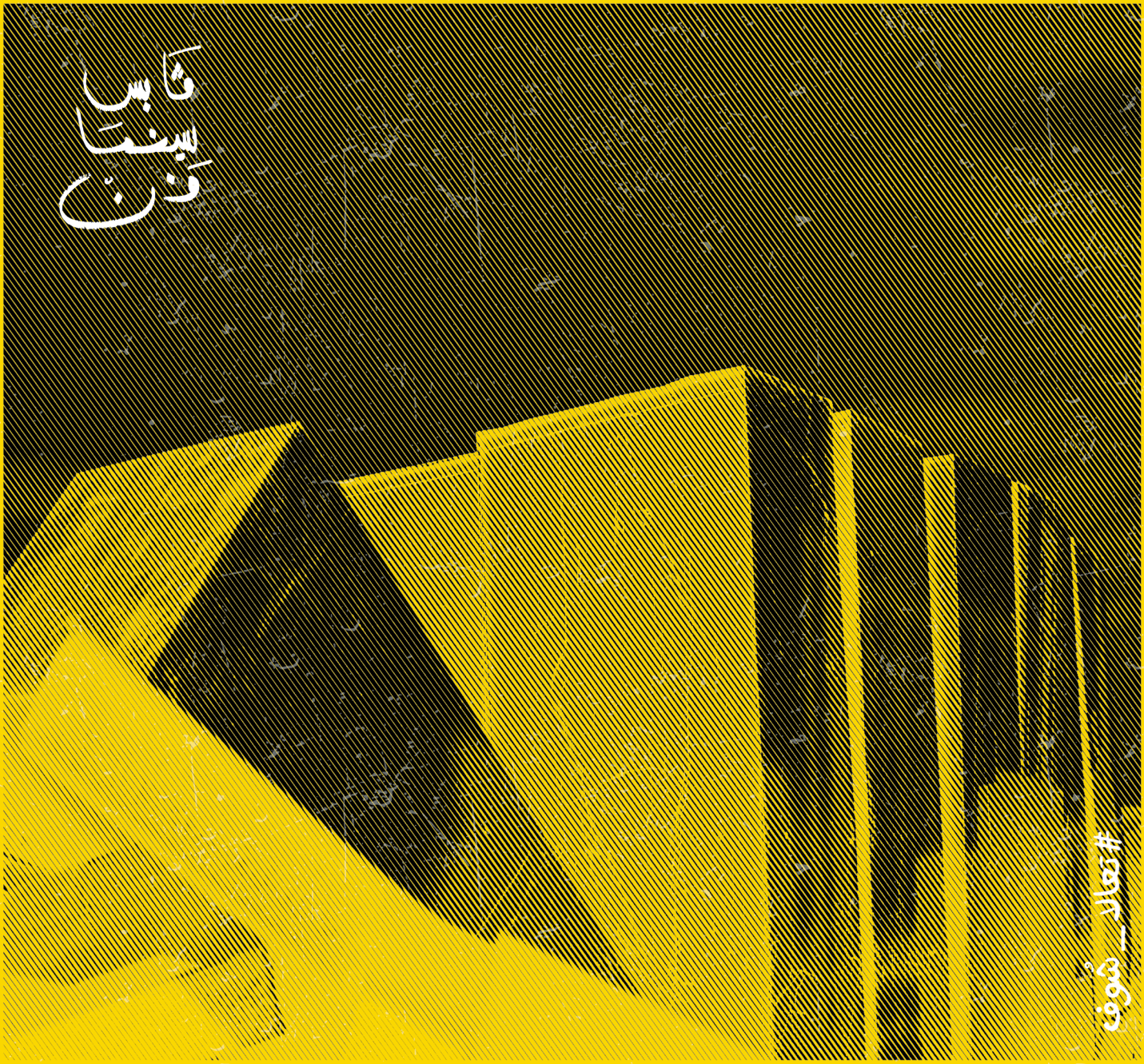


GABÈS CINEMA FEN

قابس سينما فن

27 Avril_ 2 Mai
5ème ÉDITION

27 أفريل_2 ماي
الدّورة الخامسة

المَهْرجَان

THE FESTIVAL
LE FESTIVAL

ڤابس سينما فن هو مهرجان سنوي يجمع السينما و فن الفيديو و الواقع الافتراضي يقدم مهرجان ڤابس سينما فن الذي يتكون من أقسام متنوعة، برمجة بديلة ومختلفة.
وهو فضاء للالتقاء وتبادل الأفكار والنقاش حول الأعمال السينمائية والمواضيع التي تنشأ عنها.
يقام المهرجان سنويا في مدينة ڤابس الواقعة في الجنوب الشرقي لتونس، والتي تواجه منذ عقود مشاكل بيئية مرتبطة بصناعة تحويل الفوسفاط.
ويسعى ڤابس سينما فن بالتعاون مع الجمعيات الثقافية والبيئية في المدينة إلى خلق منصة تشاركية جديدة لإعادة التفكير في المدينة وتحدياتها من خلال الفن.

GABES CINEMA FEN is an annual festival aiming to create a dialogue between CINEMA, VIDEO ART and VIRTUAL REALITY.
With its diversified sections, the festival offers an alternative program. It also provides a place to meet and exchange ideas about film works and the themes that arise from them.
The festival takes place every year in Gabes. This city of the Tunisian South-East faces ecological problems related to the phosphate transformation industry. Gabès Cinéma Fen, in collaboration with the cultural and environmental associations of the region, seeks to create new synergies that will help rethink the city and its challenges through art.

GABES CINEMA FEN est un festival annuel qui fait se côtoyer et dialoguer CINÉMA, ART VIDÉO et RÉALITÉ VIRTUELLE.
Composé de sections diversifiées, le festival propose une programmation alternative. Il est aussi un lieu de rencontre et d'échange autour des œuvres filmiques et des thèmes qui en découlent.
Le festival se déroule chaque année à Gabès. Cette ville du Sud-est tunisien fait face à des problématiques écologiques liées à l'industrie de transformation du phosphate. Gabès Cinéma Fen en collaboration avec les associations culturelles et environnementales de la région, souhaite créer de nouvelles synergies qui fassent repenser la ville et ses enjeux par le biais de l'art.

مديرة المهرجان
Festival Director
Directrice du Festival



فاطمة الشريف
FATMA CHERIF

الرّئيسة الشّرفيّة
Honorary president
Présidente d'honneur



هند صبري
HEND SABRI

فَنّ و فِكر
ART & THOUGHTS
ART & PENSÉES

فنّ و فكر

الانخراط في تفكير مشترك حول أنظمة الصورة دون استثناء هو نتيجة طبيعية لسهولة اختراق الحدود بين الفنون والتهجين في الممارسات الفنية المختلفة
وهذه اللقاءات هي روافد تسمح لنا بالبحث معا في القضايا السياسية والجمالية المتعلقة بالسينما العربية المعاصرة و"الفيديو آرت" فضلا على أنها فضاء للتفكير يسائل الممارسات الفنية المعاصرة.

ART AND THOUGHT

The porosity of the borders between the arts, the hybridization at work in the various artistic practices have naturally led us to engage in a common reflection on all the regimes if images without exclusion. These "spaces" for thought will allow us to collectively explore political and esthetic issues related to contemporary Arab cinema and video art. They will also constitute the place from which contemporary artistic practices will be questioned.

ART ET PENSÉE

La porosité des frontières entre les arts, l'hybridation à l'œuvre dans les différentes pratiques artistiques nous ont naturellement conduits à engager une réflexion commune sur tous les régimes d'images sans exclusive. Ces « plages » pour la pensée nous permettront d'explorer collectivement des problématiques politiques et esthétiques ayant trait aux Cinémas arabes contemporains et à l'Art- vidéo. Elles constitueront par ailleurs le lieu à partir duquel seront interrogées les pratiques artistiques contemporaines.

حَلقة نِقاش
PANEL
PANEL

مَاستِركلاس
MASTERCLASS
MASTERCLASS

وِرشة الكِتابة النقديّة
CRITICAL WRITING WORKSHOP
ATELIER DE CRITIQUE

اللقاءات
MEETINGS
RENCONTRES

حلقة نقاش

PANEL

PANEL

en collaboration avec FTDES et AFAC

بالشراكة مع المنتدى التونسي للحقوق الإقتصادية و الإجتماعية و أفاق

السينما الأقلية/ الصراعات الأقلية : نحو التلاقي

نعتبر هذه النسخة الثالثة من فكر وفن محطة أو لحظة للتفكير وتقاسم التجارب وإرساء مبادرات جماعية مع فنانين وفاعلين ثقافيين ومنظمات من المجتمع المدني قصد الوقوف معا على راهنية الصراعات الأقلية في السينما وقطاعات أخرى من المجتمع و إستكشاف سبل تمفصلها وآفاق تقاربها إنطلاقا من وضعيتنا الأقلية.

لا تختزل الأقلية في بعدها الكمي كما يسوق لذلك الخطاب الأغلبي المهيمن والمتعالي بواقعيته المجردة من كل إحساس.

نحن أقليون إراديا وعن وعي ونعتبر وضعنا الأقلي كشكل من أشكال المقاومة «الإيجابية» والفعالة.

نحن اليوم بين مطرقة الهيمنة الثقافية الغربية وإملاءتها وسندان عودة التسلط في المنطقة وإفلاس الدولة وسياساتها الثقافية.خيارنا الوحيد أن نجمع قوانا وأن نرص صفوفنا من أجل الدفاع على تعبيرات أقلية تقطع مع الأغلبي والسائد. بحكم تلازم الصراعات في الحقل الفني والمجتمعي المناص من أن نجابه سويا .

ستكون جلسة لقاءنا الأولى فكرية و مخصصة إلى مقاربات لمفاهيم الوضعية الأقلية والصراعات الأقلية في السينما والصيرورة الأقلية للعالم كما نظّر لها جيل دولوز.

الجلسة الثانية من اللقاء ستكون مخصصة لشهادات و تقاسم تجارب مع جمعيات ومبادرات وشخصيات فنية ونشطاء في المجتمع المدني من تونس والمنطقة العربية.

نعتبر هذا اللقاء مهما نظرا لما سيسمح بالتعرف على خصوصيات الأطر والسياقات التي نشأت وتطورت فيها هذه التجارب الأقلية. كما سيسمح لنا هذا اللقاء الوقوف على التقاطعات والقواسم المشتركة بين مختلف هذه المبادرات ورصد الإشكاليات والتهديدات التي قد تحول دون ديمومتها بحكم ظروف سياسية تحتم :

-تحديد طبيعة العلاقة مع الدعم العمومي (إن وجد) في ظل أنظمة متسلطة قد لا تدعم إلا الموالين

- التفكير في التبعية تجاه الدعم الخارجي الخاضع بالضرورة إلى أجندات سياسية ومدى تأثيرها على طبيعة نشاط هذه المبادرات المواطنية خاصة وأن الأنظمة القائمة في المنطقة أصبحت أكثر توجسا من المنظمات الأهلية الغربية إن لم تصغ ترسانة قانونية تجرم التعامل معها مما يؤدي إلى تشديد الخناق على الجمعيات ويعمق ضيقها المالي.

زد على هذا وفي قطاع السينما عودة الصنصرة لأسباب غامضة لا يفهمها أحيانا صناع القرار بالذات .

كما يحيلنا هذا الظرف إلى إستكشاف التكتيكات والإستراتيجيات التي تبتكرها المبادرات المقاومة كي تتجاوز العقبات السياسية وتستمر في نضالاتها.

محطتنا الثالثة هي مجموعة من اللقاءات في شكل لجان ستجمع مختلف المبادرات حسب مجالات نضالاتها قصد إستشراف سبل العمل الجماعي والتقارب .

نطمح أن تضفى هذه اللقاءات إلى إصدار بيان مشترك يعبر على توقعنا ونظرتنا لفن السينما ولضرورة تقاطع النضالات.

إقبال زليلة المدير الفني لقسم السينما

Cinéma “minoritaire” / Luttes minoritaires : Vers une convergence

Cette 3ème édition de « Art et pensée » de Gcfen se veut un moment de réflexion, de partage et d'élaboration d'actions collectives à mettre en œuvre avec des artistes, des acteurs culturels , des organisations de la société civile amies et alliées pour penser de concert les luttes “minoritaires”dans le cinéma et ailleurs ainsi que les moyens de les articuler et de les faire “converger” à partir de la condition « minoritaire » qui est la notre. Cette condition minoritaire nous ne l'entendons pas uniquement dans son acception quantitative et condescendante galvaudée par le discours majoritaire dominant dans le cinéma et son réalisme froid .qui ne date pas d'aujourd'hui. Nous sommes minoritaires par choix et par conviction et non en vertu d'une quelconque assignation de la “majorité” en tant qu'abstraction pure(Deleuze). Notre résistance est active et “positive” .

Pris en tenailles , entre un Occident qui nous enjoint de faire un « Cinéma » conforme à ses fantasmes « d'authenticité » , et un contexte régional caractérisé par le retour de l'autoritarisme, la faillite des États , l'échec patent des politiques culturelles il est urgent de resserrer les rangs , fédérer nos énergies pour continuer à faire en sorte que des voix dissonantes et minoritaires demeurent visibles et audibles. Conscients que le Cinéma minoritaire sert d'autres luttes et est en retour servi par ces luttes , c'est ensemble que nous pouvons faire front. Cette rencontre s'articulera autour de trois moments

—Un premier moment où il s'agira de penser la condition minoritaire et les luttes minoritaires dans le cinéma et ailleurs et leur potentiel politique dans le sillage de la pensée de Gilles Deleuze et de son “devenir minoritaire du monde ”.

— Un second moment de partage d'expériences avec les institutions amies engagées dans les Arts et la société civile . Ce moment est important dans la mesure où il permettra de contextualiser ces différentes expériences « minoritaires » et de s'arrêter sur les problématiques et les menaces qui pèsent sur certaines initiatives qui risquent de voir leur pérennité compromise du fait de de situations politiques spécifiques caractérisées entre autres par :

-L'attitude à adopter vis-à-vis des aides publiques (lorsqu'elles existent) émanant d'Etats autoritaires qui ne donnent rien pour rien.

-La dépendance dans laquelle se trouvent plusieurs institutions vis-à-vis de bailleurs de fonds étrangers de plus en plus combattus par les régimes en place soit par la mise en place d'un arsenal juridique visant à couper court à toute opportunité de financement étranger donc de ce fait à étrangler les institutions qui dérangent , soit par le retour d'une censure aux fourches caudines. Il s'agira aussi de questionner ce qui est relatif à « l'invention » de tactiques et de stratégies propres à chaque initiative pour résister et contourner ces obstacles d'ordre politique. Les deux moments sus-mentionnés s'étendront sur la journée du 27 Avril.

—Le troisième moment consistera en des rencontres thématiques (programmation , financement , modes d'organisation, viabilité et pérennisation ...) qui se tiendront entre les différentes parties invitées selon leur champ d'intervention pour approfondir certains points et envisager des actions communes. Notre ambition est que ces différentes rencontres nous permettent d'aboutir à une première mouture d'un texte manifeste sur les luttes minoritaires dans le cinéma.

IKBAL ZALILA, Directeur Artistique du Département Cinéma

Minority Cinema / Minority Struggles: Towards Convergence

This 3rd edition of “Art and Thought” by Gcfen aims to be a moment of reflection, sharing, and collective action planning with artists, cultural actors, civil society organizations, and allies to collectively consider “minority” struggles in cinema and elsewhere, as well as ways to articulate and “converge” them based on the “minority” condition that is ours.

We do not understand this minority condition solely in its quantitative and condescending sense, as used by the dominant mainstream discourse in cinema and its cold realism, which has been around for a long time. We are minorities by choice and conviction, and not by virtue of any assignment by the “majority” as a pure abstraction (Deleuze). Our resistance is active and “positive”. Caught between a West that urges us to make cinema that conforms to its fantasies of “authenticity”, and a regional context characterized by the return of authoritarianism, state failure, and the clear failure of cultural policies, it is urgent to rally our energies and tighten our ranks to ensure that dissonant and minority voices remain visible and audible. Aware that minority cinema serves other struggles and is in turn served by these struggles, it is together that we can stand strong. This meeting will be structured around three moments:

A first moment where we will consider the minority condition and minority struggles in cinema and elsewhere, and their political potential in the wake of Gilles Deleuze's thought on the “becoming minority of the world”.

A second moment of sharing experiences with friendly institutions engaged in the arts and civil society. This moment is important as it will contextualize these various “minority” experiences and address the issues and threats that weigh on certain initiatives, which risk compromising their sustainability due to specific political situations characterized, among other things, by: -The attitude to adopt towards public aid (when it exists) emanating from authoritarian states that give nothing for nothing.

-The dependence of several institutions on foreign funders increasingly combated by the regimes in place, either through the establishment of a legal arsenal aimed at cutting short any opportunity for foreign financing, thus strangling institutions that disturb, or through the return of censorship.

It will also be a question of questioning what is relative to the “invention” of tactics and strategies specific to each initiative to resist and circumvent these political obstacles. The first two moments mentioned above will take place on April 27th.

-The third moment will consist of thematic meetings (programming, financing, modes of organization, viability and sustainability...) to be held between the different invited parties according to their field of intervention, in order to deepen certain points and consider common actions. Our ambition is that these different meetings will allow us to arrive at a first draft of a manifesto text on minority struggles in cinema.

IKBAL ZALILA , Artistic Director of the Cinema Department

ماستركلاس

MASTERCLASS

MASTERCLASS

ماستركلاس سينما
CINEMA MASTERCLASS
MASTERCLASS CINÉMA



ناريمان ماري
NARIMANE MARI

30 أفريل 10:00 المركز الجامعي للتنشيط الثقافي والرياضي بقابس

«أن تكون خير من أن تطيع؟» (أنتونان أرطو)

مسارات عشوائية في أربعة أفلام

واحد، إثنان، إثنان واحد ، واحد مع إثنين، إثنين مع واحد

عصى ،تمرّد، قوّض

لها، مثّل ، قلّد، إغترب على نفسه ،

أحيا

تاريخ، إستعمار، هيمنة ، تدجين

في الأجساد

تستوطن الحرّية

أجساد لعوبة، أجساد متمرّدة، مفرطة

وفرة ، فيضان ، أن تطفو

فضاء ، ركح ، فضاء-ركح

أن تكنّ

إحساس ، لذّة، شماتة

ثلاثة

خفّف، صفّى

طفولة

السينما

عفويّة، حرفيّة

طنين نحلة ويد تحفر قبرها

عن النّعم وتناغم الأشياء

أربعة

معه

غاب

لكنه هنا

يهمس بصوته

«لا نهاية للنهاية»

إقبال زليلة

About grace

And the alliance of the elements

Four

With him

He is no longer

But he is

There

“There is no end”

whisper his voice

Ikbel Zalila

30 april 10:00 University Center of Cultural and Sports Animation of Gabes

“Is it better to be than to obey” (Antonin Artaud)

Erratic paths in four films

One, two, two, one, one plus two, two plus one

disobey transgress subvert

Play, re-play, , ape, de-coincide

Re-awareness

History, colonization, domination, domestication

It›s in the bodies

That lies the liberation

Playful bodies, rebellious bodies, in excess

Exuberance, overflow, floating

Spaces, stage, Space-stage,

Experience,

Meaning, pleasure, jubilation

Three

subtract, purify

Childhood

The cinema

Spontaneity, literalness

From the buzz of a bee

And from his own grave

That she digs

With her hands

De la grâce

Et de l'alliance des éléments

Quatre

Avec lui

Il n'est plus

Mais Il est

Là

« Il n'y a pas de bout »

Susurre sa voix

Ikbel Zalila

30 avril 10:00 Centre Universitaire d'Animation Culturelle et Sportive de Gabès

"Vaut il mieux être que d'obéir" (Antonin Artaud)

Cheminements erratiques en quatre films

Un, deux , deux , un , un plus deux , deux plus un

Désobéir transgresser subvertir

Jouer, re-jouer, , singer , dé-coïncider

Re – sensibiliser

Histoire, colonisation, domination, domestication

C'est dans les corps

Que se loge la libération

Corps ludiques , corps rebelles, en excès

Exubérance , débordement , flottement

Espaces, scène, Espace-scène,

Éprouver,

Sens , plaisir , jubilation

Trois

Soustraire , épurer

Enfance

Du cinéma

Spontanéité, littéralité

Du bourdonnement d'une abeille

Et de sa propre tombe

Que l'on creuse

De ses mains

ماستركلاس فنّ الفيديو
VIDEO ART MASTERCLASS
MASTERCLASS ART VIDÉO



اسماعيل بحري
ISMAIL BAHRI

سيرة ذاتية

وُلد إسماعيل بحري في تونس سنة 1978 ويعمل حالياً بين باريس وتونس. يستخدم في أعماله الفيديو والرسم والنحت والصوت دون أن يتخصّص بالضرورة في أيّ من هم. يلعب إسماعيل دور المراقب حتى يتمكن من إعداد عدّة فنية تلتقط الإيماءات وتساهم في التجريب التطبيقي لإسماعيل وتلقي الانتباه على «ما يحدث». يتمحور عمله حول المعنى الذي ينشأ في محيط نظرة ما وعن وجود عالم يحيط بها ويكشف عن نفسه.

تم عرض أعمال إسماعيل البحري في العديد من المعارض والمتاحف العالمية، بما في ذلك متحف رينا صوفيا في مدريد، ومتحف Jeu de Paume ومركز بومبيدو في باريس، و Verrière في بروكسل، ومركز بيروت للفنون ، والمنتدى في طوكيو، و Staatliche Kunsthalle في كارلسروه. كما تم اختيار أفلامه في مهرجانات عالمية مثل TIFF في تورنتو و NYFF في نيويورك و IFFR في روتردام و FID في مرسيليا.

سيكون إسماعيل بحري مقيماً في فيلا ماديسيس في روما خلال الموسم 2023-2024.

BIOGRAPHY

Born in Tunisia in 1978, Ismail Bahri works between Paris and Tunis. He uses video, drawing, sculpture or sound, without specialization. He positions himself as an observer to set up a device for capturing gestures and empirical experiments, paying attention to “what happens”. His work is interested in the meaning that emerges at the periphery of the gaze, in the presence of the surrounding world that surfaces and reveals its presence.
Ismail Bahri’s work has notably been shown at the Reina Sofia Museum (Madrid), the Jeu de Paume (Paris), the Center Pompidou (Paris), the Verrière (Brussels), the Beirut Art Center (Beirut), the Forum (Tokyo) and at the Staatliche Kunsthalle (Karlsruhe). His films have, among others, been selected at festivals such as TIFF (Toronto), NYFF (New York), IFFR (Rotterdam) and FID (Marseille). Ismaïl Bahri will be a resident at the Villa Medicis in Rome during the year 2023-2024.

BIOGRAPHIE

Né en Tunisie en 1978, Ismaïl Bahri travaille entre Paris et Tunis. Il utilise la vidéo, le dessin, la sculpture ou le son, sans spécialisation. Il se positionne en observateur pour mettre en place un dispositif de captation de gestes et d’expérimentations empiriques, prêtant attention à « ce qui arrive ». Son travail s’intéresse au sens qui émerge à la périphérie du regard, dans la présence du monde environnant qui affleure et révèle sa présence.
Le travail d’Ismaïl Bahri a notamment été montré au Musée Reina Sofia (Madrid), au Jeu de Paume (Paris), au Centre Pompidou (Paris), à la Verrière (Bruxelles), au Beirut Art Center (Beyrouth), au Forum (Tokyo) et à la Staatliche Kunsthalle (Karlsruhe). Ses films ont, entre autres, été sélectionnés dans des festivals tels que TIFF (Toronto), NYFF (New York), IFFR (Rotterdam) et FID (Marseille). Ismaïl Bahri sera pensionnaire à la Villa Médicis à Rome durant l’année 2023-2024.

حين طلب مني تقديم هذا الدرس، تساءلت كيف لي أن أقدّم طريقة عملي دون الاعتماد بشكل كبير على اللغة والشرح؟ أدركت أن الطريقة الأمثل للحد من الكلام عن طريقة عملي هو إظهارها. دائما ما يتم توثيق تجاربي في العملية الإبداعية، فتشكل أرشيف لمختلف تجاربي وأخطائي. ومن خلال عرض جزء من هذه الأرشيفات، سأتمكّن من مشاركة نهج البحث الخاص بي. خلال كتابتي لهذا النص، فأقوم بمراجعة مقاطع الفيديو التي تم تسجيلها على مدى العشر سنوات الماضية. وأثناء مشاهدتي لهذه التسجيلات المنسية واستماعي لأصواتها، أشعر بمزيج من الدهشة أمام هذا الأرشيف والتواضع والخجل وأنا بصدد الاستعداد لمشاركته مع أناس لا أعرفهم. فما هي حدود الإظهار في هذا الدرس؟ وكيف يمكن القيام بذلك دون مبالغة؟ سيكون هذا السؤال هو التحدي الرئيسي في الدرس.

١ و ٢ ماي2023 مع السّاعة ١١ صباحا
في شارع المنجي سليم، الطابق الثاني

When I was approached to do this masterclass, I found myself asking a question: How can I convey my way of working without relying too much on language and explanation? I realized that the best way to say as little as possible would be to show as much as possible. This approach seems even more relevant in my videos where the experiences are recorded in the process of seeking and creating, almost like archives of trial and error. By showing a part of these archives, I can share my research methods and work-in-progress. As I write this, I am immersed in the rushes of the videos I made over the past ten years. Watching and listening to these forgotten recordings fills me with both astonishment and humility as I prepare to share them with strangers. The challenge I face is how much to show and how to do it without giving away too much. Ultimately, this will be the focal point of the masterclass.

Date : 1er et 2 May 2023 at 11am
Location : Rue Mongi Slim, 2nd Floor

“Quand on m’a proposé de faire cette masterclass, je me souviens m’être demandé ceci : comment partager une manière de travailler sans (trop) passer par le langage et par l’explication ? Le seul moyen que j’ai trouvé pour dire le moins possible, m’a semblé être de montrer autant que possible. Cette intuition m’a paru d’autant plus pertinente que dans mes vidéos, les expériences sont enregistrées en train de se chercher, en train de se faire. Le travail, en quelque sorte, archive son propre tâtonnement. Le fait de donner à voir une partie de ces archives revient à montrer le travail en train de se faire, à partager une manière de chercher. Au moment où j’écris ce petit texte de présentation, je suis replongé dans les rushs des vidéos réalisées ces dix dernières années. Je les regarde à nouveau, j’en écoute le son. Je glisse tout sur la timeline du logiciel de montage. Un mélange d’étonnement à revoir et à écouter ces enregistrements oubliés et de pudeur à les partager avec des inconnus me gagne. Alors, montrer tout, jusqu’à quel point ? Comment le faire ? N’est-ce pas trop dévoiler ? Je crois que ça sera tout l’enjeu de cette masterclass.”

Date : 1er et 2 Mai 2023 à 11h
Lieu : Rue Mongi Slim, 2ème Étage

ورشة الكتابة النّقديّة

CRITICAL WRITING WORKSHOP

ATELIER CRITIQUE

ورشة الكتابة النّقديّة

لو تناولنا الكتابة النقدية على الأفلام من وجهة نظر مثالية لوصفناها بالكرم . كرم الناقد الذي يتقاسم مع قارئه محاولة لإنتاج معنى على فيلم مصدره أحاسيس خالجته وهو أمام الشاشة. من وجهة نظر سياسية محضة يمكن إعتبار النقد السينمائي ممارسة لسلطة ما، سلطة الذوق، والمعرفة والأيديولوجيا مما يضفي على العملية النقدية طابعا مؤسساتيا يضفي مشروعية على مقترحات فنية. ويبقى هذا الدور رهين مشروعية المؤسسة النقدية في منظور الفاعلين في الحقل السينمائي. يمكن لمتصفح تاريخ الكتابات حول السينما في تونس أن يقف على مدى تشتتها وقلة تأثيرها على الرأي العام زيادة على فقدانها لأية شرعية تذكر لدى الجماهير والسينمائيين. لا يمكن إنكار المساهمات القيمة لبعض الأقلام التونسية اللامعة والنادرة إلا أنه من الصعب الإقرار بوجود مؤسسة نقدية فاعلة وريادية في تونس. ويمكن تفسير هذه الظاهرة بفشل النقد السينمائي في أن يجد له موقعا بين المساهمات الأكاديمية ذو الترويج المحدود وما يسمى بالصحافة الثقافية التي غالبا ما تنتج مقالات انطباعية تختزل العمل الفني في حكيه. وتؤدي الأزمة الهيكلية التي يواجهها النقد السينمائي في ربوعنا إلى لجوء المنتجين والمخرجين إلى إعتراف «الآخر» الغربي والإستقواء برأيه وإزدردائهم لكل تقييم فني محلي لا يكون إطراء لأفلامهم. بناء على ما سبق، نطمح من خلال تنظيم ورشةً الكتابة النقدية إلى المساهمة في إنشاء جيل جديد من النقاد يحركه حب السينما والرغبة في الكتابة على الأفلام. لن تقتصر الورشة على الكتابة النقدية بل ستمثل أيضا مجالا للتفكير في حاضر السينما ومستقبله سيشارك في إدارة الجلسات كل من سعد شكالي وأليكسيا رو، المؤلفين والمساهمين في مجلة السينما الإلكترونية Le Rayon Vert و مَحمد هُوجْلا-كَلَفَتْ، الناقد السينمائي والباحث. تحتضن الورشة عشرة مشاركين ومشاركات من طلبة وباحثين وصحفيين تم اختيارهم من قبل المشرفين على الورشة بناء على سيرهم الذاتية ومقالات سابقة نشرت لهم.

التاريخ :27 افريل - 02 ماي
المكان: المكتبة العمومية

ATELIER CRITIQUE

Écrire sur un film relève idéalement d'un acte de générosité, au cours duquel des émotions traduites en propositions de sens sont proposées en partage. Dans une perspective plus politique, la critique cinématographique relève aussi de l'acte d'autorité, celui du goût, de la connaissance, de l'idéologie. De ce fait, elle opère aussi comme une instance de légitimation dans des contextes où elle est perçue comme légitime. Une histoire un peu cavalière des écrits sur le Cinéma en Tunisie met en lumière son atomisation, sa discrétion et le peu de crédit dont elle a toujours joui aussi bien auprès des publics potentiels des films que des cinéastes. Il y a eu et il y aura toujours en Tunisie des plumes brillantes, mais jamais d'institution agissante. Ce déficit de légitimité pourrait s'expliquer par la difficulté qu'a toujours eue la critique cinématographique à se situer entre la critique académique qui produit dans le meilleur des cas et dans un entre-soi des gloses savantes sans âme et le journalisme « culturel » hégémonique dont les « papiers » impressionnistes parviennent au mieux à se saisir des enjeux thématiques d'un film. Cette faillite de la critique explique et participe à sa manière de cette perpétuelle quête de reconnaissance par l'Autre qui habite producteurs et réalisateurs à l'origine de nombreux malentendus et impostures ainsi que leur aversion systématique à tout jugement esthétique issu « d'ICI « s'il n'est pas laudateur. Partant de ces constats nous ambitionnons à travers cet atelier d' apporter notre contribution (aussi mineure soit-elle) à l'émergence de nouvelles plumes animées par l'amour du Cinéma et mues par le désir d'écrire. Au-delà de l'écriture, cet Atelier ambitionne par ailleurs d'être un lieu de réflexion sur le présent et le devenir du Cinéma. Cet atelier sera co-dirigé par Saad Chakali & Alexia Roux, critiques dans la revue Le Rayon vert et MAHAMMAD HOOGLA-KALFAT critique et historien du Cinéma. Cet atelier réunira dix participants et participantes sélectionnés sur cv par les mentors parmi les jeunes journalistes, les chercheurs, des étudiants ayant déjà à leur actif des textes sur le Cinéma.

Date : 27 avril-02 MAI
lieux : bibliothèque régionale

CRITICAL WRITING WORKSHOP

Writing about a film is ideally an act of generosity, during which emotions translated into a proposition of meaning are proposed for sharing. From a more political perspective, film critique is also an act of authority, that of taste, of knowledge, of ideology.Therefore, it also operates as an instance of legitimization in contexts where it is perceived as legitimate. A somewhat cavalier history of the writings on Cinema in Tunisia highlights its atomization, its discretion and the little credit it has always enjoyed both with potential audiences of films and filmmakers. There have been and there will always be in Tunisia brilliant pens but never an active institution. This lack of legitimacy could be explained by the difficulty that film criticism has always had in situating itself between academic criticism, which produces, in the best of cases, soulless scholarly glosses, and hegemonic «cultural» journalism, whose impressionistic «papers» at best manage to grasp the thematic stakes of a film. This failure of the critique explains and participates in its own way in this perpetual quest for recognition by the Other that inhabits producers and directors at the origin of numerous misunderstandings and impostures as well as their systematic aversion to any aesthetic judgment coming «from HERE» if it is not laudatory. Based on these observations, our ambition through this workshop is to bring our contribution (as minor as it may be) to the emergence of new writers animated by the love of Cinema and driven by the desire to write. Beyond writing, this workshop also aims to be a place of reflection on the present and the future of cinema. The sessions will be co-directed by Saad Chakali & Alexia Roux, film critics in Le Rayon Vert Journal and MAHAMMAD HOOGLA-KALFAT, critic and researcher in Cinema. This workshop will bring together ten participants selected by the mentors from among young journalists, researchers and students who have already written about cinema.

Date : 27 avril - 02 MAY
Place : regional library

مَحمد هُوجْلا-كَلْفَتْ
MAHAMMAD HOOGLA-KALFAT



مصر
EGYPT

سيرة ذاتية

مَحمد هُوجْلا-كَلْفَتْ (hooglakalfat.com) كاتب وقيِّم سينمائي ومترجم ومهني ثقافي مقيم بالقاهرة، مصر. شارك في تأسيس وتحرير «ترسو» (terr.so)، المجلة الإلكترونية السينمائية العربية، وتعاون مؤخرا مع أفلامنا (AFLAMUNA.online) في وضع برنامج عروض 2023. وهو يعمل حاليا على تأليف كتابه الأول، «تغطية العري»، بمنحة كتابة من الصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق)، وعلى فيلمه الأول ومعرضه الأول، وأشياء أخرى.

BIOGRAPHY

Mahammad Hoogla-Kalfat (hooglakalfat.com) is a writer, film curator, translator and cultural professional based in Cairo, Egypt. He cofounded and edited terr.so, an Arabic-language film ezine, and most recently collaborated with AFLAMUNA.online for their 2023 film selection. He's currently working on his first book, Taghtiat-ul-'Ury (Covering the Naked), with a writing grant from the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC), his first film and his first exhibition, among other things.

BIOGRAPHIE

Mahammad Hoogla-Kalfat (hooglakalfat.com) est un écrivain, curateur de films, traducteur et un professionnel de la culture basé en Caire (Egypte). Il a co-fondé et édité « terr.so » un magazine électronique en langue arabe sur le cinéma. Il a récemment collaboré avec AFLAMUNA.online dans la sélection des films pour l'édition 2023. Il travaille actuellement sur l'écriture de son premier livre Taghtiat-ul-'Ury (Couvrir la nudité) avec une prime d'écriture du Fonds Arabe pour les Arts et la Culture (AFAC).

أليكسيا رو
ALEXIA ROUX



فرنسا
FRANCE

سيرة ذاتية

تدير أليكسيا رو موقع «Des Nouvelles du Front cinématographique» وهي مساهمة منتظمة في المجلة الإلكترونية «Le Rayon Vert» كما أنها عضوة في لجنة الاختيار التابعة لجمعية «Images en Bibliothèques» كما كانت محاضرة و منشطة بنادي السينما بجامعة منوبة في تونس خلال سنوات 2015، 2016 و2017 وذلك حول سلسلة «The Leftovers» وفي 2018 و2019 حول «Twin Peaks» لديفيد لينش. وتعمل أليكسيا رو على تثمين مجموعات الفيديو الخاصة بالمكتبة السمعية-البصرية إدوار غليسون في لو بلان ميسنيل.

BIOGRAPHY

Alexia Roux runs the website Des Nouvelles du Front cinématographique and is a regular contributor to the online magazine Le Rayon Vert. She is a member of the selection committee at the Images en Bibliothèques Association and has been a speaker at the Manouba University Film Club in Tunis since 2015, in 2016 and 2017 on the series The Leftovers and in 2018 and 2019 on Twin Peaks by David Lynch. Alexia Roux also works to enhance the video collections of the Édouard-Glissant media library in Blanc-Mesnil.

BIOGRAPHIE

Alexia Roux anime le site internet Des Nouvelles du Front cinématographique et est collaboratrice régulière à la revue en ligne Le Rayon Vert. Elle est membre de la commission de sélection de l'association Images en Bibliothèques et intervient au cinéclub de l'Université de la Manouba à Tunis depuis 2015, en 2016 et 2017 sur la série The Leftovers et en 2018 et 2019 sur Twin Peaks de David Lynch. Alexia Roux travaille à la valorisation des collections vidéo de la médiathèque Édouard-Glissant du Blanc-Mesnil.

سعد شكالي
SAAD CHAKALI



مصر
EGYPTE

سيرة ذاتية

نشر سعد شكالي العديد من النصوص في مجلات مخصصة للسينما منها «ترافيك»، «images 24»، «فيرتيغو» وكاتلوغ المهرجان السينمائي الدولي ببلفور «Entrevues». ويساهم سعد شكالي بكتاباته وبانتظام في «Eclipses» و«Le Rayon Vert» وهو أحد مديري موقع «Des Nouvelles du Front cinématographique».وألف سعد شكالي ثلاثة كتب عن دار لارماتان للنشر وهي «Jean-Luc Godard dans la relève des archives du mal» (2017 وبالتعاون مع أليكسيا لو أصدر سنة 2018 كتاب «Humanité restante. Penser l'événement avec la série The Leftovers» ومن أحدث مؤلفاته «Masques blancs, peau noire. Les visages de Watchmen de Damon Lindelof» ونشرت في سنة 2021. وأدار سعد شكالي في سنة 2020 مجلة «Éclipses» في العدد المخصص لأنياس فاردا. وهو كذلك متحدث في الأيام الثقافية الفرنسية الجزائرية بتولوز، في لقاءات بجاية السينمائية بالجزائر وبنادي السينما بجامعة منوبة في تونس وفي ورشات فاردا بباريس.

سعد شكالي عضو لجنة اختيار «صور في المكتبات»ويعمل ضمن فريق المكتبة السمعية-البصرية إدوار غليسون في لو بلان ميسنيل بـ«سين سان دوني».

BIOGRAPHY

Author of several texts (Trafic, 24 images, Images documentaires, Vertigo, Festival Entrevues catalog), Saad Chakali is a regular contributor to Éclipses and Le Rayon Vert, and one of the two moderators of the website Des Nouvelles du Front cinématographique. He is the author of three books published by L'Harmattan: Jean-Luc Godard dans la relève des archives du mal in 2017, Humanité restante. Penser l'événement avec la série The Leftovers with Alexia Roux in 2018 and, in 2021, Masques blancs, peau noire. Les visages de Watchmen by Damon Lindelof. In 2020, he directed the volume of the journal Eclipses dedicated to Agnès Varda. Speaker at the Franco-Algerian cultural days in Toulouse, the film festival of Béjaïa in Algeria, the film club of the University of Manouba in Tunis, the Ateliers Varan in Paris, member of the selection committee of Images en Bibliothèques, Saad Chakali works at the Édouard-Glissant media library in Blanc-Mesnil in Seine-Saint-Denis.

BIOGRAPHIE

Auteur de plusieurs textes (Trafic, 24 images, Images documentaires, Vertigo, catalogue Festival Entrevues), Saad Chakali est collaborateur régulier d'Éclipses et du Rayon Vert, et l'un des deux animateurs du site Des Nouvelles du Front cinématographique. Il est l'auteur de trois ouvrages publiés aux éditions L'Harmattan : Jean-Luc Godard dans la relève des archives du mal en 2017, Humanité restante. Penser l'événement avec la série The Leftovers avec Alexia Roux en 2018 et, en 2021 Masques blancs, peau noire. Les visages de Watchmen de Damon Lindelof. Il a dirigé en 2020 le volume de la revue Éclipses dédiée à Agnès Varda. Intervenant aux journées culturelles franco-algériennes de Toulouse, aux Rencontres cinématographiques de Béjaïa en Algérie, au ciné-club de l'Université de la Manouba à Tunis, aux Ateliers Varan à Paris, membre de la commission de sélection d'Images en Bibliothèques, Saad Chakali travaille à la médiathèque Édouard-Glissant du Blanc-Mesnil en Seine-Saint-Denis.

اللقاءات
MEETINGS
RENCONTRES

لقاء مع أمراء و فناني الكازما و الكا أوف

في اليوم الأول من الدورة الخامسة لمهرجان قابس سينما فن، سيتم افتتاح معرض الكازمة الدولي لفن الفيديو بإشراف من الفنان والكاتب والقيّم أنتجي إيهمان. وسيتم افتتاح القسم على الساعة 5:30 مساءً في مقهى الكازينو، بلقاء يجمع بين إنتجي إيهمان والفنانين المشاركين في معرض الكازمة المتواجدين في قابس. بالإضافة إلى حضور فرح الصايم، أمينة معرض كا أوف، الذي تم تخصيصه للمواهب الناشئة، وفنانين تونسيين ومشاركين آخرين. تم تخصيص هذا اللقاء لتقديم الأعمال المشاركة في كلا القسمين ووتبادل الأفكار بين المشاركين.

الزمان : 27 أفريل 2023-17:30
المكان : مقهى الكازينو

Meeting with the curators and the artists of EL Kazma and K OFF

On the first day of the 5th edition of the Gabès Cinéma festival, the opening of El Kazma will be organized, the international Video Art exhibition curated this year by the artist, essayist and curator Antje Ehmann. This expected opening of the festival will give rise at 5:30 p.m. at the Café Casino to a meeting around Antje Ehmann and the artists of El Kazma present in Gabès, who will join Farah Sayem, curator of K Off, the exhibition dedicated to emerging Tunisian artists, and participating artists. On the program: a presentation of the selections by the two curators of the section, as well as an exchange around the works of the artists and their genesis.

Date : 27 Avril 2023-17:30
Place : Casino Café

Rencontre avec les curateurs et les artistes d'El Kazma et K Off

Au premier jour de la 5e édition du festival Gabès Cinéma s'organisera le vernissage d'El Kazma, l'exposition internationale d'Art Vidéo commissionnée cette année par l'artiste, essayiste et curatrice Antje Ehmann. Cette ouverture attendue du festival donnera lieu à 17h30 au Café Casino à une rencontre autour de Antje Ehmann et les artistes d'El Kazma présents à Gabès, auxquels se joindront Farah Sayem, curatrice de K Off, l'exposition dédiée aux artistes émergents tunisiens, et les artistes y participant. Au programme : une présentation des sélections par les deux curatrices de la section, ainsi qu'un échange autour des œuvres des artistes et de leur genèse.

Date : 27 Avril 2023-17:30
Lieux : Café Casino

عزيـزة حرمـل
AZIZA HARMEL



سيرة ذاتية

عزيزة حرمل (مواليد 1985، تونس) هي قيّمة معارض مستقلة. عملت عزيزة في «دوكومنتا 14» و «شتاييريشر هيربست» وفي الفترة الأخيرة في «كونستهاله فيينا». عملت كقيّمة شريكة في الدورة الثانية عشرة من «لقاءات باماكو: بينالي التصوير الفوتوغرافي الإفريقي» في مالي (2019-2020). شاركت أيضًا في تنسيق معرض بعنوان «Do Nothing, Feel Everything» في «كونستهاله فيينا» (2022) الذي تناول الممارسات التي تضمّ الجنون كشرط مشترك وشكل ديناميكي للمعرفة. حاليًا هي أمينة شريكة لمعرض «Hosting Lands» الذي يتناول سيادة الدول والرابط بين حقّ النّفاذ والانتماء.

BIOGRAPHY

Aziza Harmel (b.1985, Tunis) is an independent curator. Aziza worked in Documenta 14, Steirischer Herbst and more recently Kunsthalle Wien. She also co-curated the 12th edition of Bamako Encounters: Biennale of African Photography in Mali (2019-2020). She recently co-curated a show titled Do Nothing, Feel Everything in Kunsthalle Wien (2022) which looked into art practices that understand insanity as a common condition and as a dynamic form of knowledge. She is currently curator at Hosting Lands which is an exhibition movement reflecting on land rights and the link between access and belonging.

BIOGRAPHIE

Aziza Harmel (née en 1985 à Tunis) est une commissaire d'exposition indépendante. Aziza a travaillé à la Documenta 14, au Steirischer Herbst et plus récemment à la Kunsthalle Wien. Elle a également été co-commissaire de la 12e édition des Rencontres de Bamako : Biennale de la photographie africaine au Mali (2019-2020). Elle a récemment co-commissarié une exposition intitulée Do Nothing, Feel Everything à la Kunsthalle Wien (2022) qui s'est penchée sur les pratiques artistiques qui comprennent la folie comme une condition commune et comme une forme dynamique de connaissance. Elle est actuellement co-commissaire de Hosting Lands, une exposition sur la souveraineté foncière et le lien entre l'accès et l'appartenance.

ماستركلاس

تتمحور السياسات الغربية المتعلقة بالنظر والصورة حول مبدأ أن المرئي هو الموجود، في حين أن الغير المرئي هو ما لا يوجد. ومع ذلك، فإن هذه التفرقة ليست ناتجة عن ظروف طبيعية، بل هي بناء اجتماعي متأصل في النضالات التاريخية والاجتماعية.

ومن هنا، يصبح استحضار الغير المرئي مناسبًا ليس فقط لإبراز أنظمة الرؤية، ولكن أيضًا للتشكيك فيها في الوقت الحاضر. يتناول هذا النص كيفية تصوير الأشياء التي لا يمكن رؤيتها، وكيف للرؤية أن تؤدي إلى عدم الرؤية.

تقدّم بعض الأعمال الفنية والتقاليد إجابات جزئية ومؤقتة على هذا السؤال، ومع ذلك، فإنها دائمًا تتجاوز ما يمكن أن تدركه العين.

MASTERCLASS

Within occidental politics of the gaze and image there is the assumption that the visible is what exists and the invisible, by contrast, is what does not exist. Though this action of scission between these two is not natural. It is a social construction emanating from historical and social struggles. Evoking and invoking become pertinent not for the sake of making visible but to question regimes of visibility today.

This talk will depart from wondering how to film something that cannot be seen and how does visibility produce invisibility. Certain works and artistic traditions provide partial and always temporary answers to this question but always beyond what the eye perceives.

MASTERCLASS

Dans les politiques occidentales du regard et de l'image, on part du principe que le visible est ce qui existe et que l'invisible, en revanche, est ce qui n'existe pas. Cette scission entre les deux n'est pourtant pas naturelle. Il s'agit d'une construction sociale émanant de luttes historiques et sociales. Évoquer et invoquer devient pertinent non pas pour rendre visible mais pour questionner les régimes de visibilité aujourd'hui.

Cet exposé partira de la question de savoir comment filmer quelque chose qui ne peut être vue et comment la visibilité produit l'invisibilité. Certaines œuvres et traditions artistiques apportent des réponses partielles et toujours temporaires à cette question, mais toujours au-delà de ce que l'œil perçoit.

فَن الفِيديو

VIDEO ART
ART VIDÉO

الكَازمة
EL KAZMA
EL KAZMA

كَا أوف
K-OFF
K-OFF

عرض فنّي
ARTISTIC PERFORMANCE
PERFORMANCE ARTISTIQUE

إقامة الكَا
K-RESIDENCY
RESIDENCE-K

En partenariat avec :

LABOITE
UN LIEU D'ART CONTEMPORAIN

Structure de soutien, de médiation et de diffusion de l'art contemporain en Tunisie

المدير الفنّي
ARTISTIC DIRECTOR
DIRECTEUR ARTISTIQUE



مالك ڤناوي
MALEK GNAOUI

إفتتاحيّة

يُقدّم قسم فن الفيديو في هذه الدورة الخامسة من مهرجان قابس سينما فن، أعمالاً فنيةً هامّة تتناول قضايا محورية تتعلق بعصرنا. يتضمن البرنامج تسعة مقاطع فيديو تركّز على الحدود والحواجز، و العتبات والفواصل، الموضوع الذي اختارته الفنانة والكاتبة وقيّمة المعارض أنتجي إيهمان للكازمة 2023، يتحدث عن هذه الحدود غير المعتادة، مصادرها، وتأثيرها على حياة الناس، والقضايا السياسية التي تكمن وراءها. تتضمّن الأعمال المنتقاه العرض الأول للفنانة الأميركية كاثي لي كرين، وأعمال فنانين مهمين من لبنان (ربيع مروه، لمياء جريج، لورانس أبو حمدان، روان ناصيف)،ومن مصر (نور أبو عرفه) ومن ألمانيا (هارون فاروقي) ومن رومانيا (باتريشيا موروسان) ومن بريطانيا (جون سميث). تم تنصيب هذه الأعمال في حاويات شحن ، في استعارة للملجأ (القبو) الذي يعود إلى الحرب العالمية الثانية والذي يحمل اسم المعرض. تعالج هذه الأعمال الفنية فكرة الحواجز الضمنية التي تقسم الأماكن الحدودية وتتساءل عن الداخل والخارج وذلك المكان المجهول الذي يفصل بينهما والذي يشكل هوية هذه المناطق الحدودية.

سيكون قسم كا أوف فرصة أكثر انتقائية للاكتشاف والتعرف على المشهد الفني الشاب في تونس عبر استضافة ستة فنانين تونسيين ناشئين وواعدين؛ وليد بن غزالة، ملاك بوقديدة، سيف فرج، درة هيشري، حمزة مدفعي وإلما رضا. سيتمكن الجمهور والمهتمون بالفن والسينما من التعرف على العالم الفريد لهؤلاء الفنانين من خلال خيارات القيّمة الشابة فرح الصايم. تختلف أعمال هؤلاء الفنانين في النهج والموضوعات، حيث يتناولون مواضيع الجفاف والبحث والتيه، كما يعيدون اكتشاف الجسد وحميميته، كمصدر محتمل للحياة.

يتضمن البرنامج ورشة عمل فنية مكثفة للفنان التونسي إسماعيل بحري الذي يتساءل بطريقته الخاصة عن ممارسته لفن الفيديو: تردّده، آراؤه، إقدامه وتراجعه المستمرين حول الصورة والصوت ومدى قدرتهما على قول الأهمّ بالشّكل الأفضل.

تدور هذه الدورة الخامسة حول مجموعة من الأسئلة المتعلقة بالمرئي واللامرئي في الصور. كيف يمكن تصوير اللامرئي؟ وهل يمكن للمرئي أن يُنتج اللامرئي؟ سيتم استكشاف هذه الأسئلة من خلال جلسة حوارية تنظمها القيّمة الفنية عزيزة حرمل. سيتبع هذا النقاش اجتماعًا مع المنسقين والفنانين من الكازمة وكا أوف، الذين سيتحدثون عن أعمالهم ونشأتها في مقهى الكازينو، الواقع على بعد عدة أمتار من حاويات الشحن التي تُعرض فيها أعمالهم.

تتضمن هذه الدورة الجديدة من قسم فن الفيديو ثلاث لحظات مهمة. تشمل الأولى عرض مقاطع فيديو على واجهة مبنى لاقورا بما في ذلك أعمال من إسماعيل بحري، فخري الغزال، غسّان شريفة، وأداء مصوَّر من راقصين ومصممي الرقص سفيان وسلمى الويسى بشراكة مع بينالي مهرجان دريم سيتي للفنون. ثانيًا، معرضا للفنان أشرف بالطيب الناتج عن إقامته الفنية لمدة شهر في قابس. تم اختيار أعماله من قبل جمعية فوكيس قابس للمشاركة في كا أوف 2022.

اللحظة االأخيرة، وهي أداء فني للممثل والموسيقي رامي هرابي، والذي يقدم «فيروس 2020» بالتعاون مع فرقة من عيساوية قابس، والذي سيحل محل أداء نوري (دورة 2022) وقبله لفريدريك د. أوبرلاند موسيقي من Oiseaux-Tempêtes وصدر ألبومه الأخير في 3 مارس 2023 و يحمل خمسة عناوين من بينها بودلّيف الذي أنتجه بالتعاون مع مجموعة أولاد فيالة وهي فرقة محلية للفن الشعبي بقابس، وتم تقديمه خلال دورة قابس سينما فن 2021 بسوق اللحم. وينطلق اليوم نحو مشاهد موسيقية أخرى، مشيرًا إلى تأثير هذه الإقامات الموسيقية المحمّلة بأصوات وآلات تراثية تونسية.

يتم تنظيم قسم فن الفيديو في مهرجان قابس سينما فن بالشراكة مع لا بوات، هيكل دعم وتوزيع ووساطة للفن المعاصر في تونس.

(Label Zamzamrec), launched on March 3, 2023, resumes in its 5th title, Boudellif 2.3 designed in collaboration with Awled Fayala mezwed troupe from Gabès. A collaboration that took place in the 2021 edition at the Butchers' Market, which today takes off towards other musical scenes, testifying to the influence of these musical residences imbued with sounds and instruments of Tunisian heritage.

The Video Art section of the Gabès Cinéma Fen festival is organized each year in partnership with La Boîte, a support, distribution and mediation structure for contemporary art in Tunisia.

EDITORIAL

The Video Art section, for this 5th edition of Gabès Cinéma Fen, offers strong works dealing with important issues related to our time. Borders and Barriers Thresholds and Separations, theme chosen by artist, essayist and curator Antje Ehmann for El Kazma 2023, tells about these unusual borders, their origins, their impact on people's lives, and the political issues behind them. On the program, nine videos including a Premiere by American artist Cathy Lee Crane and works by important artists from Lebanon (Rabih Mroué, Lamia Joreige, Lawrence Abu Hamdan, Rawane Nassif), Egypt (Noor Abuarafeh), Germany (Harun Farocki), Romania (Patricia Morosan) and Great Britain (John Smith). Installed in containers, metaphors for this eponymous Second World War casemate (bunker) of the exhibition, these works deal with these sometimes implicit barriers that divide; they question the inside, the outside and then this indefinable in-between which forges the identity of these bordering places .

More eclectic, the K Off section dedicated to emerging Tunisian artists will be an opportunity, as in every edition, to discover the young national artistic scene. Entrusted to the young curator Farah Sayem, this edition will allow the public, curators / programmers and art and cinema lovers to get to know the particular universe of six Tunisian artists including Walid Ben Ghezala, Malek Boukadida, Seif Fradj, Dorra Hichri, Hamza Madfai and Elma Riza. Their works vary in approach and themes. However, mounted one after the other, they tell of the drying up, the quest, the wandering and then, in counterpoint to this plot, the re-discovery of one's body and one's intimate self, potentially of a source from which one can spring to life again.

The program continues with a masterclass by the Tunisian artist Ismail Bahri, questioning in his own way his practice of video art: his hesitations, his arbitrations, his incessant back-and-forth between image/sound, and their relevance in expressing what which is essential.

In this 5th edition, other questions will arise, particularly those related to the visible and the invisible in images. How can the invisible be filmed? Can visibility produce the invisible? These questions will be explored during a round table organized by curator Aziza Harmel. This discussion will follow a meeting with the curators and artists of El Kazma and K Off, who will speak about their works and their genesis at Café Casino, located a few meters from the containers where their works are exhibited.

Three other significant moments will take place in this new edition of the Video Art section. First a projection of videos on the Agora's facade , show casing works from Ismail Bahri , Fakhri El Ghazal , Ghassen chraifa and a filmed performence by dancers and choreographers Sofien and Selma Ouissi in partnership with Dream city Biennial Art Festival . Second , an exhibition by the artist Achref Bettaieb resulting from his one month artistic residency in Gabès offered by Focus Gabès Association following his selection in K Off 2022. Finally, This performance will follow those of Nuri (GCFen 2022) and Frederic D. Oberland (GCFen 2021), musician of Oiseaux-Tempêtes. Frederic's latest album Solstices

Et puis trois autres moments importants dans cette nouvelle édition de la section Art vidéo. Une projection de vidéos sur la façade de l'Agora, incluant des vidéos des artistes Ismail Bahri, Fakhri El Ghezal, Ghassen Chraifa et, en partenariat avec le festival d'art biennal Dream City, une performance filmée des danseurs et chorégraphes Sofiène et Selma Ouissi, une exposition de l'artiste Achref Bettaieb résultat de sa résidence artistique de 1 mois à Gabès offerte par l'association Focus Gabès suite à sa sélection dans K Off 2022. Et pour finir, une performance de l'acteur et musicien Rami Harrabi-Virus 2020 en collaboration avec une troupe de Aissaouia de Gabès. Une performance qui prendra le relais de celle de Nuri (GCFen 2022) et avant lui de Frederic D. Oberland (GCFen 2021), musicien de Oiseaux-Tempêtes, dont le dernier album Solstices (Label Zamzamrec), lancé ce 3 mars 2023, reprend dans son 5e titre, Boudellif 2.3 conçu en collaboration avec Awled Fayala troupe de mezwed de Gabès. Une collaboration qui avait pris place dans l'édition 2021 au Marché des bouchers, et qui aujourd'hui prend son envol vers d'autres scènes musicales, témoignant du rayonnement de ces résidences musicales imprégnées de sons et d'instruments du patrimoine tunisien.

La section Art Vidéo du festival Gabès Cinéma Fen s'organise chaque année en partenariat avec La Boîte, une structure de soutien, de diffusion et de médiation de l'art contemporain en Tunisie.

ÉDITO

La section Art vidéo, pour cette 5e édition de Gabès Cinéma Fen, propose des œuvres fortes traitant de questions importantes en lien avec notre époque. Borders and Barriers – Thresholds and Separations (Frontières et Barrières - Seuils et Séparations), thème choisi par l'artiste, essayiste et curatrice Antje Ehmann pour El Kazma 2023, raconte ces frontières insolites, leurs origines, leur impact sur la vie des gens, ainsi que les enjeux politiques qui les sous-tendent. Au programme, neuf vidéos dont une Première de l'artiste américaine Cathy Lee Crane et des œuvres d'artistes importants, du Liban (Rabih Mroué, Lamia Joreige, Lawrence Abu Hamdan, Rawane Nassif), d'Égypte (Noor Abuarafeh), d'Allemagne (Harun Farocki), de Roumanie (Patricia Morosan) et de Grande-Bretagne (John Smith). Installées dans des containers, métaphores de cette casemate (bunker) de la 2e guerre mondiale éponyme de l'exposition, ces œuvres traitent de ces barrières parfois implicites qui divisent ; elles interrogent le dedans, le dehors et puis cet indéfinissable entre-deux qui forge l'identité de ces lieux limitrophes.

Plus éclectique, la rubrique K Off dédiée aux artistes émergents tunisiens sera l'occasion, comme à chaque édition, de découvrir la jeune scène artistique nationale. Confiée à la jeune curatrice Farah Sayem, cette édition permettra au public, aux curators/ programmateurs et amateurs d'art et de cinéma, de faire connaissance avec l'univers particulier de six artistes tunisiens dont Walid Ben Ghezala, Malek Boukadida, Seif Fradj, Dorra Hichri, Hamza Madfai et Elma Riza qui vit et travaille à Berlin. Leurs œuvres varient dans l'approche et les thèmes abordés. Toutefois, montées les unes après les autres, elles disent le tarissement, la quête, l'errance et puis en contrepoint de cette trame, la re-découverte de son corps et de son soi intime, potentiellement d'une source d'où puisse jaillir la vie à nouveau.

La programmation se poursuit avec une masterclasse de l'artiste tunisien Ismail Bahri interrogeant à sa façon sa pratique de l'art vidéo : ses hésitations, ses arbitrages, ces aller-retour incessants sur l'image/ le son, leur pertinence à dire ce qui est essentiel.

D'autres questionnements s'inviteront dans cette 5e édition. Il en sera ainsi du du visible et de l'invisible. Comment filmer l'invisible? La visibilité peut-elle produire l'invisible? Des questions que l'on abordera dans le cadre d'une table ronde organisée par la curatrice Aziza Harmel , Dans le programme, cette rencontre fera suite à celle avec les commissaires et artistes d'El Kazma et K Off, qui au Café Casino, à quelques mètres des containers, présenteront leurs œuvres et leur genèse.

تقديم

الكازمة هي معرض دولي للفنون الرقمية يقام كل سنة على شاطئ الكورنيش في قابس، ويبعد بضعة أمتار عن ملجأ الحرب العالمية الثانية (القبو) الذي أعطى إسم الكازمة.

تتعامل الكازمة مع فنّاني الفيديو التونسيين والعالميين، وبما أنها حجر الأساس لقسم فن الفيدي بمهرجان قابس سينما فن، يتم تقديم تفويض مطلق للقيّمين لاختيار موضوع وأعمال المعرض. وبذلك تتيح الفرصة لجمهور قابس لاكتشاف مقتراحات قوية تتعلق بالصورة والسياق السياسي، الاجتماعي، الثقافي، التكنولوجي أو البيئي الذي يسود في العالم، وذلك في حاويات تمثل مجازًا للقبو المعروف بالاسم نفسه. ويتم تنظيم ورشات عمل للأطفال على الشاطئ المجاور للمعرض، لفك رموز عملية صنع الصورة المتحركة من خلال عدة تقنيات ومناهج.

PRESENTATION

El Kazma is an annual international video art exhibition located on La Corniche of Gabes, close to the World War II casemate (bunker) that inspired its name. As the founder of the Video Art section of Gabès Cinéma Fen festival, El Kazma focuses on Tunisian and international artists-curators. They are given a carte blanche and full powers over the theme and works of the exhibition. This provides the public in Gabès with the opportunity to explore the exhibition in containers , metaphors of the eponymous casemate, through powerful proposals related to image and the prevailing political, socio-cultural, technological and environmental context in the world. Workshops are also organized on the adjoining beach to teach children various techniques and approaches for decoding the process of creating moving images.

PRESENTATION

El Kazma est une exposition internationale d'art vidéo qui se tient chaque année sur La Corniche de Gabès à une encablure de la casemate (bunker) de la 2e Guerre mondiale qui lui a inspiré son nom. Fondatrice de la section Art Vidéo du festival Gabès Cinéma Fen, El Kazma s'intéresse au regard d'artistes-curators, tunisiens et internationaux. Une carte blanche leur est offerte avec les pleins pouvoirs sur le thème et les œuvres de l'exposition. Elle donne ainsi la possibilité au public de Gabès de découvrir dans des containers, métaphores de la casemate éponyme de l'exposition, des propositions fortes en lien avec l'image et le contexte politique, socioculturel, technologique ou environnemental qui prévaut dans le monde. Sur la plage attenante à l'exposition, des ateliers pour enfants sont organisés décryptant, à travers plusieurs techniques et approches, le processus de fabrication de l'image en mouvement.

الكازمة

EL KAZMA

EL KAZMA

المشرف
CURATOR
CURATRICE



أنتجي إيهمان
ANTJE EHMANN

سيرة ذاتية

درست أنتجي إيهمان الأدب والفلسفة والدراسات الإعلامية، وعملت في العديد من المهرجانات السينمائية. كما قامت برعاية العديد من العروض الجماعية والفردية في المتاحف والمعارض حول العالم، بالتعاون مع أسماء مثل ماريوس بابياس، كارليس غويرا، وأوكوي إنويزور. وغيرهم. تعمل كفنانة فيديو ومحررة مشاركة في العديد من الكتب. قادت ورش عمل ومعارض لمشروع «العمل في طلقة واحدة»، بالتعاون مع هارون فاروقي بين 2011 و 2014، وبعد ذلك مع إيفا ستوتز ولويس فيدوتشي ابتداءً من سنة 2017. شاركت بهذا المشروع في بينالي البندقية لعامي 2013 و 2015.

BIOGRAPHY

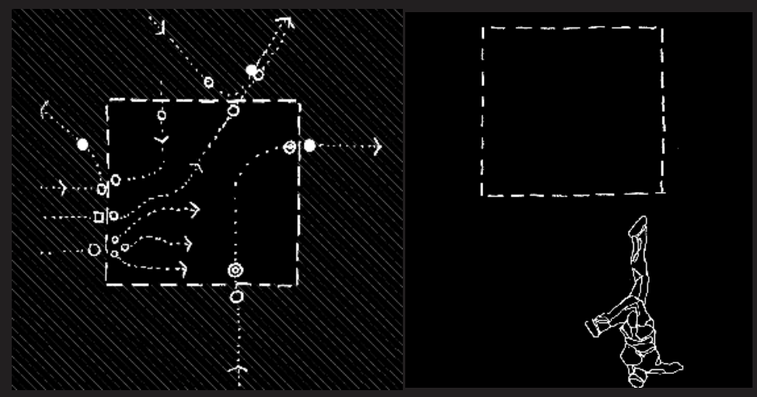
Antje Ehmann, studied literature, philosophy and media studies and worked for several Film festivals. She curated numerous group and single shows in museums and galleries worldwide, together with Carles Guerra, Okwui Enwezor, Marius Babias and others. Active as a video artist and as a co-editor of multiple books. Conducted workshops and exhibitions of the project Labour in a Single Shot together with Harun Farocki from 2011 to 2014 and, after 2017, with Eva Stotz and Luis Feduchi; participating with the project in the Venice Biennale in 2013 and 2015.

BIOGRAPHIE

Antje Ehmann a étudié la littérature, la philosophie et les médias et a travaillé pour plusieurs festivals de cinéma. Elle a organisé de nombreuses expositions collectives et individuelles dans des musées et des galeries du monde entier, en collaboration avec Carles Guerra, Okwui Enwezor, Marius Babias et d'autres. Elle est active en tant qu'artiste vidéo et co-éditrice de plusieurs livres. Elle a dirigé notamment des ateliers et des expositions dans le cadre du projet "Labour in a Single Shot" en collaboration avec Harun Farocki de 2011 à 2014. Après 2017, elle a continué le projet avec Eva Stotz et Luis Feduchi. Elle a ainsi participé avec ce projet dans la Biennale de Venise en 2013 et 2015.

حدود وحواجز - عتبات وفواصل

كيف يتجسّد مفهوم المركز، المحيط، الحدّ؟ ربّما تساعدنا الرسومات للإجابة.



لا تحتوي هذه الرسومات على مركز، تنتشر بها هياكل السلطة في كل مكان. تشير الخطوط السميكة المسامية إلى الحدود أو الحواجز، في حين تشير الأسهم المختلفة إلى الحركات / الظروف المحتملة. أين نقع نحن وعلى أيّ جانب من الخط؟ هل يمكن عبور الخط؟ في أي اتجاه نسير؟ هل نحن عالقون؟ أم أنّنا قد غادرنا اللعبة؟ يبدو أنك إما أن تكون بالداخل أو بالخارج أو أن تقف على العتبة.

تشير الأسهم في الرسم إلى حركات مختلفة في مساحة معينة. الرموز الصغيرة (المربعات والدوائر) التي تقع في المناطق تعبّر عن تحولات متخيلة وممكنة كنتيجة للتحركات واللقاءات المختلفة؛ سواء كان ذلك بنتائج مثمرة أو مدمرة. من خلال هذا الرسم البياني، يمكننا أيضًا التفكير في الحدود ليس فقط من الناحية الجيوسياسية، ولكن أيضا في الحدود التي تقع بين العمل والسياسة والحياة، أو من حيث الفصل - أكان ذلك في المنفى أو في أقفاص أو في حالات الحجر.

تقدم الكازمة 2023 تسعة أعمال من فن الفيديو. كل فيديو يرسم أو يلاحظ أو يتخطى خطًا أو حدًا يستكشف الحواجز والمسافات. أو يجد نفسه خارج منطقة ضائعة في الفضاء. في هذه الأعمال، يُنظر إلى الحدود على أنها عوامل تمكين وعقبات على حد السواء. لها أن تكون في الآن ذاته قوية ومبتذلة، سخيفة وقاتلة.

تأخذنا كاثي لي كرين إلى الحدود بين الولايات المتحدة والمكسيك، وجون سميث إلى حدود الجمهورية التركية وشمال قبرص، بينما نتعرف من خلال أعمال لورانس أبو حمدان على دار الأوبرا التي تم تشييدها على الحدود بين كندا والولايات المتحدة: حيث دربي لاين، فيرمونت، يلتقي بكيبيك. مع باتريشيا موروسان، نشهد تجربة تيليبويتيك التي اخترعتها خلال الحجر الأول للتغلب على المسافات. مع تنصيب هارون فاروقي، نشارك في استكشاف مثير للفضول لنهايات عوالم ألعاب الكمبيوتر، والتي تتضمن إمكانية سقوط الشخصيات في الفضاء. ابتكر ربيع مروه تجربة أخرى خارج الفضاء من خلال رسوماته المتحركة لمخططات الأجساد. حيث تأخذنا نور أبو عرفة إلى الحيوانات المحبوسة في حدائق الحيوان في فلسطين وسويسرا ومصر، والحيوانات المفهرسة في متاحف التاريخ الطبيعي. مع لمياء جريج نقود عبر المناظر الطبيعية المعلقة في بيروت. وأخيراً، من خلال فيديو تم تصويره في فينيسيا مزيفة بقط، نلاحظ من خلال إطارات وخطوط وفواصل دقيقة على مستوى الصور نفسها، أن فعل التأطير ذاته، في حالة أعمال روان ناصيف، يعني أيضًا رسم وإظهار الخطوط والهياكل التي تفصل وتجمع بين العناصر في العمارة والواجهات.

عند القيادة على طول الساحل الرابط بين تونس وقابس، يقطع المرء كيلومترات وكيلومترات من أشجار الزيتون. وهو ما ذكرني بالقصيدة المسرحية الصغيرة التالية:

البحر الثمين

(رجلان، مارتين دي أكونيا وغوزمان دي سيلفا، يرتديان أزياء إسبانية سوداء من القرن السادس عشر، يسيران بسرعة عبر جنوب أوروبا).

مارتين دي أكونيا:

هل تعتقد أننا سنكون قادرين على معرفة

من أين يبدأ إقليم البحر المتوسط؟

غوزمان دي سيلفا:

نعم. من أشجار الزيتون.

مارتين دي أكونيا:

هل تعتقد أننا سنكون قادرين على معرفة

أين ينتهي؟

غوزمان دي سيلفا:

نعم. عند النخيل.

مارتين دي أكونيا:

كيف الطقس في هذه المنطقة؟

غوزمان دي سيلفا:

بارد من جهة المحيط الأطلسي، حار من جهة الصحراء.

عاصف من جهة المحيط الأطلسي، وهادء من جهة الصحراء.

إنها الخلطة الأفضل على الإطلاق.

مارتين دي أكونيا:

أعتقد أننا نقترب منه. أليست تلك أشجار الزيتون؟

غوزمان دي سيلفا:

نعم تلك هي... نحن نمر به الآن.

مارتين دي أكونيا:

حقّا؟

غوزمان دي سيلفا:

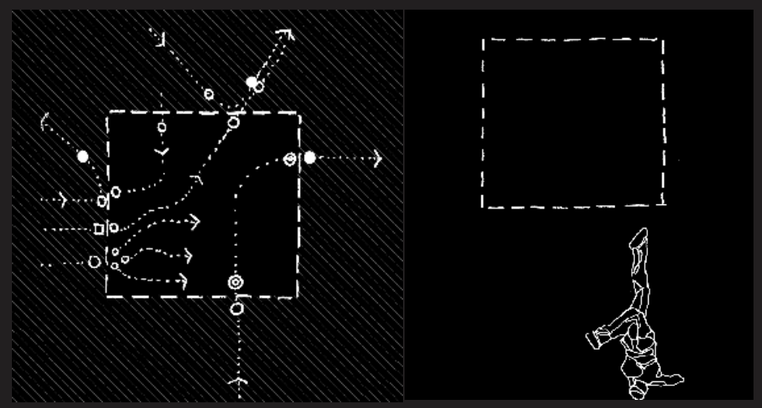
نعم. هذه أشجار النخيل.

(في:مسرحيات أفانت غارد 1000، كينيث كوتش 1988)

رسومات: © كاجا ديليزوتش

Borders and Barriers – Thresholds and Separations

Let’s start with the help of drawings. How to visualize the concept of center, periphery and border?



In these drawings, there is no center, power structures are all over the place. The thick porous lines stand for borders or barriers, and the different arrows signify possible movements / conditions. Where are we positioned, on which side of the line? Is it possible to cross the line? In which direction are we heading? Are we stuck? Or fallen out of the game? It seems you are either in or out, or at a threshold.

The arrows in the drawing indicate different movements in a given space. The little symbols (squares and circles) in the border regions stand for imagined possible becomings as a result of the various movements and encounters; be it with a productive or destructive outcome. With this diagram, we can also think of borders not only in geopolitical terms, but in terms of borders between work, politics and life, or in terms of separations – being in exile, in cages or lockdowns.

El Kazma 2023 presents nine video art works. Each video draws, observes or crosses a line or border; explores barriers and distances; or finds itself outside of a territory, lost in space. In these works, borders are perceived both as enablers and obstacles. They can be powerful yet banal, absurd yet lethal.

Cathy Lee Crane takes us to the US/Mexico border, John Smith to the border of the Turkish Republic and Northern Cyprus, while with Lawrence Abu Hamdan’s work we learn about an Opera House that was constructed on the Canada-United States border: where Derby Line, Vermont, meets Quebec. With Patricia Morosan, we witness a telepoetic experiment that she invented during the first lockdown to overcome distances. With Harun Farocki’s installation, we take

Guzmán de Silva .

Cold from the Atlantic, hot from the Sahara.

Storm from the Atlantic, calm from the Sahara.

The right mixture is the best of all.

Martín de Acuña :

I think we are getting near it. Aren't those olives!?

Guzmán de Silva :

Yes-they are... And now we are through it.

Martín de Acuña :

Already?

Guzmán de Silva:

Yes. These are palms.

(in: Kennet Koch, 1000 Avant-Garde Plays, 1988)

part in a curious exploration of the ends of computer game worlds, that include the possibility of characters falling into space. A further out-of-space experience is created by Rabih Mroué with his animated drawings of the outlines of bodies. Noor Abuarafeh takes us to caged animals in Zoos in Palestine, Switzerland and Egypt, and catalogued animals in Natural History Museums. With Lamia Joreige we drive through a suspended landscape in Beirut. And finally, filmed in a fake Venice in Qatar, we observe in precise framings, lines and separations on the level of the images themselves. The very act of framing, in the case of Rawane Nassif's work, also means drawing and showing lines and structures that separate and combine elements in architecture and facades.

Driving along the coast from Tunis to Gabès, one passes kilometers and kilometers of olive trees. This reminded me of the following little poem-play .

The Precious Sea

(Two men, Martín de Acuña and Guzmán de Silva, in black Spanish costumes of the sixteenth century, are walking quickly through southern Europe.)

Martín de Acuña:

Do you think we will be able to tell

When the Mediterranean region begins?

Guzmán de Silva:

Yes. Olive trees

Martín de Acuña:

Do you think we will be able to tell

When it ends?

Guzmán de Silva:

Yes. Palms.

Martín de Acuña:

What is the weather of this region?

Cathy Lee Crane nous emmène à la frontière entre les États-Unis et le Mexique, John Smith à la frontière entre la Turquie et le nord de Chypre, tandis que l'œuvre de Lawrence Abu Hamdan nous fait découvrir un opéra construit à la frontière entre le Canada et les États-Unis, là où Derby Line, dans le Vermont, rencontre le Québec. Avec Patricia Morosan, nous assistons à une expérience de télépoésie qu'elle a inventée pendant le premier confinement de la pandémie de la covid 19 comme un moyen pour surmonter les distances et la solitude. Avec l'in stallation de Harun Farocki, nous participons à une curieuse exploration des extrémités des mondes des jeux -vidéo, qui incluent la possibilité pour les personnages de tomber dans l'espace. Rabih Mroué crée une autre expérience hors de l'espace avec ses dessins animés de contours de corps. Noor Abuarafeh nous emmène voir des animaux en cage dans des zoos en Palestine, en Suisse et en Égypte, et des animaux catalogués dans des musées d'histoire naturelle. Avec Lamia Joreige, nous roulons dans un paysage suspendu à Beyrouth. Enfin, filmés dans une fausse Venise au Qatar, nous observons dans des cadrages précis, des lignes et des séparations au niveau des images elles-mêmes. L'acte même de cadrer, dans le cas du travail de Rawane Nassif, signifie aussi dessiner et montrer les lignes et les structures qui séparent et combinent les éléments dans l'architecture et les façades.

En longeant la côte de Tunis à Gabès, on passe des kilomètres et des kilomètres d'oliviers. Cela m'a fait penser au petit poème- théâtre de l'américain Kenneth Koch que voici :

La mer précieuse

(Deux hommes, Martín de Acuña et Guzmán de Silva, en costumes espagnols noirs du XVIe siècle, marchent rapidement dans le sud de l'Europe).

Martín de Acuña :

Pensez-vous que nous pourrons dire

Quand débute la région méditerranéenne ?

Guzmán de Silva :

Oui. Les oliviers.

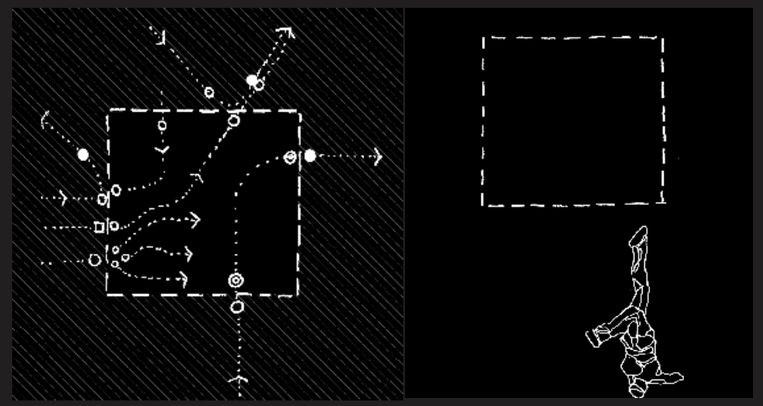
Martín de Acuña :

Pensez-vous que nous pourrons dire

Quand cela se terminera ?

Des Frontières et Des Barrières - Seuils et Séparations

Commençons par des dessins. Comment visualiser les notions de centre, de périphérie et de frontière ?



Dans les dessins, il n'y a pas de centre, les structures de pouvoir sont omniprésentes. Les lignes épaisses et poreuses représentent les frontières ou les barrières, et les différentes flèches signifient les mouvements / conditions possibles. Où sommes-nous positionnés, de quel côté de la ligne ? Est-il possible de franchir la ligne ? Dans quelle direction nous dirigeons-nous ? Sommes-nous bloqués ? Ou sortis du jeu ? Il semble que l'on soit, soit dedans, soit dehors, soit à un seuil entre le dedans et le dehors.

Les flèches du dessin indiquent différents mouvements dans un espace donné. Les petits symboles (carrés et cercles) dans les régions frontalières représentent les devenirs possibles imaginés à la suite des différents mouvements et rencontres, qu'ils soient productifs ou destructeurs. Avec ce diagramme, nous pouvons également penser aux frontières non seulement en termes géopolitiques, mais aussi en termes de frontières entre le travail, la politique et la vie, ou en termes de séparations - être en exil, en cage ou enfermé.

El Kazma 2023 présente neuf œuvres d'art vidéo. Chaque vidéo dessine, observe ou franchit une ligne ou une frontière, explore les barrières et les distances, ou se trouve en dehors d'un territoire, perdue dans l'espace. Dans ces œuvres, les frontières sont perçues à la fois comme des facilitateurs et des obstacles. Elles peuvent être à la fois puissantes et banales, absurdes et mortelles.



Guzmán de Silva :

Oui. Les palmiers.

Martín de Acuña :

Quel est le climat de cette région ?

Guzmán de Silva :

Le Froid de l'Atlantique, le Chaud du Sahara.

La Tempête de l'Atlantique, le Calme du Sahara.

Le bon mélange, c'est le meilleur de tous.

Martín de Acuña :

Je crois que nous nous en approchons. Ce ne sont pas des olives ?

Guzmán de Silva :

Oui, elles le sont... Et maintenant, nous l'avons traversé.

Martín de Acuña :

Déjà ?

Guzmán de Silva : Oui :

Oui, c'est des palmiers.

(in : Kennet Koch, 1000 pièces d'avant-garde, 1988)

Dessins : © Kaja Delezuch

CATHY LEE CRANE
كـاثـي لـي كـريـن



سيرة ذاتية

تُعَدْ كاثي لي كرين من الرائدات في تاريخ السينما التأملية منذ عام 1994، تحصلت على زمالة غوغنهايم في سنة 2013. تم عرض أعمالها للمرة الأولى في سنة 2015 كجزء من سلسلة American Original Now في المعرض الوطني للفنون، حيث حظيت بإقبال كبير. وسيتم إصدار دليل شامل عن أعمالها في وقت لاحق من هذه السنة، من قِبَل Arsenal و Video Data Bank. وبجانب عملها الفني، تعمل كرين كأستاذة في قسم السينما والتصوير الفوتوغرافي في كلية إيثاكا.

BIOGRAPHY

Cathy Lee Crane has been charting a speculative history on film since 1994. She was awarded the Guggenheim Fellowship in 2013 and her body of work enjoyed its first survey in 2015 as part of the American Original Now series at the National Gallery of Art. Her entire catalogue will be released later this year by Arsenal and Video Data Bank. Crane is Professor in the Department of Cinema and Photography at Ithaca College.

BIOGRAPHIE

Cathy Lee Crane est une réalisatrice et productrice nord-américaine de films expérimentaux, basée à Ithaca, New York. Elle a été boursière Guggenheim en 2013. Ses films et installations incluant Last Words de Pasolini ont été primés dans plusieurs festivals. En 2020, elle sortira Crossing Columbus, un long métrage documentaire sur la ville frontalière de Columbus, au Nouveau-Mexique. Son engagement dans l'histoire de la frontière entre les États-Unis et le Mexique se poursuivra ensuite dans Drawing the Line. Crane est professeur dans le département cinéma –photographie dans Ithaca College.



HD VIDEO | PREMIERE

DRAWING THE LINE

USA-ETATS-UNIS- الـولايـات الـمـتـحـدة الأمـريـكـيـة
12′ | 2023

تلخيص

يُصوِّر العمل الثنائي المدن الحدودية المجاورة لبالوماس في تشيواوا، والمكسيك (على اليسار) وكولومبوس، ونيو مكسيكو، والولايات المتحدة (على اليمين). يقوم راكبو الخيل المكسيكيون سنويًا بعبور صحراء تشيواوا للاحتفال بغارة بانشو فيلا على كولومبوس في عام 1916. يعبرون الحدود على الرغم من شعور جميع سكان هاتين المدينتين بأن الجدار الحدودي يفصل بينهما. هذا إعلان سنوي عن التعاون الثنائي في الأرض التي تعاني من تاريخها المضطرب. [يرجى مشاهدة العرض الخاص لفيلم (Crossing Columbus (2020 الذي يستكشف هذا الحدث السنوي بالتفصيل] www.drawing-the-line.com

مدير التصوير: تيجانا بيتروفيتش، كوري دان، وكاثي لي كرين | صوت: جيريميا مور | موسيقى: بيث كاستر | فريق التمثيل: بوشاي درام، أنتونيو ناجيرا، إندريس كينكايد | الصورة: كاثي لي كرين

SYNOPSIS

Depicted in diptych are the neighboring border towns of Palomas, Chihuahua, Mexico (on the left) and Columbus, New Mexico, United States (on the right). Every year Mexican riders cross the Chihuahuan desert to commemorate Pancho Villa's raid of Columbus in 1916. They cross the border even though all current residents of these two towns feel the border fence crosses them. This is an annual declaration of binational cooperation in the land where history haunts. [please watch the special screening of Crossing Columbus (2020) which explores this annual event in more detail] www.drawing-the-line.com

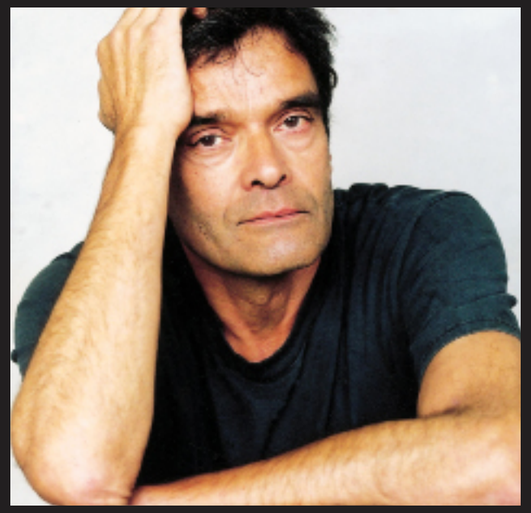
DP: Tijana Petrovic, Cory Dahn, & Cathy Lee Crane | Sound: Jeremiah Moore | Music: Beth Custer | Cast: Bochay Drum, Antonio Najera, Endres Kincaid | Image: Cathy Lee Crane

SYNOPSIS

Les villes frontalières voisines de Palomas, Chihuahua, Mexique (à gauche) et Columbus, Nouveau-Mexique, États-Unis (à droite) sont représentées dans le diptyque. Chaque année, des cavaliers mexicains traversent le désert de Chihuahua pour commémorer le raid de Columbus par Pancho Villa en 1916. Ils traversent la frontière, même si tous les résidents actuels de ces deux villes sentent que la barrière frontalière les traverse. Il s'agit d'une déclaration annuelle de coopération binationale dans le pays hantée par l'Histoire. [veuillez regarder la projection spéciale de Crossing Columbus (2020) qui explore cet événement annuel plus en détail] www.drawing-the-line.com.

Directeurs Photos: Tijana Petrovic, Cory Dahn, & Cathy Lee Crane | Son: Jeremiah Moore | Musique: Beth Custer | distribution: Bochay Drum, Antonio Najera, Endres Kincaid | Photo: Cathy Lee Crane

HARUN FAROCKI
هارون فاروقي



سيرة ذاتية

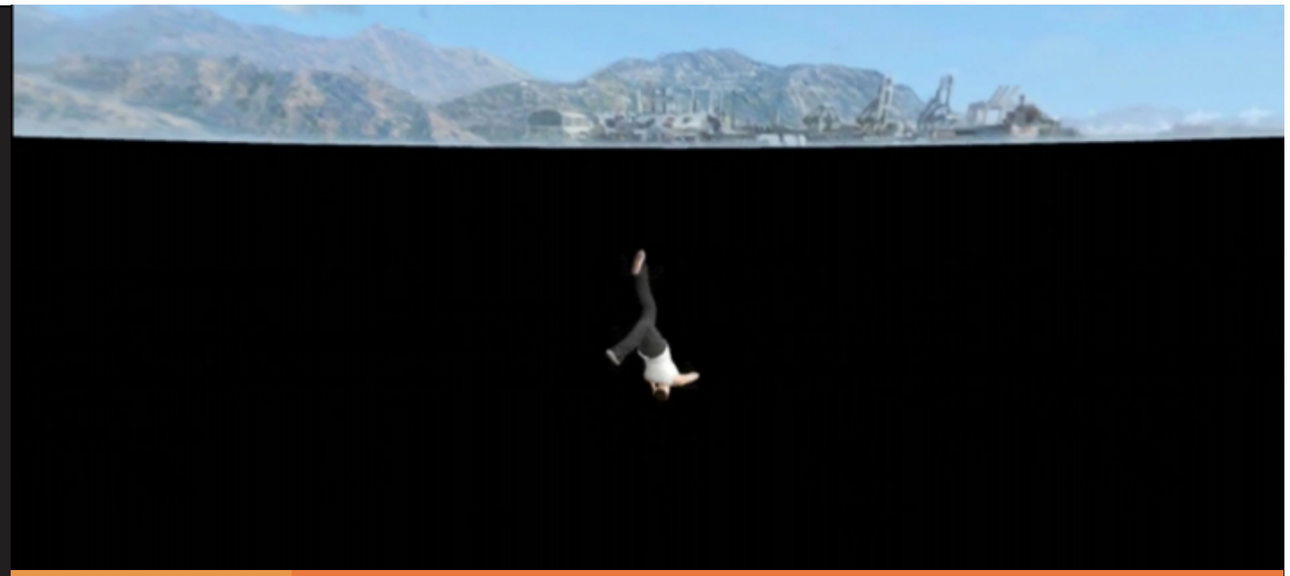
ولد في 9 جانفي 1944 في نوفو جيسين (نيوتيتشين)، جمهورية التشيك اليوم التحق بأكاديمية برلين السينمائية التي تم افتتاحها في تلك السنة، ودرس بها من 1966 إلى 1968. عمل كاتب ورئيس تحرير مجلة Filmkritik من 1974 إلى 1984. في رصيده أكثر من 120 إنتاجًا في التلفزيون والسينما والمعارض والمتاحف منذ سنة 1966، بالإضافة إلى مشاركته بالمعارض الفردية والجماعية منذ سنة 1996. كان أستاذًا في أكاديمية الفنون في فيينا بين 2006 و2011. من أبرز مشاريعه نجد مشروع طويل الأمد «العمل في طلقة واحدة» مع أنتجي إيه مان في الفترة من 2011 إلى 2014. توفي بالقرب من برلين في 30 جويلية 2014.

BIOGRAPHY

January 9, 1944 born in Nový Jicin (Neutitschein), today Czech Republic. 1966 – 1968 Admission to the just opened Berlin Film Adacemy, DFFB. 1974 –1984 Author and editor of the magazine Filmkritik. Since 1966 , more than 120 productions for Television, Cinema, Galleries and Museums. Since 1996, various solo- and group exhibitions. 2006 - 2011 full Professorship at the Academy of Art, Vienna. 2011 – 2014 longterm project Labour in a Single Shot, together with Antje Ehmann. July 30, 2014 died near Berlin.

BIOGRAPHIE

Harun Farocki né le 9 janvier 1944 à Neutitschein , dans le Protectorat de Bohême-Moravie, et mort le 30 juillet 2014, est un réalisateur allemand. Il a réalisé plus de 90 films, pour la plupart de courts documentaires expérimentaux. Dans ses réalisations, il se penche sur les réflexions du dispositif filmique tel que les caméras de surveillance. Il travaille sur le texte et son adaptation ainsi que sur le parler, il s'interroge sur le travail intonation qui peut paraitre très monotone selon la langue employée dans ses documentaires.



HD VIDEO

GERMANY-ALLEMAGNE- ألمانيا

8′38″ | 2014

PARALLEL II

تلخيص

يمثل مشروع Parallel II محاولة للبحث في حدود عوالم ألعاب الكمبيوتر وتحليل طبيعة الأشياء فيها. يتضح من البحث أن العديد من هذه العوالم تتخذ شكل أقراص تطفو في الكون، وهو ما يذكرنا بمفاهيم قديمة للعالم، مما يعكس تجارب ما قبل الهلنستية. وفي هذين العالمين، تتميز هذه العوالم بركح وخلفية شبيهة بخشبات المسارح. تخلو الأشياء في هذه الألعاب من كلّ وجود حقيقي. بإنّ كل خاصية تمتلكها هذه الأشياء يجب أن يتم تصميمها وتخصيصها بشكل منفصل عن باقي الخصائص. (هارون فاروقي)

إخراج: هارون فاروقي | بحث: ماتياس راجمان | بالتعاون مع: كريستيان بروش، بول فيلكنر، إنغو كراتيش، راينر ماير، نيكو نيو، ماتياس أبورسكي، جان رالسك، أندرو ستفتر | إنتاج: هارون فاروقي لإنتاج الأفلام، برلين | الصورة: هارون فاروقي

SYNOPSIS

Parallel II seeks out the boundaries of coumputer game worlds and the nature of the objects. It emerges that many game worlds take the form of discs floating in the universe reminiscent of pre-Hellenistic conceptions of the world. The worlds have an apron and a backdrop, like theatre stages, and the things in these games have no real existence. Each of their properties must be separately constructed and assigned to them. (HF)

Director: Harun Farocki | Research: Matthias Rajmann | Collaboration: Christian Brosche, Paul Felkner, Ingo Kratisch, Reiner Meyer, Niko Neu, Matthias Oborski, Jan Ralske, Andrew Stifter | Production: Harun Farocki Filmproduktion, Berlin | Image: Harun Farocki GbR

SYNOPSIS

Parallèle II étudie les limites des mondes du jeu vidéo. Dans les mondes du jeu, les objets prennent la forme de disques flottant dans l'univers, ce qui rappelle les conceptions pré-helléniстiques du monde. Les mondes des jeux ressemblent à des scènes de théâtre où les objets n'ont pas d'existence réelle. Chacune de leurs propriétés doit être construite séparément et leur être attribuée. (HF)

Réalisation: Harun Farocki | Recherche: Matthias Rajmann | Collaborations: Christian Brosche, Paul Felkner, Ingo Kratisch, Reiner Meyer, Niko Neu, Matthias Oborski, Jan Ralske, Andrew Stifter | Production: Harun Farocki Filmproduktion, Berlin | Photo: Harun Farocki GbR

JOHN SMITH
جون سميث



سيرة ذاتية

ولد جون سميث سنة 1952 في لندن. بعد الانتهاء من دراسته في الكلية الملكية للفنون ، انضم إلى جمعية صناع الأفلام اللندنية كعضو نشط. متأثر بالفن المفاهيمي والسينما الهيكلية، ولكنه كان أيضًا مهتمًا بشدة بقوة الكلمة المنطوقة. وبفضل هذه الاهتمامات المتنوعة ، تمكن سميث من إنتاج مجموعة من الأعمال الفنية التي تحطم الحدود المتصورة بين الأنماط الفنية. منذ سنة 1972 ، أنجز سميث أكثر من ستين فيلمًا وفيديو وتركيبًا ، تم عرضها في دور سينما مستقلة ومعارض فنية ومتاحف وعلى شاشات التلفزيون في جميع أنحاء العالم.

BIOGRAPHY

John Smith, was born in London in 1952. After his studies at Royal College of Art, he became an active member of the London Filmmakers' Co-op. Inspired by conceptual art and structural film, but also fascinated by the immersive power of the spoken word, he has developed a diverse body of work that subverts the perceived boundaries between genres. Since 1972, Smith has made over sixty film, video and installation works that have been shown in independent cinemas, art galleries, museums and on television around the world.

BIOGRAPHIE

John Smith est né à Londres en 1952. Après ses études au Royal College of Art, il est devenu un membre actif de la London Filmmakers' Co-op. Inspiré par l'art conceptuel et le cinéma structurel, mais également fasciné par le pouvoir immersif de la parole, il a développé un ensemble d'œuvres diverses qui subvertissent les frontières perçues entre les genres. Depuis 1972, Smith a réalisé plus de soixante films, vidéos et installations qui ont été présentés dans des cinémas indépendants, des galeries d'art, des musées et à la télévision dans le monde entier.



HD VIDEO

GREAT BRITAIN-GRANDE BRETAGNE
بريطانيا العظمى
8′ | 2010

FLAG MOUNTAIN (SOUTHERN NICOSIA, LOOKING TOWARDS THE BORDER WITH THE TURKISH REPUCLIC OF NORTHERN CYPRUS)

تلخيص

نظرة عبر الحدود في نيقوسيا، عاصمة قبرص المقسَّمة. تستعرض الكاميرا أسطح المنازل في الجنوب القبرصي اليوناني إلى جبال الجمهورية التركية في الشمال، حيث يتم تعزيز مشهد القوميَّة بواسطة وسائل سينمائية. باعتماد نغمة درامية تتنقل ما بين المنظور الكامل والجزئي، يُظهر «جبل العَلَم» مشهداً دراماتياً يُقابله الحياة اليومية لسكان الجانبين من المدينة وَهُم يقومون بأعمالهم اليومية.

SYNOPSIS

A view across the border in Nicosia, the divided capital of Cyprus. The camera looks over the rooftops of the Greek Cypriot south to the mountains of the Turkish Republic in the north, where a display of nationalism is enhanced by filmic means. Adopting a dramatic tone that oscillates between macro and micro perspectives Flag Mountain sets dramatic spectacle against everyday life as the inhabitants of both sides of the city go about their daily business.

SYNOPSIS

Un regard de l'autre côté de la frontière à Nicosie, la capitale divisée de Chypre. La caméra regarde les toits du sud chypriote grec et les montagnes de la République turque au nord, où une démonstration de nationalisme est mise en valeur par des moyens cinématographiques. Adoptant une tonalité dramatique oscillant entre macro et micro perspectives, Flag Mountain (La montagne du drapeau) met en scène le spectacle de la vie quotidienne des habitants des deux côtés de la ville.

LAMIA JOREIGE
لـميـاء جريـج



سيرة ذاتية

لمياء جريج، فنانة بصرية ومخرجة أفلام، ولدت في بيروت سنة 1972. حصلت على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من مدرسة رود آيلاند للتصميم، حيث درست الرسم وصناعة الأفلام. تستخدم في أعمالها الوثائق الأرشيفية وعناصر الخيال للتأمل في التاريخ واحتماليات سرده. كما تستكشف العلاقة بين القصص الفردية والذاكرة الجماعية. من خلال ممارستها، تستكشف إمكانيات تمثيل الحروب اللبنانية وتداعياتها. كانت جزءًا من تأسيس مركز بيروت للفنون، وشاركت في إدارته من 2009 إلى 2014. عرضت أعمالها في أماكن عديدة حول العالم.

BIOGRAPHY

Born in Beirut in 1972, Lamia Joreige is a visual artist and film-maker who lives and works in Beirut. She earned her BFA from the Rhode Island School of Design, where she studied painting and filmmaking. She uses archival documents and elements of fiction to reflect on history and its possible narration, and on the relationship between individual stories and collective memory. In her practice, rooted in her country's experience, she explores the possibilities of representing the Lebanese wars and their aftermath. She is a co-founder of Beirut Art Center, which she co-directed from 2009 to 2014. Her work was exhibited in numerous places around the world.

BIOGRAPHIE

Née à Beyrouth en 1972, Lamia Joreige est une artiste visuelle et cinéaste qui vit et travaille à Beyrouth. Elle a obtenu sa licence à la Rhode Island School of Design, où elle a étudié la peinture et la réalisation de films. Son travail associe documents d'archives et des éléments de fiction pour proposer une réflexion autour de l'histoire et ses récits possibles, ainsi qu'à la relation entre les histoires individuelles et la mémoire collective. Dans sa pratique, enracinée dans l'histoire de son pays, elle explore les représentations des guerres libanaises et leurs conséquences sur la vie quotidienne.



HD VIDEO

THE RIVER

لـبـنـان- LEBANON-LIBAN

4′ | 2013

تلخيص

«النهر» يُعَد جزءًا من «Under-Writing Beirut» . يتناول هذا الجزء مفاهيم الفضاء المعلق والمناظر الطبيعية والمنفى من خلال استكشاف نهر جاف يفصل بيروت عن ضاحيتها الشرقية، والذي يعد مكانًا يصعب الوصول إليه في الوقت الحاضر.

السرد الصوتي: لمياء جريج | تصوير: روي سماحة | تسجيل ومزج الصوت: فادي طبال (تيونفورك) | ملون: بلال حبري (ريز)

SYNOPSIS

The River is part of Under-Writing Beirut—Nahr, the second chapter of the ongoing project Under-Writing Beirut. This video explores notions of suspended space, landscape and exile through a place that is now difficult to access, the dry river that separates Beirut from its eastern suburb.

Voice over: Lamia Joreige | Camera: Roy Samaha | Sound recording and mixing: Fadi Tabbal (Tunefork) | Colorist: Belal Hibri (Rez)

SYNOPSIS

La Rivière est le deuxième chapitre du projet en cours « Under-Writing Beirut » (Sous-texte Beyrouth). Cette vidéo explore les notions d'espace suspendu, de paysage et d'exil à travers un lieu désormais difficile d'accès, la rivière asséchée qui sépare Beyrouth de sa banlieue orientale.

Voix off: Lamia Joreige | Réalisation: Roy Samaha | Son et mixage: Fadi Tabbal (Tunefork) | Étalonnage: Belal Hibri (Rez)

LAWRENCE ABU HAMDAN
لـورانـس أبـو حمـدان



سيرة ذاتية

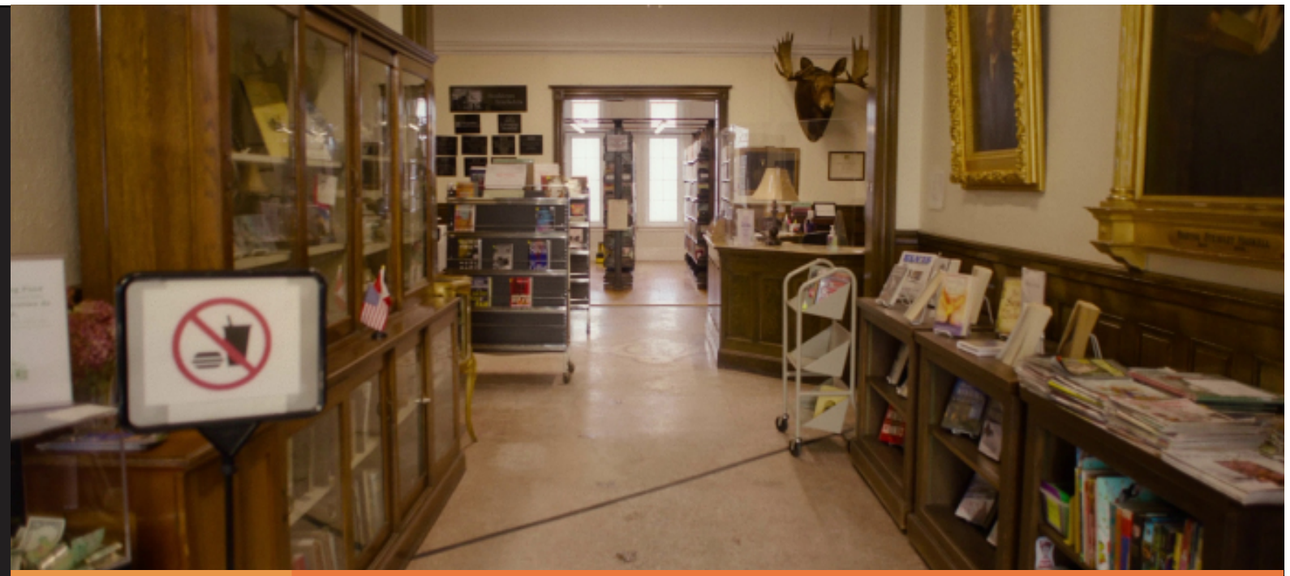
لورانس أبو حمدان هو محقق مستقل وأذن خاصة متخصص في مجال الصوت واللغويات. تتمحور تحقيقاته حول دراسة التأثيرات السياسية للإستماع، ويستخدم أنواعا مختلفة من الصوت لاستكشاف آثاره على حقوق الإنسان والقانون. يهدف عمله إلى فهم كيف يؤثر الصوت على التجاوب الإنساني والاجتماعي، ويتطرق إلى مواضيع مثل العنف والتعذيب وحرية التعبير. يعد لورانس أحد الباحثين الرائدين في هذا المجال، وله العديد من الإسهامات الهامة في دراسة العلاقة بين الصوت والسياسة.

BIOGRAPHY

Lawrence Abu Hamdan is an independent investigator or Private Ear. His investigations focus on sound and linguistics. His work looks into the political effects of listening, using various kinds of audio to explore its effects on human rights and law.

BIOGRAPHIE

Lawrence Abu Hamdan est un enquêteur indépendant ou oreille privée. Ses recherches portent sur le son et la linguistique. Son travail porte sur les effets politiques de l'écoute, en utilisant différents types de sons pour explorer leurs effets sur les droits humains.



HD VIDEO

JORDANIE,LIBAN - JORDAN,LEBANON - الأردن,لـبـنـان

15′ | 2022

45TH PARALLEL

تلخيص

يُؤدَّى خطاب فردي في مبنى يسكن سماكة الحدود، يروي قصص حول حدود قابلة للنفاذ وقوانين لا يمكن اختراقها، مع التأمل في كيفية تعرُّض الحركة الحرة والمعرفة الحرة والمساحة الحرة للتهديد.

إخراج: لورانس أبو حمدان | سيناريو: لورانس أبو حمدان | المنتج: لونو ستوديو؛ لوك مودي | مدير التصوير: جاراد آلترمان | صوت: جون مندل | تصميم الصوت: آدام لاشينجر | تركيب: إينيكي فان فاينبيرغ، جاراد آلترمان | لحن: سوزان آلكورن لوباتو | تمثيل: مهدي فليفل

SYNOPSIS

A monologue is performed in a building that inhabits the thickness of a borderline, telling stories of permeable borders and impermeable laws, reflecting on how free movement, free knowledge and free space are under threat.

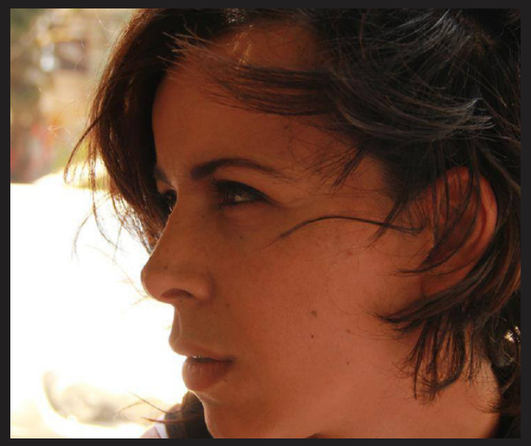
Director: ence Abu Hamdan | Screenplay: Lawrence Abu Hamdan | Producer: LONO Studio; Luke W Moody | Cinematographer: Jarred Alterman | Sound Recording: Jon Mendel | Sound Design and Mix: Adam Laschinger | Editor: Inneke Van Waeyenberghe, Jarred Alterman | Composer: Susan Alcorn Lobato | Cast: Mahdi Fleifel

SYNOPSIS

Un monologue, joué dans un espace -bâtiment à l'épaisseur d'une frontière- racontant des histoires de frontières perméables et de lois imperméables, réfléchissant à la façon dont la libre circulation, la libre connaissance et l'espace libre sont menacés.

Réalisateur: Lawrence Abu Hamdan | Scénario: Lawrence Abu Hamdan | Producteur: LONO Studio; Luke W Moody | Directeur photo: Jarred Alterman | Enregistrement sonore: Jon Mende | Conception sonore et mixage: Adam Laschinger | Montage: Inneke Van Waeyenberghe, Jarred Alterman | Compositeur: Susan Alcorn Lobato | Distribution: Mahdi Fleifel

NOOR ABUARAFEH
نـور أبـو عرفـة



سيرة ذاتية

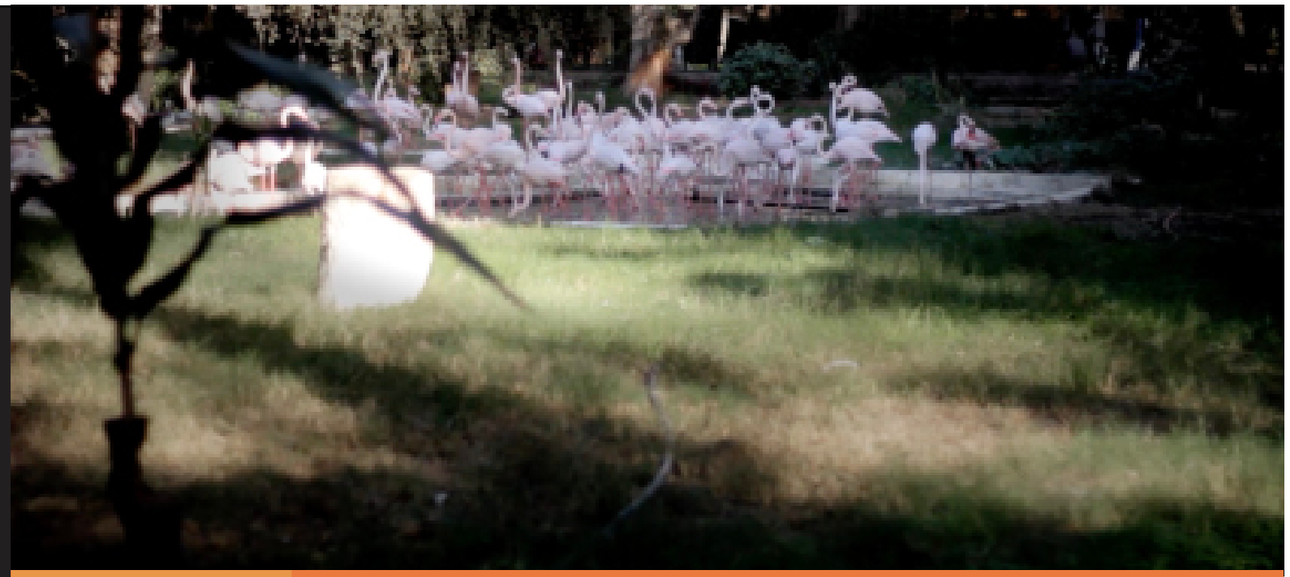
نور أبو عرفه من مواليد فلسطين سنة 1986، حاصلة على درجة الماجستير من(ECAV (CH وشهادة من أكاديمية بزالل للفنون والتصميم في القدس. في سنة 2016، تم اختيارها كواحدة من المرشحين النهائيين لجائزة الأصوات الناشئة، وحصلت على المركز الثاني في جائزة الفنان الفلسطيني الشاب لمؤسسة القطان. شاركت نور مؤخرًا في عدة فعاليات فنية بما في ذلك بينالي البندقية (2022)، بينالي برلين (2020)، بينالي الشارقة 13 (2017)، وخارج البينالي - غاوديبوليس، بودابست (2017).

BIOGRAPHY

Noor Abuarafeh, b. 1986 in Palestine holds an MA from the ECAV (CH) and a BA from the Bezalel Academy for Arts and Design, Jerusalem. In 2016, she was one of the finalists for the Emerging Voices Award and was awarded the second place in the Young Palestinian Artist Award of the Qattan Foundation. Recently Noor participated, amongst others, in the Venice Biennale (2022), Berlin Biennale (2020); Sharjah Biennale 13 (2017); Off-Biennial—Gaudipolis, Budapest (2017).

BIOGRAPHIE

Noor Abuarafeh, née en 1986 en Palestine, est titulaire d'une maîtrise de l'ECAV (CH) et d'une licence de la Bezalel Academy for Arts and Design, à Jérusalem. En 2016, elle a été l'une des finalistes du prix Emerging Voices et a obtenu la deuxième place du Young Palestinian Artist Award de la Fondation Qattan. Récemment, Noor a participé, entre autres, à la Biennale de Venise (2022), et à la Biennale de Berlin (2020).



HD VIDEO

AM I THE AGELESS OBJECT AT THE MUSEUM?

EGYPT, PALESTINE-ÉGYPTE, PALESTINE-مصر - فـلسطين

15′ | 2022

تلخيص

يبدأ الفيلم بزيارة إلى حديقة الحيوان. وبينما تمر الكاميرا على عددٍ من الحظائر التي تحتوي على الحيوانات، ويتأمل الراوي في الحيوانات الصغيرة والكبيرة وتشابهها مع البشر. وتعد الرحلة القصيرة من حشرة صغيرة إلى حوت ضخم أيضاً انحرافاً عن البعد الزمني-السياسي للمؤسسات الأرشيفية، حيث تفترض الأشياء أن تكون خارج الزمن. وعندما يتم جمعها داخل المتحف، فإن هذه الأشياء تنتج مجموعة من الكيانات الأخرى المجردة: الدولة، والتصنيف البيولوجي، والتاريخ والعصور القديمة، والإثنوغرافيا، والتراث الوطني. (آنا تكسيريا بينتو)

كتابة وإخراج وانتاج: نور أبو عرفه | تصوير: نور أبو عرفه، محمد عبدالكريم، طارق قدماني | تركيب: نور أبو عرفه، لولي سيف | تصحيح ألوان: لولي سيف | تصميم صوت: لولي سيف | صوت مصاحب: حسام جودو | بدعم من: مؤسسة قطان

SYNOPSIS

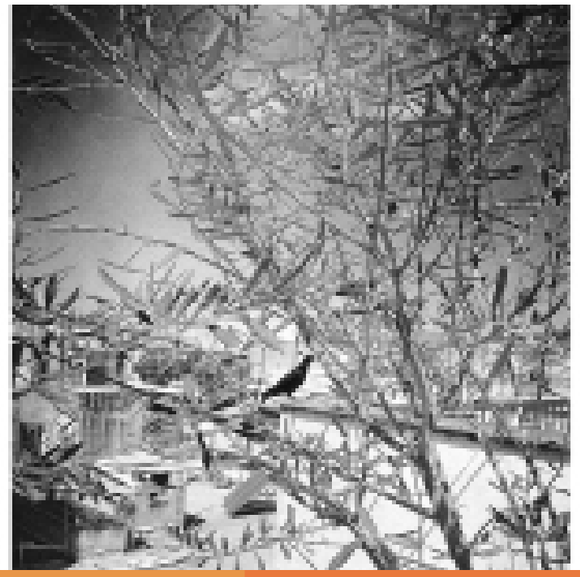
The film begins with a visit to the zoo. As the camera pans across several animal enclosures, the narrator ponders on the resemblance between animals, both small and large, and human beings. The brief journey from insect to whale also serves as a digression into the Chrono-political dimension of archival institutions, whose objects are supposed to be timeless. Once gathered in the museum, they bring into being a plethora of other abstract entities: state, taxonomy, history and prehistory, ethnography, and national heritage. (Ana Teixeira Pinto)

Written, directed, produced by: Noor Abuarafeh | Camera: Noor Abuarafeh, Mohamed Abdelkarim, Tariq Qadamani | Editing: Noor Abuarafeh, Louly Sief | Color Grading: Louly Sief | Sound Design: Louly Sief | Voice Over: Hussam Jaduo | Supported by: A.M Qattan Foundation

SYNOPSIS

Le film commence par une visite au zoo. Tandis que la caméra passe en revue plusieurs enclos d'animaux, le narrateur s'interroge sur les animaux, petits et grands, et sur leur ressemblance avec les êtres humains. Le bref voyage de l'insecte à la baleine est aussi une digression sur la dimension chrono-politique des institutions d'archives, dont les objets sont censés être hors temps. Une fois rassemblés dans le musée, ils font naître une pléthore d'autres entités abstraites : État, taxonomie, histoire et préhistoire, ethnographie, patrimoine national (Ana Teixeria Pinto)

Écrit, réalisé et produit par: Noor Abuarafeh | Caméra: Noor Abuarafeh, Mohamed Abdelkarim, Tariq Qadamani | Montage: Noor Abuarafeh, Louly Sief | Étalonnage des couleurs: Louly Sief | Conception sonore: Louly Sief | Voix off: Hussam Jaduo | Soutenu par: Fondation AM Qattan





HD VIDEO

ROMANIA, GERMANY-ROUMANIE, ALLEMAGNE - رومانيا، ألمانيا

8′44″ | 2022

TELEPOETICS

تلخيص

«شِعر الاتصال عن بُعد» هو مشروع تعاوني يستكشف تأثير الاتصال عن بعد. انطلق المشروع خلال فترة الحجر الصحي الأول لجائحة 2020. يهدف هذا المشروع إلى تناقل الأفكار والتعبير بشكل أوسع مما يعزّز مفارقة المسافات المشتركة. فكرة أن لجسدين القدرة على أن يتأثرا ببعضهما البعض ويتصرفان في تناغم دون الحاجة إلى اتصال مباشر، هي محور البحث الفني والتجريبيّ التخاطري. (باتريشيا موروسان).

الفكرة، والإنتاج، والنصوص والصور: باتريشيا موروسان | النصوص والصور: بيانكا أوانا | تأليف المؤثرات الصوتية: فلاد فينيسان | باتريشيا موروسان وبيانكا أوانا

SYNOPSIS

Telepoetics is a collaborative project which experiments with communication at distance. Started during the first lockdown of the 2020 pandemic, the project proposes an extended transfer of thoughts which underlines the paradox of shared distance. The idea that two bodies may influence each other, or act in concert, without actually being in contact, is the subject of the artistic research and telepathic experimentation. (PM)

Concept, Production, Text, Photos: Patricia Morosan | Text, Photos: Bianca Oana | Soundscapes composition: Vlad Fenesan | Image: Patricia Morosan and Bianca Oana

SYNOPSIS

Telepoetics est un projet collaboratif qui expérimente la communication à distance. Lancé lors du premier confinement de la pandémie de la covid en 2020, le projet propose un transfert prolongé de pensées qui souligne le paradoxe de la distance partagée. Le projet est une quête artistique et une expérimentation télépathique autour de l'idée que deux corps puissent s'influencer mutuellement, ou agir de concert, sans être en contact. (PM)

Concept, production, textes et photos: Patricia Morosan | Textes et photos: Bianca Oana | Composition de l'environnement sonore: Vlad Fenesan | Photo: Patricia Morosan et Bianca Oana

PATRICIA MOROSAN
باتريشيا موروسان



سيرة ذاتية

باتريشيا موروسان ولدت في رومانيا في عام 1984 وتعيش وتعمل في برلين منذ عام 2008. حصلت على درجة البكالوريوس والماجستير في دراسات السينما وتاريخ الفن من جامعة فريه في برلين، ودرست أيضًا التصوير الفوتوغرافي في Ostkreuzschule für Fotografie Berlin بين عامي 2014 و2018. وهي عضوة في المجموعة الدولية «تامب زيرو» والمنظمة الفنية «أرتيستانيا». عرضت أعمالها في العديد من المهرجانات، مثل مهرجان لودز في بولندا وبورصة في تركيا. في عام 2019، فازت بجائزة لجنة التحكيم عن سلسلة أعمالها «تذكر أوروبا» في لقاءات التصوير الفوتوغرافي في مونبلييه. بالإضافة إلى ذلك، قامت بنشر كتابين فنيين.

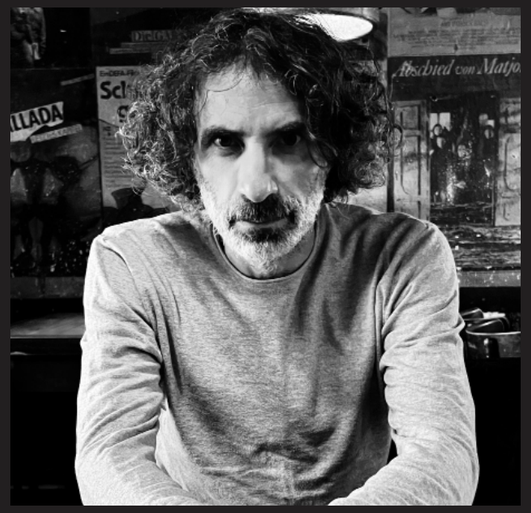
BIOGRAPHY

Patricia Morosan was born in Romania, in 1984. Since 2008 she lives and works in Berlin. She obtained a Bachelor's and Master's degree in Cinema Studies and Art History from Freie Universität Berlin, and also studied photography at the Ostkreuzschule für Fotografie Berlin between 2014 and 2018. She is a member of the international collective "Temps Zéro" and the artistic organization "Artistania." She has exhibited her work at numerous festivals, such as the Lodz Festival in Poland and Bursa in Turkey. In 2019, she won the jury prize for her series "Remember Europe" at the Rencontres photographiques de Montpellier. In addition, she has published two art books.

BIOGRAPHIE

Patricia Morosan est né en Roumanie en 1984. Elle a étudié le cinéma et l'histoire de l'art à Bucarest et à Berlin ainsi que la photographie à la Ostkreuzschule de Berlin. Elle est membre du collectif international "Temps Zéro" ainsi que de l'organisation artistique "Artistania". Elle a montré son travail dans de nombreux festivals tels que Le festival de Lodz en Pologne et Bursa en Turquie. En 2019, elle a remporté le prix du jury pour sa série « Remember Europe » dans les Rencontres photographiques de Montpellier.

RABIH MROUÉ
ربيع مروة



سيرة ذاتية

ربيع مروه، وُلد في بيروت سنة 1967، يقيم ويعمل في برلين. مروه هو ممثل ومخرج وكاتب مسرحي وفنان بصري، وهو أحد المحررين المساهمين في مجلة «ذا دراما ريفيو» (TDR) في نيويورك. شارك مروه في العديد من المعارض الفردية في مختلف دول العالم، حيث عرض أعماله في متاحف وأروقة بارزة، بما في ذلك Kunsthalle Mainz (2016)، و MoMA، نيويورك (2015)، Kunsthalle Mulhouseg (2015))، و SALT، اسطنبول (2014)، Centro deg Arte Dos de Mayo، مدريد (2013)، و Documenta، كاسل (2012)، و Kunstverein Stuttgart (2011)، و BAK، أوترخت (2010).

BIOGRAPHY

Rabih Mroué, born in 1967 in Beirut, lives and works in Berlin. Mroué is an actor, director, playwright, visual artist, and a contributing editor for The Drama Review (TDR), New York. He has had solo exhibitions at Kunsthalle Mainz (2016); MoMA New York (2015); Kunsthalle Mulhouse (2015); SALT, Istanbul (2014); Centro de Arte Dos de Mayo, Madrid (2013); Documenta, Kassel (2012); Kunstverein Stuttgart (2011); and BAK, Utrecht (2010).

BIOGRAPHIE

Rabih Mroué, né en 1967 à Beyrouth, vit et travaille à Berlin. Mroué est acteur, metteur en scène, dramaturge, artiste visuel et rédacteur pour The Drama Review (TDR), New York. Il a présenté des expositions individuelles à la Kunsthalle Mainz (2016), au MoMA New York (2015), à la Kunsthalle Mulhouse (2015), au SALT, Istanbul (2014), au Centro de Arte Dos de Mayo, Madrid (2013), à la Documenta, Kassel (2012), au Kunstverein Stuttgart (2011) et au BAK, Utrecht (2010).



HD VIDEO

CHALK OUTLINE

LEBANON,GERMANY-LIBAN,ALLEMAGNE - لبنان, ألمانيا

2020 | 2′07″

تلخيص

يستكشف فيلم «مخطط الطباشير» للفنان ربيع مروه مفهوم مقاومة الفنانين المستمرة ضد طريقة تداول صور الحرب واستهلاكها من قبل الجمهور. يعتمد الفيلم على التقاط صور لجثث الموتى التي تم العثور عليها في شوارع المدن السورية والتي نشرت في الصحف كنقطة انطلاق. يتّخذ ربيع مروه مسارا حميميّا من التأمّل، يستكشف ربيع مروه معاناة الأفراد الذين فقدوا أرواحهم في الحرب، من خلال رسم الخطوط العريضة للجثث والغوص في كل حالة منها.

موسيقى: مارتراب | ناي: ربيع مروه | موسيقى إلكترونية: ماتف | بإذن الفنان ومعرض سفير-سملر بيروت/هامبورغ | الصورة: ربيع مروه

SYNOPSIS

Rabih Mroué's "Chalk Outline" explores the artist's ongoing resistance to ways that images of war are circulated and absorbed by the public. Taking images of dead bodies on the streets of Syrian cities found in newspapers as its starting point, Rabih Mroué has entered an intimate and meditative process, drawing the outline of the bodies and thus engaging with each case of a life lost.

Music: Martrab | Flute: Rabih Mroué | Electronics: Mattef | Courtesy of the artist and Sfeir-Semler Gallery, Beirut/Hamburg | Image: Rabih Mroué

SYNOPSIS

L'œuvre "Chalk Outline" de Rabih Mroué explore la résistance permanente de l'artiste à la manière dont les images de guerre sont diffusées et absorbées par le public. Prenant comme point de départ des images de cadavres dans les rues des villes syriennes trouvées dans les journaux, Rabih Mroué est entré dans un processus intime et spirituel, dessinant le contour des corps et s'engageant ainsi dans chaque cas de vie perdue.

Musique: Martrab | Flûte: Rabih Mroué | Electro: Mattef | Avec l'aimable autorisation de l'artiste et de la galerie Sfeir-Semler, Beyrouth/Hambourg | Photo: Rabih Mroué

RAWANE NASSIF
روان نـاصيف



سيرة ذاتية

وُلدت روان ناصيف في بيروت سنة 1983. حاصلة على إجازة في صناعة الأفلام من جامعة القديس يوسف في لبنان، وحاصلة على درجة الماجستير في الأنثروبولوجيا الثقافية من جامعة ألبرتا في كندا. تعمل روان كمخرجة أفلام ومؤلفة وباحثة، وتركز أعمالها على الفضاء، التقاليد، الهويات، التشريد، والذاكرة.

BIOGRAPHY

Rawane Nassif, born in 1983 in Beirut, Lebanon, has a BFA in filmmaking from Université Saint Joseph in Lebanon and an MA in Cultural Anthropology from the University of Alberta in Canada. She is a filmmaker, author and researcher. Her work addresses space, traditions, identities, displacement and memory.

BIOGRAPHIE

Rawane Nassif, née en 1983 à Beyrouth, au Liban, est titulaire d'une licence en réalisation de films de l'Université Saint-Joseph au Liban et d'une maîtrise en anthropologie culturelle de l'Université d'Alberta au Canada. Elle est cinéaste, auteure et chercheuse. Son travail porte sur l'espace, les traditions, les identités, les déplacements et la mémoire.



HD VIDEO

TURTLES ARE ALWAYS HOME

QATAR,LEBANON - QATAR,LIBAN - قطر,لـبـنـان
12′ | 2016

تلخيص

غادرت لبنان في 2006، ومنذ ذلك الحين عِشتُ في سبعة بلدان، عشر مدن وحصلتُ على 21 منزلاً مختلفاً. نمتُ في 21 سريرًا، طهيتُ في 21 مطبخًا، نظفتُ 21 حمامًا، وكتبتُ على 21 مكتبًا. حزمت كل حياتي في حقيبتي سفر وحقيبة ظهر، وتركت الباقي ورائي. هناك شخص ما في مكان ما يستخدم سريري، وشخص ما في مكان ما يرتدي حذائي، وشخص ما في مكان ما ربما مازال يتذكرني أو يراني في تلك الآثار المتشظية التي بقيت مني.

لقد كنت هناك. ولكن الآن أنا هنا. في قطر. أعيش في فينيسا مزيفة من المنازل الملونة. (روان ناصيف).

الإنتاج: معهد الدوحة للسينما، بيروت | السيناريو والتصوير: روان ناصيف

I left Lebanon in 2006. For the past 10 years I have lived in seven countries, 10 cities, and 21 homes. I have slept in 21 beds, cooked in 21 kitchens, cleaned 21 bathrooms, written on 21 desks, and locked 21 doors behind me. I packed all of my life into two suitcases and a backpack. The rest stayed behind. Somebody somewhere uses my bed, somebody somewhere has my shoes, somebody somewhere maybe remembers me in those fragmented traces of mine. I was there. But now I am here. In Qatar. In a fake Venice with colorful houses. (RN)

Production: Doha Film Institut, Beyrouth | Script and Camera: Rawane Nassif

SYNOPSIS

J'ai quitté le Liban en 2006. Au cours des dix dernières années, j'ai vécu dans sept pays, dix villes et vingt-et-un foyers. J'ai dormi dans 21 lits, cuisiné dans 21 cuisines, nettoyé 21 salles de bain, écrit sur 21 bureaux et fermé 21 portes derrière moi. J'ai mis toute ma vie dans deux valises et un sac à dos. Le reste est resté derrière moi. Quelqu'un quelque part utilise mon lit, quelqu'un quelque part a mes chaussures, quelqu'un quelque part se souvient peut-être de moi dans ces traces fragmentées. J'étais là. Mais maintenant, je suis ici. Au Qatar. Dans une fausse Venise aux maisons colorées. (RN)

Production: Doha Film Institut, Beyrouth | Script and Camera: Rawane Nassif

تقديم

يمثل قسم كا أوف في «قابس سينما فن» فرصة للفنانين التونسيين الناشئين للتعبير عن أنفسهم في فن الفيديو وتطوير مقترحاتهم الفنية باستخدام هذه الوسيلة الحديثة. ويساهم قسم كا أوف أيضًا في اكتشاف ودعم المواهب الجديدة في هذا المجال.

بالإضافة إلى ذلك، يمنح قسم كا أوف تفويضًا مطلقًا للقيّمين التونسيين الشباب، مما يتيح لهم التعبير عن خياراتهم من خلال تصميم معارض فنية. في توافق مع الخط التحريري لقسم الكازمة، يتميز قسم كا أوف بعدم التحيز لأي موضوع محدد مسبقًا، مما يجعله منبرًا حرًا للتعبير الفني والتنوع الثقافي.

هكذا يلتزم «قابس سينما فن» بتشجيع ودعم المشهد الفني الشاب في تونس، وتعزيز مسيرة الفنانين الناشئين.

PRESENTATION

K Off est une section dédiée aux artistes émergents tunisiens. Elle se donne pour mission de faire découvrir de nouveaux talents dans l'art vidéo et de contribuer au développement de propositions artistiques utilisant ce médium. La section K Off donne aussi carte blanche à de jeunes curators tunisiens, en leur permettant d'exprimer leurs choix artistiques et d'être auteurs d'une exposition à part entière. Fidèle à la ligne éditoriale d'El Kazma, la section K Off ne souscrit à aucune orientation particulière ni thématique prédéfinie. Elle marque ainsi l'engagement de Gabès Cinéma Fen à encourager la jeune scène artistique en Tunisie et à l'accompagner dans son parcours naissant.

كَا أُوفْ

K-OFF

K-OFF

PRESENTATION

K Off is a section dedicated to emerging Tunisian artists. Its mission is to discover new talents in video art and to contribute to the development of artistic proposals using this medium. The K Off section also gives carte blanche to young Tunisian curators, allowing them to express their artistic choices and to be authors of an exhibition in their own right. Faithful to the editorial line of El Kazma, the K Off section does not subscribe to any particular orientation or predefined theme. It thus marks the commitment of Gabès Cinéma Fen to encourage the young artistic scene in Tunisia and to accompany it in its nascent career.

القيّمة الفنية
CURATOR
CURATRICE



فرح الصايم
FARAH SAYEM

سيرة ذاتية

فرح الصايم (ولدت سنة 1996 في تونس) هي ناشطة ثقافية وقيمة فنية شابة. حاصلة على درجة الماجستير في تصميم المنتجات ودرجة الماجستير الثانية في إدارة المنظمات الاجتماعية والتضامنية، وتعد خلفيتها التعليمية وخبرتها متعددة المجالات إضافة هامّة لعملها.

دخلت فرح عالم المجتمع المدني منذ أفريل 2020، حيث عملت ضمن مشاريع ثقافية تعزز ديمقراطية النشاط الفني خاصة في الفضاء المديني. تتمثل تجاربها المهنية في الإدارة والإنتاج في القطاع الاجتماعي والثقافي. كما عملت فرح في جمعية le collectif créatif ، l'Art Rue، مؤسسة كمال الأزعر، وأيام قرطاج الموسيقية، والعديد من المبادرات التشاركية والثقافية الأخرى.

تهتم فرح بشكل خاص بالبحث في الأبعاد المادية والسياسية للفضاء المديني وفهم ثقافة سكانه.

BIOGRAPHY

Farah Sayem (born in 1996 in Tunis) is a young cultural operator and curator. She studied design, including a master's degree in product design and a second master's degree in management of social organizations.

Since April 2020, she has been integrated into civil society by working on cultural projects promoting the democratization of artistic activity, particularly in the urban space. Her professional background is based on project management and production, in the socio-cultural sector. Farah has been involved in the teams of the l'Art Rue association, le créatif collectif, the Kamel Lazaar foundation, the Carthage musical days and many other participatory and cultural initiatives.

She is particularly interested in researching the physical and political dimensions of urban space in dialogue with the culture of its inhabitants.

She is particularly interested in researching the physical and political dimensions of urban space in dialogue with the culture of its inhabitants.

BIOGRAPHIE

Farah Sayem (née en 1996 à Tunis) est une jeune opératrice culturelle et curatrice. Elle a suivi des études en design, dont un master en design produit et un second master en management des organisations sociales et solidaires.

Depuis avril 2020, elle s'est intégrée dans la société civile et ce, en travaillant sur des projets culturels favorisant la démocratisation de l'activité artistique, notamment dans l'espace urbain. Son parcours professionnel est fondé sur la gestion de projet et la production toujours dans le secteur socioculturel. Farah a été impliquée dans les équipes de l'association l'Art Rue, le collectif créatif, la fondation Kamel Lazaar, les journées musicales de Carthage et bien d'autres initiatives participatives et culturelles.

Elle s'intéresse particulièrement à la recherche des dimensions physiques et politiques de l'espace urbain en dialogue avec la culture de ses habitants.

« التفعيل بدل الخلق » فرح الصايم

"ما يجب تعلمه: في عالم يتميز بالتنقل، يمكن للأعمال الفنية ومختلف أساليب التعبئة أن تغرق في هذا التدفق، وتصبح أشكالًا عابرة وليس، كما يرى الفن التقليدي العمل الفني، كونه شكل-محطة. إن مصير الفن ينضم هنا إلى مصير الإنسانية الذي يتميز بالثبات أكثر من تميّزه بالارتحال."

بول أردين، فن سياقي

المساحة المشتركة، المكان الذي نتقاسمه، أبعد من كونها مساحة جغرافية، هي مساحة سياسية ومادية، من حق الفنان تملّكها وفهمها والتواجد بها في مسار الإبداع الديمقراطي. يشكل الفنان حجر الزاوية في العلاقة بين الفاعلين المسيطرين والمهمشين. هي علاقة قوّة وقصة صراع ضد قضايا ونزاعات التموقع الجيوسياسي للفضاء والتخطيط والتكتلات الاقتصادية. للسياسيين أنظمتهم التي تسمح لهم بإخضاع الأفعال والأحداث الاجتماعية التي يضعونها في خدمة استراتيجياتهم. من ناحية أخرى، سيكون الإبداع الفني الحر والمستقل بدوره قادرًا على اكتساب نظام المعنى الخاص به. كا أوف 2023 هو مجموعة مختارة من الأعمال تسائل دور الفنان في عالم من التجارب المشتركة التي تحصل في مساحة مشتركة.

هل التجربة قاعدة فنية؟ السياق، المكان أو حتى الفضاء، كيف يعرّفون العمل؟

تقع مياه النهر والحدود خلف الفكرة الأصلية لفيديو الفنان سيف فرج «التاريخ الأبتر لتحركات الماء». يسأل الفنان عن الزمن والموت والحياة أثناء نزهة مع ابنته في متحف بسوسة. مسيرة تتخللها حركة أمواج البحر وتخلق إيقاعها مسلطة الضوء على أصول الأب والابنة والجنوب والشمال.

في نفطة، جنوب تونس، تحكي الفنانة إلما رضا قصة «عين» وهي آخذة في الجفاف. نشاهد واحة نخيل نفطة، هذا المكان الفريد الغارق في التاريخ ، و مصدر إلهام الأدب و مصدر الموارد الطبيعية للمدينة ... هو استعارة للمصدر، للبحث عنه وفقدانه. حول شيء ما، نجد فرع النخيل منزوعًا من كل ميزاته. وبينما يبحث المرء بعصا عن مصدر للمياه ، تأخذ هذه الرحلة الجمهور من منظر طبيعي إلى آخر، من الواحة المفقودة إلى الصحراء، على أمل إيجاد طريق آخر، أفق آخر.

في إحدى الضواحي الشعبية في تونس ، «من موج هذه المدينة» ، هو فيلم وثائقي وجمالي حر، أين يعيد مصور الفيديو وليد بن غزالة تصميم ساعات فريدة من الزمكان من تسجيلات صوتية لتجواله الليلي. في إحدى الليالي، على الشاطئ، تحررت الألسنة والعقول، وظهرت صورة جيل بمحرماته وآماله. هنا، لا يوجد شاطئ رملي جميل.المساحة الصخرية لهذا الشاطئ خاصة,إنها مساحة «بين». بين البر والبحر ، بين المدينة والطبيعة. بين العادي وغير العادي. بين الحقيقة والحلم. بين هنا و أي مكان آخر ...

بالنسبة للفنانة ملاك بوقديدة، الماء مصدر نادر للحياة يتحاشى السكان. في ما بعد المرئي، تُجف المتلوي من مياهها و من سكانها. صارت المدينة شبحا! يعاني سكانها من عمليات قطع المياه المتكررة. وفي الوقت ذاته، يمتصّ مصنع الفوسفات هذا المورد الحيوي لغسل معادنه. صار الماء ذكرى غامضة والسكان مهاجرون.

في قطار الحياة، يُظهر الفنان حمزة مدفعي أن الإنسان في حالة جمود تام. عندما ينطلق القطار في مساره، يستقر على حالة معينة يكون فيها الوقت معلّقا، يتجمد بالداخل ويجعل الوقت يتمدد بينما تضيق المساحة التي يتحرك فيها في الخارج. أخيرا يجد المسافر نفسه وحيداً أمام تجربة وجودية للمدة.

في منزلها وفي «اللاتوافق»، تتناول درة هيشري موضوع قبول الذات والتصالح مع الجسد. من منظور شخصي، تسترجع الفنانة الشابة مسار مصالحتها مع جسدها. تتأمل نفسها، تلمسها، تتعمّق في فهمها. تعيد رسم ملامحها، جلدها وهويتها في واحد من أشكال الطهارة الشخصية.

من خلال التفاعل بين المراقب والمساحة المشتركة للمعرض، يدعو كا أوف الجمهور لاكتشاف واقع متعدد الأوجه وإلى إعادة تنظيم للأحداث وإدراك للتحولات التي يشهدها المجتمع اليوم. هناك الكثير من المواقف اليومية المتميزة التي تدعو للتجربة والمراجعة والعيش. يركز قسم فن الفيديو في مهرجان قابس سينما فن على موضوع «التفعيل بدل الخلق» مع التركيز على التدفقات والأمواج ، والمكان والزمان ، والمرتحل والمستقر...

حول الماء والأرض والناس.

time countless hours of cassette recording from his nighttime wanderings. One night, on the beach, tongues loosen and spirits are liberated, then the portrait of a generation, its taboos and hopes, takes shape. Here, there is no fine sandy beach; the rocky space of this seaside is unique, it is a space “in between.” Between land and sea. Between city and nature. Between the ordinary and the extraordinary. Between reality and dream. Between here and elsewhere...

For artist Malek Boukadida,Water is a rare source of life and eludes the inhabitants.. In “Beyond the Visible,” Metlaoui is devoid of its water, its inhabitants. The city has become a ghost! Frequent cuts that hit its inhabitants hard. Meanwhile, the phosphate factory is drinking up this vital resource for washing its ore. Water being a vague memory and its inhabitants becoming migrants.

In the train of life, the artist Hamza Madfai shows in the eternal recurrence that the human is in absolute immobility. The train modifies time and space. Set in its path, it reaches a permanent state where time seems suspended. At constant speed, it becomes internally as if immobile, but, at the same time, of a pure mobility. Outside, space tightens while time softens. The traveler, alone with himself, makes the existential experience of the time.

In her work and in Desacorps, Dorra Hichri addresses the subject of self-acceptance. Accepting, accepting and reconciling with her body. In a personal approach, the young artist traces and anchors her reconciliation with her body. Observe, touch and take the time to understand herself. The artist transforms this artistic medium to reconnect with her features, her flesh and her identity in a kind of personal ablution.

Through an interaction between the observer and the common space of the exhibition, K OFF invites the public to discover a multiform reality, a real repositioning of current events and an awareness of the transformations of today’s society. Everyday situations that stand out, to be experienced, rethought and appreciated. This video art section of the Gabes Cinema Fen festival focuses on the theme “Activate, more than invent” with an emphasis on flows and waves, space and time, the nomadic and the stable....

On water, land and human.

“ACTIVATE MORE THAN INVENT” BY FARAH SAYEM

“Lesson to be learned: In a universe characterized by circulation, works of art and mobilizing approaches can also drown in the flow, become passing forms and not, as traditional art understands the artwork, station forms. The destiny of art, not without coherence, joins here the destiny of humanity, which is characterized as much by fixation as by nomadism.”

Paul Ardenne, Art in context

The common space, the shared space, beyond being a geographical space, is a political and physical space. Appropriating, mastering and frequenting it is the artist’s right in a democratic creative process. The artist is a cornerstone in the relationship between dominant and marginalized actors. This power relationship is a story of struggle against the issues and conflicts of the geopolitical location of space, planning and economic agglomeration. Policies have their systems that allow them to subordinate social actions and events they influence to their strategies. On the other hand, free and independent artistic creation will in turn be able to acquire its own system of meaning. K OFF 2023 is a selection of works to question the contribution of the artist in a world of common experiences, in a shared space.

Does experience remain an artistic rule? How do context, place, or even space define the artwork?

River water and borders are at the origin of the creation of artist Saif Fraj’s video, “The imperfect past of water lapping.” The artist asks questions about time, death, and life during a walk with his daughter in a museum in Sousse. A walk punctuated by the movement of the sea waves emphasizing the origins of the father and daughter, the south and the north.

In Nefta, in southern Tunisia, artist Elma Riza tells the story of a spring, “AIN,” that is drying up. We see the palm grove of Nefta, this unique place full of stories, a source of inspiration for literature, a source of natural resources for a city... It is a metaphor for the spring, its search, its loss, around an object, the date palm branch stripped of its attributes. And as one searches with a stick for a water source, this journey takes the audience from one landscape to another, from the dying Oasis to the desert, with the hope of finding another path, another horizon.

In the popular suburbs of Tunis, “The Tide Will Carry Us,” a free documentary and aesthetic essay, videographer Walid Ben Ghezala reconstructs in a unique space-

ses déambulations nocturnes. Une nuit, sur la plage, les langues se délient et les esprits se libèrent, se dessine alors le portrait d'une génération, de ses tabous et ses espoirs. Ici, pas de plage de sable fin ; l'espace rocailleux de ce bord de mer est particulier, c'est un espace 'entre deux'. Entre terre et mer. Entre ville et nature. Entre l'ordinaire et l'extraordinaire. Entre le réel et le rêve. Entre l'ici et l'ailleurs...

Pour l'artiste Malek Boukadida, l'eau est une source de vie rare et se dérobe aux habitants. Dans Au-delà du visible, Metlaoui est asséchée de son eau, de ses habitants. La ville est devenue fantôme! Des coupures fréquentes qui touchent durement ses habitants. Pendant ce temps, l'usine de phosphate s'abreuve de cette ressource vitale pour le lavage de son minerai. L'eau, un vague souvenir et les habitants des migrants.

Dans le train de la vie, l'artiste Hamza Madfai montre dans la récurrence éternelle que l'humain est dans l'immobilité absolue. Le train modifie le temps et l'espace. Lancé dans sa course, il accède à un état permanent où le temps semble suspendu. À vitesse constante, il devient intérieurement comme immobile, mais, à la fois d'une mobilité pure. À l'extérieur, l'espace se serre tandis que le temps se détend. Le voyageur, seul face à lui-même, fait l'expérience existentielle de la durée.

Chez elle et dans Desacorps, Dorra Hichri aborde le sujet de l'acceptation de soi. Accepter, s'accepter et se réconcilier avec son corps. Dans une démarche personnelle, la jeune artiste retrace et ancre sa réconciliation avec son corps. S'observer, se toucher et prendre le temps pour se comprendre. L'artiste transforme ce médium artistique pour renouer les liens avec ces traits, sa chair et son identité dans une sorte d'ablution personnelle.

Par le biais d'une interaction entre l'observateur et l'espace commun de l'exposition, le K OFF invite le public à découvrir une réalité multiforme, un véritable repositionnement de l'actualité et une prise de conscience des transformations de la société d'aujourd'hui. Des situations quotidiennes qui se distinguent, à expérimenter, à repenser et à apprécier. Cette section d'art vidéo du festival Gabes Cinéma Fen porte sur le thème "Activer, plus qu'inventer" en mettant l'accent sur les flux et les vagues, l'espace et le temps, le nomade et le stable....

Sur l'eau, la terre et l'humain.

"ACTIVER PLUS QU'INVENTER" PAR FARAH SAYEM

" Leçon à retenir : Dans un univers caractérisé par la circulation, œuvres d'art et démarches mobilistes peuvent aussi se noyer dans le flux, devenir des formes passagers et non, comme l'art traditionnel entend l'œuvre d'art, des formes-stations. Le destin de l'art, non sans cohérence, rejoint ici le destin de l'humanité, lequel se caractérise autant par la fixativon que par le nomadisme."

Paul Ardenne, un art contextuel

L'espace commun, l'espace partagé, au-delà d'être un espace géographique, est un espace politique et physique. Se l'approprier, le maîtriser et le fréquenter est le droit de l'artiste dans un processus de création démocratique. L'artiste est une pierre angulaire dans la relation entre acteurs dominants et marginalisés. Ce rapport de force est une histoire de lutte contre les enjeux et les conflits de la localisation géopolitique de l'espace, de l'aménagement et de l'agglomération économique. Les politiques ont leurs systèmes qui leur permettent de subordonner à leurs stratégies les actes sociaux et les événements qu'ils influencent. En revanche, la création artistique libre et indépendante pourra à son tour acquérir son propre système de signification. Le K OFF 2023 est une sélection d'œuvres pour questionner l'apport de l'artiste dans un monde d'expériences communes, dans un espace partagé.

L'expérience demeure-t-elle une règle artistique ? Le contexte, le lieu ou encore l'espace, comment définissent-ils l'œuvre ?

L'eau fluviale et les frontières sont à l'origine de la création de la vidéo de l'artiste Saif Fradj, le passé imparfait d'un clapotis d'eau. L'artiste pose des questions sur le temps, la mort et la vie lors d'une promenade avec sa fille dans un musée à Sousse. Une promenade rythmée par le mouvement des vagues de la mer mettant l'accent sur les origines du père et de la fille, le sud et le nord.

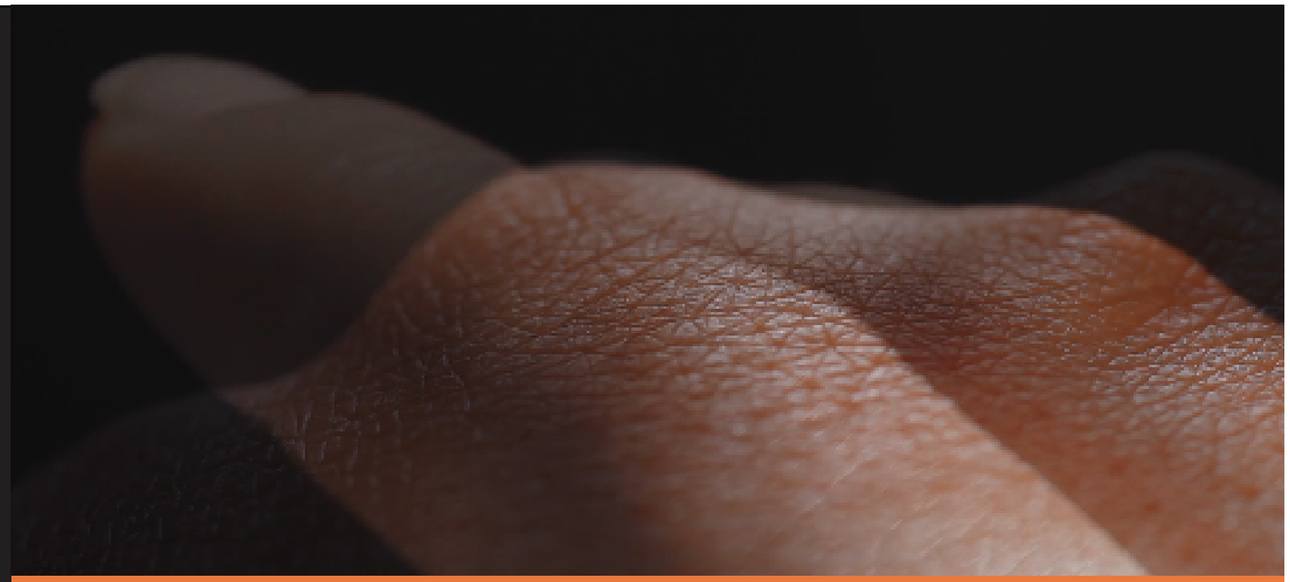
À Nefta, dans le Sud de la Tunisie l'artiste Elma Riza raconte l'histoire d'une source "AIN" qui se tarit. On y voit la palmeraie de Nefta, ce lieu unique chargé d'histoires, source d'inspiration pour la littérature, source de ressources naturelles pour une ville...C'est une métaphore de la source, de sa recherche, de sa perte, autour d'un objet, la branche du palmier dattier, dépouillée de ses attributs. Et comme on cherche avec un bâton une source d'eau, ce voyage emmène le public d'un paysage à l'autre, de l'Oasis en perdition au désert, avec l'espoir de trouver un autre chemin, un autre horizon.

Dans la banlieue populaire de Tunis, The Tide Will Carry Us, un essai documentaire et esthétique libre, le vidéaste Walid Ben Ghezala recompose dans un espace-temps unique d'innombrables heures d'enregistrement sur cassette issues de

الأفلام

FILMS

FILMS



اللاتوافق
DESACORPS

TUNISIA - TUNISIE - تونس
4'30" | 2023

تلخيص

القبول، قبول الذات والتصالح مع الجسد...

في مقاربة شخصية بالأساس، ترسم الفنانة مسار تصالحها مع جسدها. تتأمل نفسها، تلمسها، تتعمّق في فهمها. تعيد رسم ملامحها، جلدها وهويتها في إحدى أشكال الطهارة الشخصية. بين الضبابي والواضح، المكشوف والخفيّ... «اللاتوافق» يروي التصادم المستمر للجسد الذي يُجبر على أن يكون اجتماعيًا قبل أن يكون شخصيًا.

SYNOPSIS

Accepting, accepting and reconciling with one's body...

In a personal approach, the artist retraces and anchors her reconciliation with her body. Observe, touch and take the time to understand herself. To renew the links with these features, its flesh and its identity in a kind of personal ablution.Between blur/net, revealed/ unrevealed. Desacoprs, relates the perpetual confrontation of a body, which is forced to be social before being personal..

SYNOPSIS

Accepter, s'accepter et se réconcilier avec son corps...

Dans une démarche personnelle, l'artiste retrace et ancre sa réconciliation avec son corps. S'observer, se toucher et prendre le temps pour se comprendre. Renouer les liens avec ces traits, sa chair et son identité dans une sorte ablution personnelle.
Entre flou/net , dévoilé/non dévoilé...Desacoprs, relate la confrontation perpétuelle d'un corps, qui est sommé d'être social avant d'être personnel.

درة هيشري
DORRA HICHRI



سيرة ذاتية

درة الهيشري وُلدت في مدينة سوسة سنة 1993. وهي مدرسة وباحثة وطالبة دكتوراه في جماليات وممارسات الفنون البصرية بالمعهد العالي للفنون الجميلة بسوسة. عملت سابقًا كمساعدة للمدير الفني في جمعية «Les Yeux de L'ouïe» في سجن المهدية المدني، وهي جمعية متخصصة في السينما وشاركت في عدة مشاريع. تركّز بحثها على الأشكال والمجالات متعددة التخصصات، مثل الفن الرقمي والفيديو والعمارة. تعمل بعدّتها الخاصة ودائما ما تقوم بتجربة وسائط جديدة. منذ سنة 2017، تُساءل درة هيشري مجموعة من المفاهيم الإبداعية مثل العلاقة بين الحسية/الجسد والتقنيات الجديدة.

BIOGRAPHY

Dorra Hichri born in 1993 in Sousse, Tunisia, is a Teacher and PHD student in aesthetics and practices of visual arts. She graduated with a master's degree in visual arts in 2017 from the Higher Institute of Fine Arts in Sousse. At the Mahdia Civil Prison, she worked as an assistant to the artistic director of "Les yeux de L'ouïe", an association specializing in cinema, and participated in several projects. Her research focuses on forms and multidisciplinary fields, including video art, architecture, and digital art. She works on her own devices and always experiments with new mediums. Since 2017, she has been questioning contemporary creations and exploring the relationship between sensoriality/ body and new technologies.

BIOGRAPHIE

Dorra Hichri, est née en 1993 à Sousse. Enseignante-chercheuse et doctorante en esthétique et pratiques des arts visuels à l'institut supérieur des beaux-arts de Sousse. A la prison civile de Mahdia, Elle a travaillé en tant qu'assistante du directeur artistique au sein de « Les yeux de L'ouïe » ,une association spécialisée dans le cinéma et a participé à plusieurs projets. Ses recherches portent sur des formes et des domaines multidisciplinaires : l'art vidéo, l'architecture et l'art numérique. Elle travaille sur ses propres dispositifs et expérimente toujours avec de nouveaux mediums. Depuis 2017, elle questionne les créations contemporaines et explore le rapport entretenu entre sensorialité/corps et nouvelles technologies.



عين مياه
AÏN

تونس - TUNISIA - TUNISIE
2022 | 10′42″

تلخيص

تعني كلمة «عين» المصدر في اللغة العربية. يحكي هذا الفيديو قصة ربيع يجف. نشاهد بستان نخيل مدينة نفطة، وهو المكان الفريد الغارق في التاريخ، الذي يعتبر مصدر إلهام الأدب ومصدر الموارد الطبيعية للمدينة.

هي استعارة للمصدر، والبحث عنه، وفقدانه، حول شيء ما، كغصن نخيل التمر تم تجريده من سماته. وكما يبحث المرء بعصا عن مصدر للمياه، تأخذ هذه الرحلة المشاهدين من منظر طبيعي إلى آخر، من الواحة المفقودة إلى الصحراء، على أمل إيجاد طريق جديدة وآفاق مختلفة.

SYNOPSIS

“Ain” means source in Arabic. This video tells the story of a spring that is drying up. We see the palm grove of Nefta, this unique place steeped in history, a source of inspiration for literature, a source of natural resources for a city...

It is a metaphor of the source, of its search, of its loss, around an object, the branch of the date palm, stripped of its attributes. And as one searches with a stick for a source of water, this journey takes the spectator from one landscape to another, from the lost oasis to the desert, with the hope of finding another path, another horizon.

SYNOPSIS

“Aïn” signifie source en arabe. Cette vidéo raconte l’histoire d’une source qui se tarit. On y voit la palmeraie de Nefta, ce lieu unique chargé d’histoires, source d’inspiration pour la littérature, source de ressources naturelles pour une ville...

C’est une métaphore de la source, de sa recherche, de sa perte, autour d’un objet, la branche du palmier dattier, dépouillée de ses attributs. Et comme on cherche avec un bâton une source d’eau, ce voyage emmène le spectateur d’un paysage à l’autre, de l’Oasis en perdition au désert, avec l’espoir de trouver un autre chemin, un autre horizon.

إلما رضا
ELMA RIZA



سيرة ذاتية

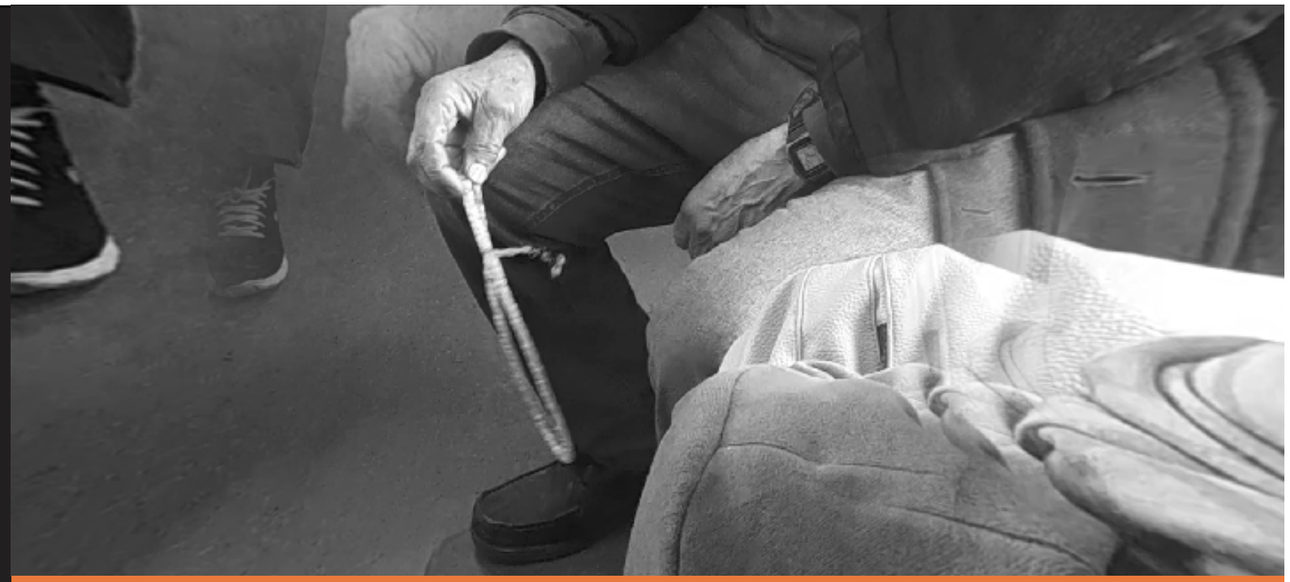
إلما رضا هي فنانة تونسية-فرنسية عاشت وعملت في برلين منذ 2007، حيث درست في مدرسة الفنون الجميلة في نانت ثم في برلين. تقدم أعمالها بانتظام في المعارض والمهرجانات، ويتشكل بحثها في وسائط مختلفة مثل الفيديو والأداء والتصوير والتركيب والرسم، حيث تقارب مفهوم المناظر الطبيعية من وجهات نظر بيئية وأنثروبولوجية وشعرية. وفي 2022، فازت بجائزة "Female Voice Award" عن مقطع الفيديو الخاص بها "عندما يذهب خط في نزهة على الأقدام" كجزء من مهرجان برلين مينيت.

BIOGRAPHY

Elma Riza is a Franco-Tunisian artist who has lived and worked in Berlin since 2007. She studied at the École des Beaux-Arts in Nantes, then in Berlin. She regularly presents her work in exhibitions and festivals. Her research takes shape in different mediums such as video, performance, photography, installation, drawing and approaches the notion of landscape from an ecological, anthropological and poetic point of view. In 2022, she won the “Female Voice Award” for her video “When a line goes for a walk” as part of the Berlin Minute Festival.

BIOGRAPHIE

Elma Riza est une artiste franco-tunisienne, qui vit et travaille à Berlin depuis 2007. Elle a étudié à l’École des Beaux-Arts de Nantes, puis de Berlin. Elle présente son travail régulièrement dans le cadre d’expositions et de festivals. Sa recherche prend forme sous différents médiums comme la vidéo, la performance, la photographie, l’installation, le dessin et aborde la notion de paysage d’un point de vue écologique, anthropologique et poétique. En 2022, elle a obtenu le prix « Female Voice Award » pour sa vidéo « When a line goes for a walk » dans le cadre du Berlin Minute Festival.



العودة الأبدية
ETERNAL RECURRENCE

تـونـس - TUNISIA - TUNISIE
03′ | 2023

تلخيص

في قطار الحياة، يُظهر الفنان حمزة مدفعي أن الإنسان في حالة من الثبات التام. عندما ينطلق القطار في مساره ويصل إلى حالة دائمة حيث يضيق الفضاء في حين يتلاشى الزمن. ويجد المسافر نفسه وحيداً يخوض تجربة وجودية لمدة الزمن. وعلى مسار هذا القطار، يمكن للإنسان أن ينظر إلى الآخرين على أنهم ضمان للتطور والتقدم، ولكن في عود أبدي.

SYNOPSIS

In the train of life, the artist Hamza Madfai shows that the human is in absolute immobility. Set in motion, the train reaches a permanent state where space tightens while time softens. The traveler, alone to himself, makes the existential experience of the duration. On this path, humans are perceived as guarantors of evolution, of progress, but in an eternal recurrence.

SYNOPSIS

Dans le train de la vie, l'artiste Hamza Madfai montre que l'humain est dans l'immobilité absolue. Lancé dans sa course, le train accède à un état permanent où l'espace se serre tandis que le temps se détend. Le voyageur, seul face à lui-même, fait l'expérience existentielle de la durée. Sur ce chemin, les humains sont perçus comme garants d'évolution, de progrès, mais dans un éternel recommencement.

حمزة مدفعي
HAMZA MADFAI



سيرة ذاتية

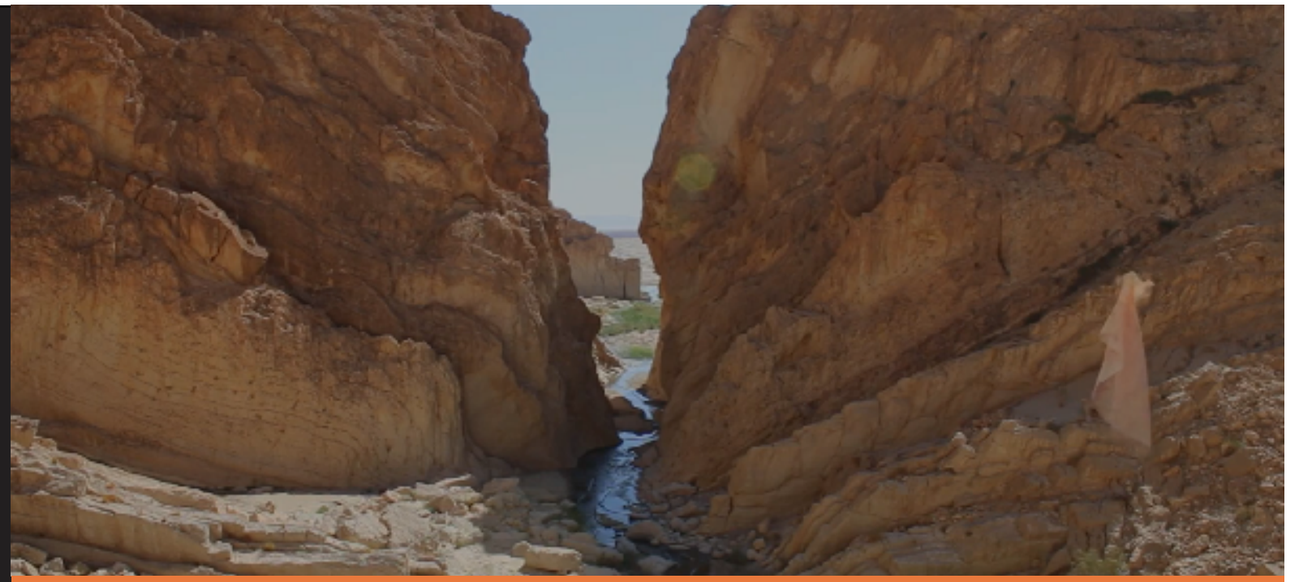
بعد دراسته لتحرير الفيديو و التأثيرات الخاصة، قام حمزة مدفعي بإخراج أول فيلم قصير روائي-وثائقي بعنوان "Metagnomy"،بمدة 10 دقائق. منذ ذلك الحين، بدأ في تجربة التحرير عبر وسائط مختلفة.

BIOGRAPHY

Hamza Madfai, after his studies in video editing and special effects, he directed his first 10-minute docu-fiction short film entitled "Metagnomy". Since then, he began experimenting with editing through different mediums.

BIOGRAPHIE

Hamza Madfai, après ses études en montage vidéo et effets spéciaux, il réalise son premier court-métrage docu-fiction de 10 minutes intitulé « Metagnomy ». Depuis, il entame ses expérimentations dans le montage à travers différents médiums.



ما لا نراه
AU DELÀ DU VISIBLE
BEYOND THE VISIBLE

TUNISIA - TUNISIE - تونس

05′ | 2022

تلخيص

تعاني مدينة المتلوي من نقص حاد في المياه، وهو مصدر الحياة الأساسي، مما يؤدي إلى انقطاع متكرر في التزويد ويؤثر بشكل كبير على سكانها. في الوقت ذاته، يستمر مصنع الفوسفات في استهلاك هذا المورد الحيوي لغسل معادنه، وهو ما يؤدي إلى استنزاف المدينة لمياهها وجعلها تبدو مهجورة تمامًا. وبالتالي، تصبح المياه ذكرى غامضة في المدينة وسكانها أشبه بالمهاجرين.

SYNOPSIS

The water, a life source, is becoming scarce, and frequent cuts are affecting the inhabitants of the city of Metlaoui heavily. Meanwhile, the phosphate factory is consuming this vital resource for the washing of its minerals. Metlaoui is being drained of its water and its inhabitants. The city has become a ghost town, with water being a vague memory and its inhabitants becoming migrants.

SYNOPSIS

L'eau, source de vie, se fait rare et se dérobe aux habitants de la ville de Metlaoui, des coupures fréquentes qui touchent durement ses habitants. Pendant ce temps, l'usine de phosphate s'abreuve de cette ressource vitale pour le lavage de son minerai. Metlaoui est asséchée de son eau, de ses habitants. La ville est devenue fantôme, l'eau un vague souvenir et les habitants des migrants.



ملاك بوقديدة
MALEK BOUKADIDA

سيرة ذاتية

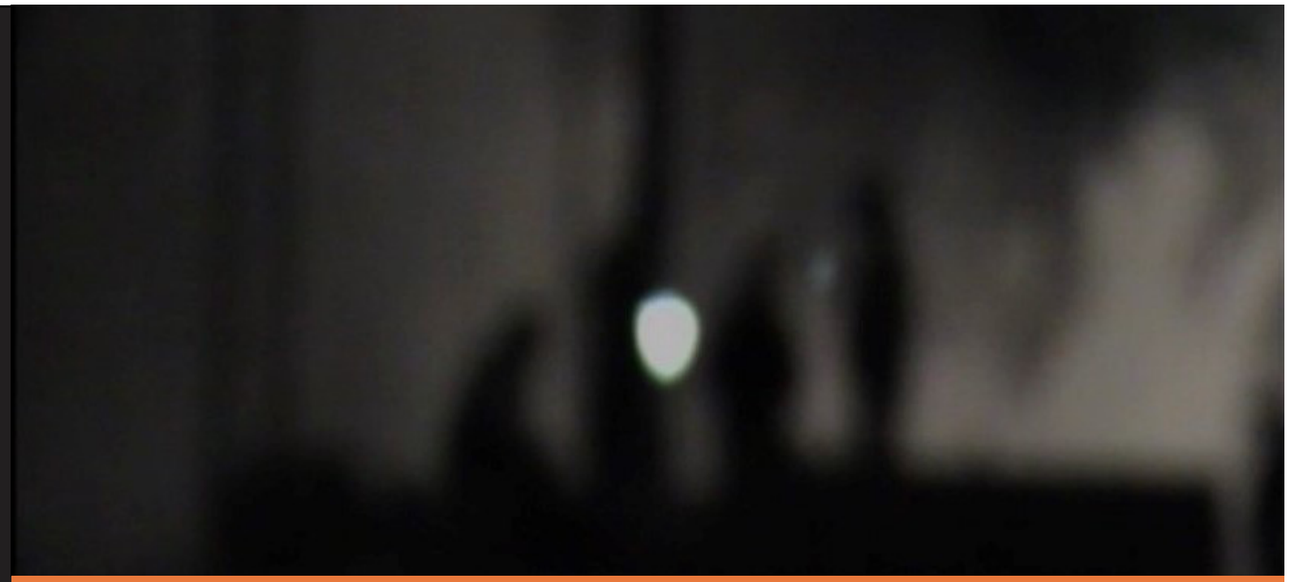
ملاك بوقديدة (مواليد 1995 في سوسة) تخرجت حديثاً من المدرسة الوطنية للعمارة والتخطيط العمراني في تونس وتطمح لأن تصبح فنانة بصرية. هي في بحث دائم عن الشعر وروح المكان.

BIOGRAPHY

Malek Boukadida (Born in 1995 in Sousse), freshly graduated from the National School of Architecture and Urbanism of Tunis, aspires to become a visual artist. She is in constant search of the poetry and the spirit of the place.

BIOGRAPHIE

Malek Boukadida (Née en 1995 à Sousse) fraîchement diplômée de l'Ecole Nationale d'Architecture et d'Urbanisme de TUNIS, aspire à devenir artiste visuelle. Elle est en quête perpétuelle de la poésie et de l'esprit du lieu.



من موجِ هذه المدينة
THE TIDE WILL CARRY US

TUNISIA - TUNISIE - تـونـس
2023 | 19′43″

تلخيص

يتبع «The Tide Will Carry Us» رحلة مجموعة من الرجال في حي شعبي في مدينة تونس، انطلاقا من مستودع الكحول، وصولا إلى المناظر الطبيعية المطلة على البحر، وذلك خلال ساعات الليل. يستخدم مصور الفيديو وليد بن غزالة تقنية الفيديو والمؤثرات البصرية لإعادة صياغة هذه الرحلة الليلية،في تجربته الوثائقية والجمالية. من خلال توثيق ساعات لا تحصى من التسجيلات الصوتية لهذه الرحلة.في إحدى لياليهم على شاطئ هذا الحي الشعبي في تونس العاصمة، تتحرر الأرواح والأفواه وترتسم بالتالي صورة جيل بآماله.وخيباته.

SYNOPSIS

The Tide Will Carry Us follows, at nightfall, the journey of men in a popular district of the city of Tunis, from the alcohol depot to the seaside space. In this documentary essay and free aesthetics, the videographer Walid Ben Ghezala recomposes in a unique space-time countless hours of cassette recordings from his nocturnal wanderings. One night, on the beach of this popular suburb of Tunis, tongues loosen and spirits are freed, the portrait of a generation, of its taboos and its hopes, then emerges.

SYNOPSIS

The Tide Will Carry Us suit, à la tombée de la nuit, le parcours des hommes d'un quartier populaire de la ville de Tunis, depuis le dépôt d'alcool jusqu'à l'espace du bord de mer. Dans cet essai documentaire et esthétique libre, le vidéaste Walid Ben Ghezala recompose dans un espace-temps unique d'innombrables heures d'enregistrement sur cassette issues de ses déambulations nocturnes. Une nuit, sur la plage de cette banlieue populaire de Tunis, les langues se délient et les esprits se libèrent, se dessine alors le portrait d'une génération, de ses tabous et ses espoirs.

وليد بن غزالة
WALID BEN GHEZALA



سيرة ذاتية

ولد وليد بن غزالة في تونس سنة 1991. بعد دراسته للسينما، حصل على دبلوم تطبيقي في المونتاج السينمائي من المدرسة العليا للهندسة المعمارية والسمعي البصري والتصميم في تونس. إلى جانب عمله كمصور فوتوغرافي ومصور فيديو، يطور وليد ممارسة بصرية تقع بين الجماليات الوثائقية والشعرية، وهو أيضًا مؤلف نصوص نثرية. في ديسمبر 2019، قدم أول أعماله المنفردة بعنوان "Chambre (s) Noire(s)"، والتي تم تقديمها في معرض La Boîte-Un lieu d'art contemporain في تونس، وصاحبها كتاب مصور يحمل نفس الاسم. يعيش وليد بن غزالة ويعمل في تونس.

BIOGRAPHY

Walid Ben Ghezala was born in 1991 in Tunis. After studying cinema, he obtained an applied diploma in film editing at the Higher School of Architecture, Audiovisual and Design in Tunis. Alongside his work as a photographer and videographer, where he develops a visual practice that lies between documentary and poetic aesthetics, he is the author of prose texts. In December 2019, he presented his first solo, Chambre(s) Noire(s), accompanied by the publication of his eponymous photobook, at La Boîte-Un lieu d'art contemporain in Tunis. He lives and works in Tunis.

BIOGRAPHIE

Walid Ben Ghezala est né en 1991 à Tunis. Après des études de cinéma, il obtient un diplôme appliqué en montage cinématographique à l'École Supérieure d'Architecture, d'Audiovisuel et de Design de Tunis. Parallèlement à son travail d'artiste photographe et vidéaste, où il développe une pratique visuelle qui se situe entre esthétique documentaire et poétique, il est auteur de textes en prose. En décembre 2019, il a présenté son premier solo, Chambre(s) Noire(s), accompagné de la parution de son livre-photos éponyme, à La Boîte-Un lieu d'art contemporain à Tunis. Il vit et travaille à Tunis.

سيف فرج
SAIF FRADJ



سيرة ذاتية

سيف فرج، ولد ببومرداس، المهدية عام 1989، وهو فنان بصري وصانع أفلام تونسي مستقل مقيم في مدينة سوسة. بعد دراسة الطب بكلية سوسة، قرر أن يكرس نفسه بالكامل للصورة.

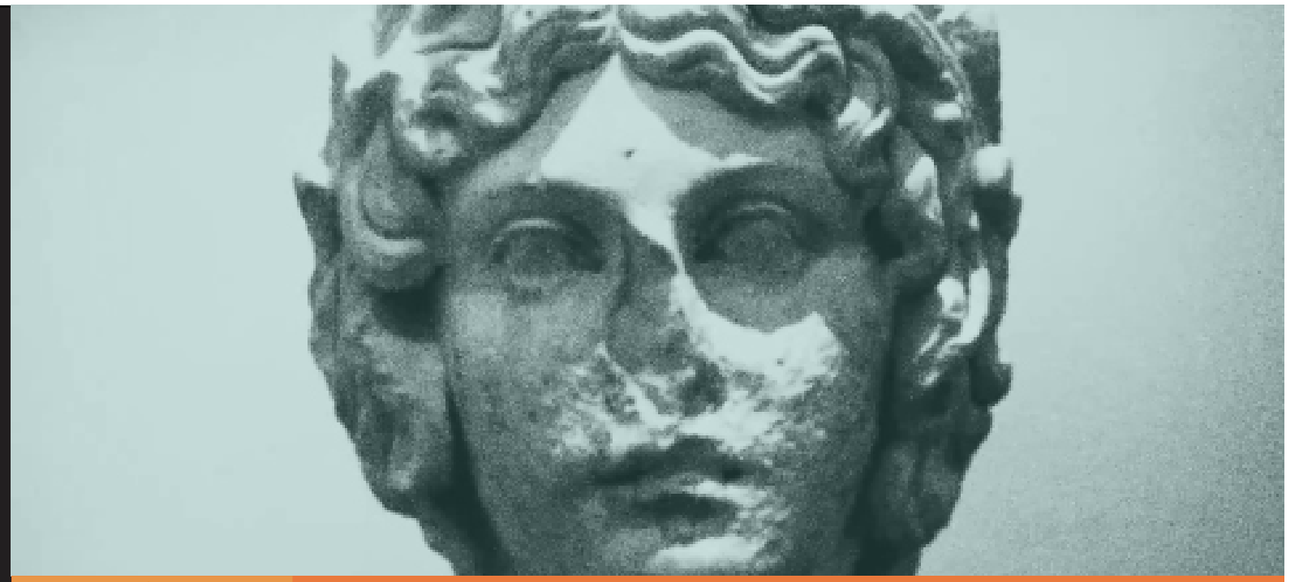
يقوم سيف بالتجربة من خلال صور رقمية وتقليدية (أنالوجيه) والفيديو والأفلام ليُظهر مدى قدرته على تمثيل هشاشة الواقع عبر وثائق مصورة ونصيّة. تعتمد أعماله على تساؤلات حول الغربة، الحدود، والهوية في الجنوب العالمي وتأثير النيوكولونيالية على هذه المفاهيم. تم عرض أعماله في معارض ومهرجانات في تونس ومصر والمغرب وفرنسا والبرتغال. وهو أيضًا مؤسس «بوما كوليكتيف» و«جنوب اجدابيا».

BIOGRAPHY

Saif Fradj, Born in Boumerdes, Mahdia in 1989, is a Tunisian visual artist and independent filmmaker based in Sousse. After studying medicine at the Faculty of Sousse, he decided to devote himself entirely to the image. He experiments through mobile, argentic and digital photographs and through video and film his potential to represent the fragility of reality in the form of pictorial and textual documents. His work questions strangeness, borders and identity in the global south and the impact of neo-colonialism on these terms. His work has been exhibited and screened in Tunisia, Egypt, Morocco, France and Portugal. He is also the co-founder of the Bouma collective and South of Ajdabiya.

BIOGRAPHIE

Né à Boumerdes, Mahdia en 1989, Saif Fradj est un artiste visuel et cinéaste indépendant tunisien basé à Sousse. Après des études de médecine à la faculté de Sousse, il décide de se convertir entièrement à l'image. Il expérimente à travers des photographies mobiles, argentiques et numériques et à travers la vidéo et le film son potentiel à représenter la fragilité de la réalité sous forme de documents picturaux et textuels. Son œuvre est un questionnement sur l'étrangeté, les frontières et l'identité dans le sud global et l'impact du néo-colonialisme sur ces termes. Ses œuvres ont été exposées et projetées en Tunisie, en Égypte, au Maroc, en France et au Portugal. Il est également le co-fondateur du collectif Bouma et de South of Ajdabya.



HD/VHS

تونس - TUNISIA - TUNISIE

2023 | 5′

التاريخ الأبتر لتحركات الماء
LE PASSÉ IMPARFAIT D'UN CLAPOTIS D'EAU
THE IMPERFECT PAST OF A LAPPING WATER

تلخيص

أسئلة حول الزمن والموت والحياة من خلال جولة بورتريه في مدينة سوسة مع ابنته في المتحف الأثري والجامع الكبير. جولة تحدّد إيقاعها حركة أمواج البحر، هذا البحر الحدودي الذي يفصل طفولته عن طفولتها.

تصميم صوت: شيرين خلف

SYNOPSIS

Video installation (digital 5"min VHS 5"min)

Questions about time, death and life through a walk-portrait in the city of Sousse with his daughter at the archaeological museum and the great mosque. A walk highlighted by the movement of the waves of the sea, this border sea that separates his childhood from hers.

Sound design: Shirin Khlif

SYNOPSIS

Installation vidéo (numérique 5"min VHS 5"min)

Des questions sur le temps, la mort et la vie à travers une promenade portrait de la ville de Sousse avec ma fille au musée archéologique et à la grande mosquée. Promenade rythmée par le mouvement des vagues de la mer, cette mer frontière séparant mon enfance de la sienne.

Design sonore de l'installation: Shirin Khlif

أداء فني
ARTISTIC PERFORMANCE
PERFORMANCE ARTISTIQUE



عرض فنّي

ARTISTIC PERFORMANCE
PERFORMANCE ARTISTIQUE

رامي هرابي
RAMI HARABI

الدراقا : رامي حرابي ، المدير الفني : مالك قناوي

يتكون العرض من أداء صوتي يتضمن استخدام أصوات آلاتية ووحدات نمطية ومؤثرات. سأقوم بمزج الموسيقى التونسية التقليدية (مزويد) والموسيقى الإلكترونية في ثنائي مع عازف إيقاع تقليدي في ميناء قابس. هدف العرض هو خلق جو موسيقي فريد يجمع بين الصوتيات والإلكترونيات والتقاليد والابتكار.

الزمان : 29 أفريل 2023 - 12 ظهرًا
المكان : الدراقا - ميناء قابس

EL DRAGA : Rami Harrabi , Artistic direction : Malek Gnaoui

My work consists of a sound performance, where I will generate sounds with analog machines, modules, synthesizers and effects pedals. I will experience a fusion between traditional Tunisian music (Mezwed) and electronic music in duet with a traditional percussionist in the port of Gabès. My goal is to create a unique musical atmosphere that combines acoustics and electronics, tradition and innovation.

Date : April 29, 2023 - 12 p.m.
Place : El Draga - Port of Gabes

EL DRAGA : Rami Harrabi , Direction Artistique : Malek Gnaoui

Mon travail consiste en une performance sonore, où je vais générer des sons avec des machines analogiques, des modules, des synthétiseurs et des pédales d'effets. Je vais expérimenter une fusion entre la musique traditionnelle tunisienne (Mezwed) et la musique électronique en duo avec un percussionniste traditionnel dans le port de Gabès. Mon objectif est de créer une ambiance musicale unique qui allie l'acoustique et l'électronique, la tradition et l'innovation.

Date : 29 Avril 2023-12h
Lieux : El Draga - Port de Gabès

سيرة ذاتية

رامي هرابي هو فنان تونسي ولد في سوسة (تونس) عام 1989. يحمل شغفًا بالفنون والآلات والتقاليد والطقوس العربية والشمال إفريقية. يعمل رامي كمؤلف موسيقي ومؤدي ومصمم صوت، وهو شغوف بالموسيقى ويهتم بالثقافة البديلة و punk، و Post-Rock، Post-Punk، وموسيقى Future-Bass، Garage، IDM، Ambient. صدر الألبوم الأول الخاص به "I DON'T KNOW" في ديسمبر 2021، والألبوم الثاني "SECT" في عام 2022 والذي يضم فريديريك دي أوبرلاند. يستعد رامي حاليًا لإطلاق الألبوم الثالث "khushue" في فيفري 2023. في رصيده العديد من العروض الحية وتعاونات مع فنانين ومجموعات تونسية أخرى مثل الشاب تيرو، توكسيك كلوب، سايلنج ستون وب-سعد.

BIOGRAPHY

Rami Harrabi, a Tunisian artist born in 1989 in Sousse, enthralled by Arab and north-African art, instruments, traditions and rituals. I am a composer, performer, sound-designer, an avid music lover with specific interests in alternative culture,Punk, Post-Punk, Post-Rock, Bass music, Future-Garage, IDM, Ambient, Experimental, Industrial and Noise. I published my debut album, "I DON'T KNOW," in December 2021,My second album "SECT" in 2022 featuring Frédéric D. Oberland and my third album «khushue» in february 2023, after various live appearances and collaborations with other Tunisian artists and collectives (Cheb Terro, Toxic Club, Sailing Stones, B-Saad...).

BIOGRAPHIE

Rami Harrabi, artiste tunisien né en 1989 à Sousse (Tunisie) passionné par l'art, les instruments, les traditions et les rituels arabes et nord-africains. Je suis compositeur, interprète, un designer sonore, un passionné de musique avec des intérêts spécifiques pour la culture alternative et le Punk, Post-Punk, Post-Rock, Bass music, Future-Garage, IDM, Ambient, Experimental, Industrial et Noise. J'ai publié mon premier album, "I DON'T KNOW", en décembre 2021, mon deuxième album "SECT" en 2022 avec Frédéric D. Oberland et mon troisième album "khushue" en février 2023, après diverses apparitions en public et collaborations avec d'autres artistes et collectifs tunisiens (Cheb Terro, Toxic Club, Sailing Stones, B-Saad ...).

إقامة الكاف
K RESIDENCY
RÉSIDENCE K

أشرف بالطّيّب
ACHREF BETTAIEB



سيرة ذاتية

أشرف بالطيب (مواليد 1994، تونس) هو مصور فيديو ومختص في التركيب يتميّز عمله بتركيزه على الحركة والديناميكية. لشغفه بالتزلج على اللوح وخبرته في المجتمع المدني دور رئيسيً في عمله الإبداعي، حيث تشكّل هذه العناصر لغة مرئية مميزة بالنسبة إليه. درس أشرف تركيب الفيديو في مدرسة الفنون والديكور، وعمل في صناعة عدة أفلام في اختصاصات مختلفة. شارك في عدة معارض فنية جماعية في تونس، من بينها معارض «Building Blocks» في 2021 (B7L9)، و «The Further you throw it, the nearer it gets» و «كا أوف» في قابس سينما فن (2022) و «مهرجان دريم سيتي» (2022).ويتمحور عمله حاليًا حول فهم الحركة والإيقاع بأشكالها المختلفة في الزمان والمكان.

BIOGRAPHY

Achref Bettaieb (b. 1994, Tunis) is a videographer, video editor and skateboarder, whose films, photographs and multi-media installations question movement and dynamism. His passion for skating and experience within his urban community particularly shaped his work and visual language.Achref studied video editing at the School of Art and Decoration (EAD), while working in the cinema field and different media departments. He participated in different group exhibitions in Tunis, such as Building Blocks at B7L9 (2021), The Further you throw it, the nearer it gets (2021), K OFF section in Gabes Cinema Fen.(2022) / Festival Dream City (2022).He is currently working on understanding movement and rhythm in its different shapes in space/time.

BIOGRAPHIE

Achref Bettaieb (né en 1994 à Tunis) est un vidéaste, monteur-vidéo et un skateur, dont les films, les photographies et les installations multimédias interrogent le mouvement et le dynamisme. Sa passion pour le skate et son expérience au sein de sa communauté urbaine ont particulièrement façonné son travail et son langage visuel. Achref a étudié le montage vidéo à l'École d'art et de décoration (EAD), tout en travaillant dans le domaine du cinéma et dans différents départements médias. Il a participé à plusieurs expositions collectives à Tunis, telles que "Building Blocks" à B7L9 (2021), "The Further you throw it, the nearer it gets "(2021), la section "K OFF" du festival Gabes Cinema Fen (2022) ainsi qu'au Festival Dream City (2022). Il travaille actuellement sur la compréhension du mouvement et du rythme dans ses différentes formes dans l'espace/temps.

السينما

CINEMA
CINÉMA

مسابقة الأفلام الطويلة
COMPÉTITION OFFICIELLE LONG-MÉTRAGES
OFFICIAL SHORT FILMS COMPETITION

مسابقة الأفلام القصيرة
COMPÉTITION OFFICIELLE COURTS-MÉTRAGES
OFFICIAL SHORT FILMS COMPETITION

عودة على مسيرة ناريمان ماري
RETROSPECTIVE: NARIMANE MARI
RÉTROSPECTIVE: NARIMANE MARI

عروض خاصة
SPECIAL SCREENINGS
SÉANCES SPÉCIALES

سينما الأطفال
CINE-KIDS
CINÉMA POUR ENFANTS

المدير الفنّي
ARTISTIC DIRECTOR
DIRECTEUR ARTISTIQUE



إقبال زليلة
IKBAL ZALILA

إفتتاحيّة

لتواجدنا معنى

ما من شك أن هوية مهرجان قابس سينما فن أصبحت أكثر مقروؤية بالنسبة للفنانين والنقاد والوافدين

على المهرجان من عشاق السينما. ونلمس هذا من طبيعة الأفلام التي تترشح لمختلف المسابقات والتي أصبحت مع تواتر الدورات أكثر ملاءمة لتموقعنا الإستيتيقي والسياسي وانحيازنا لسينما مقاومة جماليا ، موطنها الشكل ومساءلته ومستقلة من حيث عدم إنصياعها إلى إملاءات غربية تنمطها.

الأفلام التي تمثلنا أقلية وتتموقع إراديا في هوامش السينما المهيمنة وغير خاضعة من حيث نزعتها إلى التجريب والتهجين إلى التصنيفات التقليدية التي يفرضها السوق .

لعل أهم ما يميز برمجة هذه الدورة هو الثراء وتنوع المقترحات التي وصلتنا. وفي هذا دليل على

أن المشهد السينمائي في المنطقة متحرك شأنه شأن جغراسياسية الفن السابع وأن الهيمنة

النيووكولونيالية التي تهدف إلى قولبة الأفلام ليست قدرا . كما تؤكد لنا جودة حصاد هذه السنة صواب المنحى المتفتح على السينما بكل مقارباتها الذي اتخذناه في برمجتنا منذ بداياتنا .

قد نكون من منظور قسم من جمهورنا جازفنا ببرمجة تبدو نخبوية وراديكالية .لرفع كل إلتباس

نظرتنا للجمهور لم تكن ولن تكون أبدًا فوقية كما أنها ليست تتوق إلى الإجماع.

نعتبر أن خياراتنا في البرمجة منسجمة مع مواقفنا المبدئية تجاه الفن وعلاقته بالسياسة وما نعتبره ماهية مهرجان سينمائي_فني الآن وهنا في قابس. منهجنا هو أن نتقاسم مع جمهورنا مقترحات فنية كان لها وقع علينا واعتبرنا أنها جديرة بأن تعرض دون إستباق مدى تطابقها مع الذوق «السائد» في حل من كل شعبوية. لعل أحسن دليل على جدوى هذا التمشي وفاء جمهورنا و الصداقات التي أرساها المهرجان من- البلاد ومن خارجها- والتي تتجسم في مساندة لا تكل وحضور منتظم في كل الدورات ونقد قد يكون في بعض الأحيان لاذعا لكنه بناء.

كل هذا يضفي لتواجدنا في قابس معنى ويحثنا على مواصلة المشوار بالرغم من دقة الظرف السياسي و الاجتماعي محليا وإقليميا.

إقبال زليلة

المدير الفني لقسم السينما

EDITORIAL

Notre présence fait sens

Il est incontestable que la ligne artistique de Gabès Cinéma Fen devient de plus lisible pour les cinéastes, les critiques et les cinéphiles d'une année à une autre et c'est pour nous un motif de satisfaction.

La meilleure preuve est le nombre de films en phase avec notre positionnement esthétique et politique, notre engagement pour des expressions libres non inféodées aux diktats étrangers pour un cinéma de la résistance artistique qui s'est choisi la forme et son questionnement comme territoire de la lutte. Le cinéma qui nous représente est minoritaire et délibérément situé dans les marges du cinéma dominant. De par sa propension à l'hybridation et à l'expérimentation, il est rétif aux classifications traditionnelles imposées par le marché.

La programmation de cette édition est riche et diversifiée. Elle dénote de la vitalité et du dynamisme de la scène cinématographique régionale mais aussi d'une recomposition progressive de la géopolitique du cinéma en vertu de laquelle la domination néo- coloniale dans le cinéma ne relève plus d'une fatalité.

Plus, la qualité des films que nous avons reçus mais aussi chercher à nous conforter dans les choix ouverts sur un cinéma dans toutes ses formes et ses expressions que nous avons faits depuis les commencements du festival.

Notre avons peut être "osé" une programmation élitiste ou par trop radicale pour certaines franges de nos publics. Il n'en est rien.Nous ne sommes pas en quête de consensus encore moins d'un cinéma calibré pour " plaire ".

Nos parti-pris en termes de programmation sont en accord avec les valeurs que nous défendons , une certain idée que nous nous faisons de l'art et du cinéma dans son rapport au politique et de ce que nous estimons être au fondement d'un festival de cinéma qui se tient ici et maintenant à Gabès.

Notre philosophie est celle du partage d'émotions, de sons et d'images qui nous ont marqués sans démagogie ni populisme.

D'une édition à une autre, le festival a réussi é établir des amitiés solides dont le soutien est indéfectible, la présence régulière et la critique parfois sans concession mais toujours constructive.

Ces marques d'amitié donnent du sens à ce que nous entreprenons et nous incite à aller de l'avant en faisant fi des incertitudes politiques et économiques du contexte local, régional et international .

Ikbal Zalila

Directeur artistique du département Cinéma

EDITORIAL

Our presence makes sense

There is no doubt that the artistic direction of Gabes Cinema Fen becomes more understandable for filmmakers, critics, and cinephiles from one year to another, and this is a source of satisfaction for us.

The best proof is the number of films that are in line with our aesthetic and political positioning, our commitment to free expressions that are not subordinate to foreign dictates, for a cinema of artistic resistance that has chosen form and questioning as a territory of struggle.The cinema that represents us is a minority and deliberately located on the margins of mainstream cinema. Due to its propensity for hybridization and experimentation, it is resistant to traditional classifications imposed by the market. The programming of this edition is rich and diverse. It reflects the vitality and dynamism of the regional film scene, as well as a progressive reconfiguration of the geopolitics of cin ema, whereby neocolonial domination in cinema is no longer a fate.

Moreover, the quality of the films we have received, but also our efforts to reinforce our choices open to cinema in all its forms and expressions that we have made since the beginning of the festival.

Perhaps we have "dared" an elitist or too radical programming for some segments of our audiences. This is not the case. We are not looking for consensus, much less for a cinema calibrated to "please".

Our programming choices are in line with the values we defend, a certain idea that we have of art and cinema in its relation to politics, and what we consider to be the foundation of a film festival that takes place here and now in Gabes.

Our philosophy is that of sharing emotions, sounds, and images that have marked us without demagogy or populism.

From one edition to another, the festival has managed to establish strong friendships whose support is unwavering, regular presence, and sometimes uncompromising but always constructive criticism.

These marks of friendship give meaning to what we undertake and encourage us to move forward, regardless of the political and economic uncertainties of the local, regional, and international context.

Ikbal Zalila

Artistic Director of the Cinema Department

مُسابقة الأَفلام الطويلَة

OFFICIAL FEATURE FILMS COMPETITION

COMPÉTITION OFFICIELLE LONG-MÉTRAGES

لجنة تحكيم

JURY

JURY

محمد حمدي
MUHAMMED HAMDY



سيرة ذاتية

هو صانع أفلام ومصور سينمائي بخبرة تصل إلى 15 عامًا في إنتاج وتصوير الأفلام الوثائقية. حاز على جائزة إيمي وعمل في فيلم The Square، الذي شارك في إنتاجه وتم ترشيحه لجائزة الأوسكار. وكان الفيلم الفائز بجائزة Audience Award في جوائز السينما العالمية وفائزًا بجائزة اختيار الجمهور في تورونتو، وقد تم عرضه لأول مرة في Sundance. كما قام بتصوير أفلام We are the Giants و The Trials of Spring و Olmo & the Seagull، الحاصلة على جائزة Best Nordic Dox في CPH: DOX، والفائزة بجائزة أفضل فيلم وثائقي في مهرجان ريو السينمائي. وعمل حمدي على العديد من العروض التلفزيونية والإعلانات التجارية والمسلسلات الوثائقية لشبكات عالمية مثل BBC و HBO و Hulu و Netflix. يدرس حاليًا في مجال السينما والتلفزيون في الولايات المتحدة الأمريكية.

BIOGRAPHY

Hamdy is a filmmaker with 15 years of producing and shooting documentaries. Hamdy is an Emmy Award-winning cinematographer. He shot and co-produced the Oscar-nominated film 'The Square', premiered at Sundance, and won the Audience Award for World Cinema and People's Choice Awards in Toronto. Also shot We are the Giants, The Trials of Spring and Olmo & the Seagull, which won the Best Nordic Dox Award at CPH:DOX, the best documentary, Rio Film Festival. Hamdy shot multiple, TV Specials, commercials and Documentary series for various networks like BBC, HBO, Hulu and Netflix.

BIOGRAPHIE

Muhamed Hamdy est un cinéaste qui a 15 ans d'expérience dans la production et le tournage de documentaires. Hamdy est un directeur de la photo récompensé par un Emmy Award. Il a tourné et coproduit le film "The Square", nominé aux Oscars, dont la première a eu lieu à Sundance et qui a remporté le prix du public pour le cinéma mondial et les People's Choice Awards à Toronto. Il a également tourné « We are the Giants », « The Trials of Spring et Olmo & the Seagull », qui a remporté le prix du meilleur documentaire nordique à CPH:DOX et le prix du meilleur documentaire au festival du film de Rio. Il a aussi tourné de nombreuses émissions spéciales pour la télévision, des publicités et des séries documentaires pour divers réseaux tels que la BBC, HBO, Hulu et Netflix.

نادية رايس
NADIA RAIS



سيرة ذاتية

ولدت نادية رايس في تونس أين حصلت على درجة الماجستير في علوم وتقنيات الفنون من مدرسة الفنون الجميلة.بصفتها فنانة بصرية، شاركت في العديد من المعارض، وحصلت على إقامة فنية في مدينة الفنون العالمية في باريس كما أنتجت خمسة أفلام رسوم متحركة قصيرة. تم اختيار أفلامها القصيرة في العديد من المهرجانات الدولية مثل مهرجان أنسي الدولي للرسوم المتحركة وفازت بالعديد من الجوائز.

BIOGRAPHY

Nadia was born in Tunis, where she obtained a master's degree in arts science and technology from the School of Fine Arts in Tunis. As a visual artist, she participates in several exhibitions , she lives at the Cité international des Arts in Paris and she produces five animated short flms . Her short flms have been selected at several international festivals such as the Annecy International Animation Festival and have won several awards

BIOGRAPHIE

Nadia RAIS est née à Tunis où elle obtient une maîtrise en sciences et techniques des arts à l'école des beaux arts.En tant qu'artiste visuelle, elle participe à plusieurs expositions, réside à la cité internationale des arts à Paris et réalise en parallèle cinq courts-métrages d'animation. Ses courts métrages ont été sélectionnés dans plusieurs festivals internationaux comme le festival international d'animation d'Annecy et ont obtenus plusieurs prix.

تودا بوعناني
TOUDA BOUANANI



سيرة ذاتية

تودا بوعناني هي فنانة متعددة الاختصاصات ومصورة فيديو. يتمحور عملها حول الذاكرة والتذكر ، وخاصة بعد وفاة والديها أحمد بوعناني (1938-2011) ونعيمة السعودي (1947-2012)، المخرجين المغاربة. في سنة 2021، أسست جمعية "أرشيف بوعناني" التي تحافظ على أعمالهما وتنشرها. نشرت مع دار "كلت" كتابًا بعنوان "تاريخ السينما في المغرب من 1907 إلى 1986" لأحمد بوعناني بعد وفاته. بالتعاون مع ليا موران ومايا أوبادي، قامت بإطلاق مشروع "مجموعة إنطلاق"، وهو مشروع بحث ونشر مخصّص لنصوص السينما المنسية والمهمشة من قبل المخرجين ونقاد السينما الطليعيين. يتضمن أول عمل تم نشره إعادة طبع كتاب "انتظار عمر قتلاتو" للكاتبة والناقدة الجزائرية وسيلة تمزالي الذي نُشر في عام 1979، بالإضافة إلى كتاب "سيفجارد" المزمع نشره في 2023.

BIOGRAPHY

Touda Bouanani is a multidisciplinary artist and videographer. Remembrance and memory are at the heart of her work, particularly after the death of her parents Ahmed Bouanani (1938-2011) and Naïma Saoudi (1947-2012), both Moroccan filmmakers. In 2021, she founded the Archives Bouanani Association, which preserves and disseminates their work. She published with Kulte editions in 2020 in Rabat A history of Cinema in Morocco from 1907 to 1986 by Ahmed Bouanani, a posthumous work. With Léa Morin and Maya Ouabadi, she launched the Intilak collection, a research and publishing project dedicated to forgotten and minoritized cinema texts by filmmakers and avant-garde film critics. The first work to be published is the reissue of Waiting for Omar Gatlato by Wassyla Tamzali published in 1979 in Algiers, plus Safeguard, 2023.

BIOGRAPHIE

Touda Bouanani est artiste pluridisciplinaire et vidéaste. Le souvenir et la mémoire sont au cœur de son travail, particulièrement après la disparition de ses parents Ahmed Bouanani (1938-2011) et Naïma Saoudi (1947-2012), tous deux cinéastes marocains. Elle a fondé en 2021 l'association Archives Bouanani qui préserve et diffuse leur travail. Elle a publié aux éditions Kulte en 2020 à Rabat Une histoire du cinéma au Maroc de 1907 à 1986 de Ahmed Bouanani, œuvre posthume. Avec Léa Morin et Maya Ouabadi, elle a lancé la collection Intilak, un projet de recherche et d'édition dédié à des textes de cinéma oubliés et minorisés de cinéastes et critiques des avant-gardes cinématographiques. Le premier ouvrage à paraître est la réédition de En attendant Omar Gatlato de Wassyla Tamzali paru en 1979 à Alger, augmenté de Sauvegarde, 2023.



روائي | fic

19ب
19B
19B

EGYPT - ÉGYPTE - مصر
2022 | 95′

تلخيص

يعيش حارس مسنّ في فيلا متداعية يراقبها ويعتبرها منزله. يتعرض فجأة للتهديد من قبل حارس حديقة شاب، ما يضطره لمواجهة مخاوفه.

SYNOPSIS

In a dilapidated villa, lives an old guard who watches the villa and considers it his home. It's all of a sudden threatened by a young park attendant, forcing him to face his fears.

SYNOPSIS

Dans une villa délabrée, vit un vieux gardien qui surveille la villa et la considère comme sa maison. Il est tout d'un coup menacé par un jeune gardien du parc, ce qui le force à affronter ses peurs



احمد عبد الله
AHMED ABDALLA

سيرة ذاتية

مخرج وكاتب سيناريو وأخصائي تركيب مصري. درس الموسيقى الكلاسيكية في التسعينيات. في 2002، بدأ العمل في الأفلام الروائية، حيث عمل كمركب ومخرج مؤثرات خاصة ومصمم جرافيكس. أخرج فيلمه الطويل الأول، Héliopolis، في 2009، ثم Microphone في 2010، وتم اختياره في Cinemed في 2011. فاز فيلمه Rags and Tatters بجائزة "Antigone d'or" في 2013.

BIOGRAPHY

Egyptian director, screenwriter and editor.He studied classical music in the 90s . He started working on feature-length films in 2002 as an editor, and on some titles as a visual effects supervisor and credits designer. Heliopolis (2009) is his first feature film as a director. Then he directed Microphone, selected in 2011 at Cinemed. His film Rags and Tatters won the Golden Antigone Award.

BIOGRAPHIE

Réalisateur, scénariste et monteur égyptien. Dans les années 90 il a étudié la musique classique. En 2002, il a commencé à travailler sur des longs métrages en tant que monteur et directeur des effets spéciaux et créateur de génériques. Il a réalisé son premier long métrage, Héliopolis, en 2009, puis Microphone en 2010, sélectionné au Cinemed en 2011. Son film Rags and Tatters remporte l'Antigone d'or en 2013.



بلادي الضائعة
MY LOST COUNTRY
MON PAYS PERDU

وثائقي|DOC

CHILE, IRAK, EGYPT, COSTA RICA
شيلي ، العراق ، مصر ، كوستاريكا
2022 | 93′

تلخيص

في سنة 2022 زارت المخرجة قسم المسرح في معهد بغداد للفنون الجميلة. في قاعة دراسة فارغة، تستحضر ذكرى والدها المخرج المسرحي العراقي محسن سعدون ياسين. في منزله بلندن، في المرحلة الأخيرة من حياته، ينظر محسن عبر النافذة ويستذكر أغاني أرضه العراق.

SYNOPSIS

In the year 2022, the director visited the theater department of Baghdad Institute of Fine Arts. In an empty classroom, she evoke the memory of her father, the Iraqi theater director Mohsen Sadoon Yasin. At his home in London, in the last stage of his life, Mohsen looks through a window and remembers the songs of his land Iraq.

SYNOPSIS

En 2022, la réalisatrice se rend au département théâtre de l'Institut des Beaux-Arts de Bagdad. Dans une salle de classe vide, elle évoque le souvenir de son père, le metteur en scène irakien Mohsen Sadoon Yasin. Dans sa maison de Londres, à la fin de sa vie, Mohsen regarde par la fenêtre et se souvient des chansons de son pays, l'Irak.



عشتار ياسين جوتيريز
ISHTAR YASIN GUTIÉRREZ

سيرة ذاتية

درست عشتار ياسين جوتيريز في معهد موسكو للسينما. أخرجت مجموعة من الأفلام التي تمت برمجتها في العديد من المهرجانات السينمائية المهمة، بما في ذلك البرليناليو ولوكارنو. عُرض فيلمها الوثائقي الطويل الثالث «بلادي الضائعة» لأول مرة بالمهرجان الدولي للفيلم الوثائقي بأمستردام أين حصل على جائزة «المساهمة الفنية المتميزة»، كما حصل في مهرجان الإسماعيلية للفيلم الوثائقي على جائزة النقاد السينمائيين وجائزة لجنة التحكيم الخاصة.

BIOGRAPHY

Ishtar Yasin Gutiérrez studied in the Moscow Cinema Institute VGIK. Her films have been part of the selection of important festivals, including La Berlinale and Locarno. Her third feature film, the documentary "Baladi Aldaia" was premiered on IDFA and obtain "Outstanding Artistic Contribution" award. At Ismailia Documentary Film Festival obtain the Fipresci Award and the Special Jury Prize.

BIOGRAPHIE

Ishtar Yasin Gutiérrez a étudié à l'Institut du cinéma de Moscou (VGIK). Ses films ont fait partie de la sélection d'importants festivals, dont la Berlinale et Locarno. Son troisième long métrage, le documentaire "Baladi Aldaia"(Mon pays perdu), a été présenté en avant-première à l'IDFA et a obtenu le prix "Outstanding Artistic Contribution". Au Festival du film documentaire d'Ismaïlia, elle a obtenu le prix Fipresci et le prix spécial du jury.



وثائقي|DOC

ما بعد النهاية
AFTER THE END OF THE WORLD

لبنان- LEBANON-LIBAN

2022 | 72′

تلخيص

«بعد نهاية العالم» هو مذكرات تجمع شهادات شخصيات مختلفة وهم يحاولون خلق معنى لبيروت، عاصمة لبنان، بعد ثلاثين عامًا من الحرب الأهلية التي تركت المدينة في حالة دمار.

SYNOPSIS

After the End of The World is a memoir gathering the testimonies of different characters as they try to make sense of Lebanon's capital, Beirut, 30 years after the civil war left it ruined.

SYNOPSIS

Trente ans après une guerre civile qui l'a dévastée et avec des conflits et destructions qui n'ont jamais cessé, comment lire l'identité d'une ville ? Passant des ruines aux immeubles ultra-modernes, voyageant à travers l'histoire de la ville grâce à de riches archives, Nadim Mishlawi et ses amis architectes et photographes saisissent les moments d'un lieu pris entre l'être et le disparaître.



نـديـم مـشلاوي
NADIM MESHLAWI

سيرة ذاتية

نديم مشلاوي ملحن ومخرج أفلام يقيم في بيروت، لبنان. تجربته الأولى في الإخراج كانت سنة 2011 بفيلم وثائقي بعنوان «Sector Zero»، الذي حاز على الجائزة الأولى في مهرجان دبي السينمائي الدولي وجائزة برلين الفنية لفنون الإعلام السينمائي في عام 2013. يدرس نديم حاليًا في الأكاديمية اللبنانية للفنون (ALBA) والجامعة الأمريكية في بيروت.

BIOGRAPHY

Nadim Mishlawi is a composer and filmmaker based in Beirut, Lebanon. He made his directorial debut in 2011 with the documentary Sector Zero, which won first prize at the Dubai International Film Festival, and the Berlin Art Prize for Film Media Arts in 2013. Nadim currently teaches at the Lebanese Academy of the Arts (ALBA) and the American University of Beirut.

BIOGRAPHIE

Nadim Mishlawi est un compositeur et réalisateur basé à Beyrouth, au Liban. Il a fait ses débuts de réalisateur en 2011 avec le documentaire Sector Zero, qui a remporté le premier prix au Festival international du film de Dubaï. Nadim enseigne actuellement à l'Académie libanaise des Arts (ALBA) et à l'Université américaine de Beyrouth.



روائي | fic

حديد نحاس بطاريات
DIRTY, DIFFICULT, DANGEROUS

فرنسا - FRANCE-FRANCE
2021 | 90′

تلخيص

أثناء تجواله في شوارع بيروت بحثًا عن أشياء معدنية يمكن إعادة تدويرها، يأمل أحمد، اللاجئ السوري، أن يجد الحب مع مهديا، الأثيوبية الأصل. ولكن، تبدو هذه القصة شبه مستحيلة في هذه المدينة. فهل سيتمكن الزوجان من إيجاد طريقهما إلى الحرية والسعادة، خاصة في ظل تدهور حالة أحمد الذي يعاني من مرض غامض يحول جسده ببطء إلى معدن؟

SYNOPSIS

Roaming the streets of Beirut searching for metal objects to be recycled, Ahmed, a Syrian refugee, thought he'd find love with Mehdia, an Ethiopian domestic. But in this city, such a story seems almost impossible. Will this couple be able to find the way to freedom given that Ahmed suffers a mysterious illness that slowly turns his body into metal?

SYNOPSIS

Parcourant les rues de Beyrouth à la recherche d'objets métalliques à recycler, Ahmed, un réfugié syrien, pensait trouver l'amour auprès de Mehdia, une domestique éthiopienne. Mais dans cette ville, une telle histoire semble presque impossible. Ce couple pourra-t-il trouver le chemin de la liberté alors qu'Ahmed souffre d'une mystérieuse maladie qui transforme peu à peu son corps en métal ?



وسام شرف
WISSAM CHARAF

سيرة ذاتية

مخرج ومصور وأخصائي تركيب لبناني / فرنسي.
أخرج 5 أفلام روائية قصيرة: Hizz Ya Wizz ، A Hero Never Dies ، جيش النمل، ذكرى صديق لا تُنسى (حصلت على جوائز في Pantin و Clermont-Ferrand و Rhode Island وتم اختيارها لجائزة أفضل فيلم قصير في سيزار 2020)، فيلمه الطويل الأول، Heaven Sent، تم اختياره في قسم ACID في مهرجان كان 2016.

BIOGRAPHY

Lebanese/French director, cameraman and editor. Directed 5 short fiction films: Hizz Ya Wizz, A Hero Never Dies, An Army of Ants, After and Unforgettable Memory of a Friend (awarded in Pantin, Clermont-Ferrand, Rhode Island and pre-selected for Best short film in the Cesar 2020), His first feature film, Heaven Sent, was selected at the ACID section of the 2016 Cannes Festival.

BIOGRAPHIE

Réalisateur, caméraman et monteur franco-libanais. Wissam Charaf a réalisé 5 courts métrages de fiction : « Hizz Ya Wizz », « Un héros ne meurt jamais », « Une armée de fourmis », « Après » et « Mémoire inoubliable d'un ami » (primé à Pantin, Clermont-Ferrand, Rhode Island et présélectionné pour le Meilleur court métrage aux César 2020). Son premier long métrage, « Tombé du ciel», a été sélectionné à la section ACID du Festival de Cannes 2016.

جمانة مناع
JUMANA MANNA



سيرة ذاتية

جمانة منّاع هي فنانة بصرية ومخرجة سينمائية. تبحث في أعمالها عن مختلف تجليات السلطة عبر الجسد والأرض والمادة، في علاقة مباشرة مع الإرث الاستعماري وتاريخ الأماكن. كبرت جمانة في القدس وتعيش الآن في برلين.

BIOGRAPHY

Jumana Manna is a visual artist and filmmaker. Her work explores how power is articulated, focusing on the body, land and materiality in relation to colonial inheritances and histories of place. Jumana was raised in Jerusalem and lives in Berlin.

BIOGRAPHIE

Jumana Manna est une artiste visuelle et réalisatrice palestinienne. Ses œuvres explorent les relations de pouvoir en se focalisant sur le corps, la terre, et la matérialité en relation avec les héritages coloniaux et les histoires des lieux. Jumana a grandi à Jérusalem et vit à Berlin.



وثائقي-روائي|DOC-FIC

اليد الخضراء
FORAGERS
CUEILLEURS

فلسطين - PALESTINE - PALESTINE

64′ | 2022

تلخيص

«اليد الخضراء» هو فيلم وثائقي-روائي يدور حول المشاكل المتعلقة بالبحث عن النباتات البرية الصالحة للأكل بفلسطين/الأراضي المحتلة. تمنع قوانين الأراضي المحتلة جمع الخرشوف والزعتر وغيرها من الأعشاب من البراري، وقد تم فرض مئات المحاكمات والخطايا المالية على جامعي النباتات. في حين يعتبر الفلسطينيّون أنّ مثل هذه القوانين تشكّل حاجزا بيئيا يزيد من اغترابهم عن أرضهم.

SYNOPSIS

Foragers is a hybrid documentary - fiction depicting the dramas around the practice of foraging for wild edible plants in Palestine/Israel. Israeli nature protection laws prohibit the collection of the artichoke-like 'akkoub and za'atar (thyme) in the wild, and have resulted in fines and trials for hundreds caught collecting these native plants. For Palestinians, these laws constitute an ecological veil that further alienates them from their land.

SYNOPSIS

Foragers (la main verte) est un doc-fiction hybride autour du conflit entre la direction de la Nature et des Parcs d'Israël et des palestiniens/nes cueilleurs/euses de plantes sauvages. Les lois israéliennes sur la protection de la nature interdisent la collecte d'akkoub (artichaut) et de za'atar (thym) dans la nature entraînant des amendes et des procès pour les personnes prises en flagrant délit de collecte de ces plantes. Pour les Palestiniens, ces lois constituent « une couverture écologique » qui les éloigne encore plus de leur terre.

علي شيري
ALI CHERRI



سيرة ذاتية

ولد علي شري في بيروت، وهو فنان بصري وصانع أفلام يعيش في باريس. من خلال الدمج بين الأفلام ومقاطع الفيديو والمنحوتات والتركيبات، يتناول عمله البحث في بناء الروايات التاريخية. تم عرض أفلامه القصيرة «القلق» و»الحفار» في مهرجانات سينمائية مرموقة. السدّ، قصة خيالية تم تصويرها في السودان خلال الثورة، هو أول فيلم روائي طويل له.

BIOGRAPHY

Born in Beirut, Ali Cherri is a visual artist and filmmaker living in Paris. Combining films, videos, sculptures and installation, his work examines the construction of historical narratives. His short films The Disquiet and The Digger have been shown in prominent film festivals. The Dam, a fiction shot in Sudan during the revolution, is his debut feature film.

BIOGRAPHIE

Né à Beyrouth, Ali Cherri est un artiste visuel et cinéaste vivant à Paris. Combinant films, vidéos, sculptures et installations, son travail examine la construction de récits historiques. Ses courts métrages L'intranquille (The Disquiet) et Le creuseur (The Digger) ont été présentés dans des festivals de films de premier plan. Le Barrage,une fiction tournée au Soudan pendant la révolution, est son premier long métrage.



روائي | fic

FRANCE, SUDAN, LEBANON- FRANCE, SOUDAN, LIBAN
فرنسا ، السودان،لبنان
80′ | 2022

السدّ
THE DAM
LE BARRAGE

تلخيص

في السودان بالقرب من سد مروي. يعمل ماهر في مصنع للطوب التقليدي الذي تغذيه مياه النيل. كل مساء، يتجول ماهر سرًا في الصحراء لتشييد بناء غامض مصنوع من الطين. وبينما ينتفض الشعب السوداني للمطالبة بحريته، بدأت الحياة تنبعث تدريجيًا في ذلك البناء الغامض...

SYNOPSIS

Sudan, near the Merowe Dam. Maher works in a traditional brickyard fed by the waters of the Nile. Every evening, he secretly wanders off into the desert to build a mysterious construction made of mud. While the Sudanese people rise to claim their freedom, his creation slowly starts to take a life of its own...

SYNOPSIS

Au Soudan, près du barrage de Merowe, Maher travaille dans une usine traditionnelle de construction de brique alimentée par les eaux du Nil. Chaque soir, Maher part secrètement dans le désert pour construire un mystérieux bâtiment avec la boue. Alors que le peuple soudanais se soulève pour réclamer sa liberté, sa création commence doucement à prendre vie...

ميار الرومي
MEYAR AL ROUMI



سيرة ذاتية

ولد ميار الرومي في دمشق بسوريا عام 1973 ، ودرس السينما في جامعة باريس 8 و FEMIS التي تخرج منها عام 2001. أخرج: سينما صامتة (2001) ، ظلال الأيام الرمادية(2003) ، نادي المستقبل (2006) ، ست قصص عادية (2007). رحلة ربيعة (2005) ، رحلة (2011). مشوار (2012). وفي عام (2022) أنهى فيلمه الطويل الثاني, العودة.

BIOGRAPHY

Born in Damascus, Syria in 1973, Meyar Al Roumi studied cinema at the University Paris VIII and FEMIS from which he graduated in 2001. He has directed : A Silent Cinema (2001), Waiting for the Day (2003), The club of the future (2006), Six Ordinary Stories (2007). The Voyage of Rabeya (2005), Journey (2011). Round Trip (2012). And, In (2022) he finished his second feature-length The Return.

BIOGRAPHIE

Meyar Al Roumi est né en 1973 à Damas. Il a fait des études aux Beaux Arts de Damas, puis des études de cinéma à l'Université Paris VIII, et à la FEMIS d'où il sort diplômé en 2001 comme directeur de la photographie. Il a réalisé « Un cinéma muet » (2001), L'attente du jour(2003), « Le club de l'avenir » (2006), « Six histoires ordinaires » (2007). En 2022, il termine son second long-métrage « Le Retour ».



روائي | fic

العودة
THE RETURN
LE RETOUR

FRANCE,GERMANY,QATAR- FRANCE, ALLEMAGNE, QATAR
فرنسا، ألمانيا،قطر
65′ | 2022

تلخيص

يعود تيسير الى سوريا ليحمل رفات أخوه الأصغر كمال, و الذي اطلق عليه الرصاص في ريف دمشق, لينقله و يعيد دفنه بين أهله, في حوض الفرات في شمال البلاد.

SYNOPSIS

Taysir returns to Syria in order to move the remains of his younger brother Kamal from the suburbs of Damascus where he was shot as a freedom fighter during the revolution to the north of the country.

SYNOPSIS

Taysir retourne en Syrie pour enterrer son petit frère Kamel tué par balle au Rif de Damas. Taysir veut reprendre la dépouille de son frère pour l'enterrer auprès des siens au bassin de l'Euphrate sur la terre de Mésopotamie au nord du pays.



وثائقي|DOC

جولة ميم المملة
THE TEDIOUS TOUR OF M
LA TOURNÉE FASTIDIEUSE DE M

مصر - EGYPT - ÉGYPTE
76′ | 2023

تلخيص

يعود بائع فول سوداني متجول أصبح أحد نجوم تاريخ الأدب المصري الحديث في الستينيات، إلى مسقط رأسه حيث عزل نفسه لمدة 30 عامًا. يدّعي أنه قد حُكم عليه بعدم الكتابة مرة أخرى.

SYNOPSIS

A peanuts street vendor who turned into one of the stars of the modern history of Egyptian literature in the sixties, comes back to his hometown and cocoons for 30 years. He claims that he was doomed to stop writing forever.

SYNOPSIS

Un vendeur de rue de cacahuètes, devenu l'une des stars de l'histoire moderne de la littérature égyptienne dans les années 60, revient dans sa ville natale où il s'isole pendant 30 ans. Il affirme avoir été condamné à ne plus jamais écrire.

هند بكر
HEND BAKR



سيرة ذاتية

شاعرة وروائية من أصل نوبي. درست هند اللغة العربية في كلية الدراسات الإسلامية بجامعة الأزهر. بين عامي 2009 و 2010 درست صناعة الأفلام في المركز الثقافي اليسوعي بالإسكندرية. ثم شاركت في تأسيس أفلام روفي. في سنة 2013 ، شاركت في إخراج وإنتاج "غرفة الفئران".

BIOGRAPHY

A poet and short story writer of Nubian origin. Hend studied Arabic language at the Faculty of Islamic Studies at Al Azhar University. Between 2009 and 2010, she studied filmmaking at the Jesuit Cultural Center in Alexandria. She then co-founded Rufy's Films. In 2013, she co-directed and co-produced "The Mice Room".

BIOGRAPHIE

Poète et nouvelliste d'origine nubienne. Hend a étudié la langue arabe à la Faculté des études islamiques de l'Université Al Azhar. Entre 2009 et 2010, elle a étudié la réalisation de films au Centre culturel des Jésuites à Alexandrie. Elle a ensuite cofondé Rufy's Films. En 2013, elle a co-réalisé et co-produit "The Mice Room".

يسر قاسمي
ماورو مازوتشي
YOSR GASMI
MAURO MAZZOCCHI



سيرة ذاتية

أخرجت يسر قاسمي (مخرجة تونسية) وأنتجت صحبة ماورو مازوتشي (مخرج إيطالي) أول فيلم روائي لهما «I Want to Go Mad, Raving Mad أ -L.E.N.Z.-» في سنة 2016. تمت برمجة هذا الإنتاج المستقل بالأبيض والأسود (379) جزءًا بأيام قرطاج السينمائية (2016) وفيد مارسيليا (2017).

Geology of Separation هو فيلمهما الثاني.



وثائقي|DOC

جيولـوجيّةُ الافـتِراق
GEOLOGY OF SEPARATION
GÉOLOGIE DE LA SÉPARATION

FRANCE,TUNISIA-FRANCE,TUNISIE
فـرنـسا,تـونـس
153′ | 2023

تلخيص

غريب عبر المتوسط. ها هو في جبال الألب. ها نحن نشاهد المحاكمة الإعلامية والسياسية التي وقع فيها:

« من أنت ؟ من أين أنت ؟ لماذا أنت هنا ؟»

لهذه العين التي كانت تراقبه، لم يقل الغريب شيئًا ... لأنه «في الأصل كان هناك بانجيا ، ثم تنفجر صورة الأرض. »

BIOGRAPHY

Yosr Gasmi (Tunisian director) and Mauro Mazzocchi (Italian director) have directed and produced their first film fiction « I Want to Go Mad, Raving Mad -L.E.N.Z.-. » in 2016. This black and white independent production (379') has been part of JCC (2016) and FidMarseille 2017. 'Geology of Separation' is their second film.

SYNOPSIS

A foreigner crossed the Mediterranean. There he is in the Italian Alps; here we are, spectators of the political and media trial in which he was dragged:
"Who are you?
What are you doing here and where do you come from?"
To that eye observing him, the stranger did say nothing and instead he wrote a poem.
"At the beginning there was Pangea,

BIOGRAPHIE

Yosr Gasmi, réalisatrice tunisienne diplômée en lettres françaises (ENS Tunis) et en littérature comparée et Mauro Mazzocchi, réalisateur italien diplômé en théâtre et en philosophie (Université de Milan), réalisent et produisent en 2016 leur premier long-métrage,Q-L.E.N.Z.-, une production indépendante (379'), présentée aux JCC et au FidMarseille.

SYNOPSIS

Un étranger traversa la Méditerranée. Le voilà dans les Alpes ; nous voilà spectateurs du procès médiatique et politique dans lequel on l'entraîna :

« Qui es-tu ? D'où viens-tu ? Pourquoi es-tu là ? »

A cet œil qui l'observait, l'étranger ne dit rien car « À l'origine il y avait la Pangée, puis l'image de la terre implosa. »

عدنـان بـركـة
ADNANE BARAKA



سيرة ذاتية

تحصل عدنان بركة على شهادة في الإخراج سنة 2011 من المدرسة العليا للسمعي البصري بمراكش. سينمائي مستقل، ولد بمراكش ويعيش بها. أخرج سنة 2010 فيلمه القصير الأول وهو وثائقي بعنوان «طابانين». اتّخذ «شظايا السماء» عدّة سنوات من البحث والعمل، وقد تمّ تصويره على فترات مختلفة بين 2017 و2019.

BIOGRAPHY

After studying at ESAV film school in Marrakech/Morocco, Adnane graduated in directing in 2011. He is a Moroccan independent filmmaker born and lives in Marrakech.

In 2010, he directed his first short documentary "Talbanine".

Particularly, "Fragments from heaven" is a film that Adnane has been working on since 2014. The film has been shot in several periods between 2017 and the end of 2019.

BIOGRAPHY

Après avoir étudié à l'école de cinéma ESAV à Marrakech/Maroc, Adnane est diplômé en réalisation en 2011.

Cinéaste marocain indépendant, il est né et vit à Marrakech.

En 2010, il réalise son premier court métrage documentaire "Talbanine".

Plus particulièrement, " Fragments from Heaven " est un film sur lequel Adnane travaille depuis 2014. Le film a été tourné en plusieurs périodes entre 2017 et fin 2019.



وثائقي|DOC

شظايـا الـسمـاء
FRAGMENTS FROM HEAVEN

المغرب-MOROCCO-MAROC

2022 | 84′

تلخيص

«شظايا السماء» هو قصة الرحالة محمد الذي يذهب في رحلة للبحث عن شظايا النيازك طامحا لتغيير واقع عائلته الصعب. من جهة أخرى، قصة عبدالرحمن، وهو عالم مغربيّ معروف، ويبحث بدوره عن المذنّبات التي تشكّل المادّة الأساسية لبحوثه حول أصول الأرض والحياة.

SYNOPSIS

"Fragments from Heaven" tells the story of Mohamed, a nomad who decides to go in search of celestial stones in order to change the difficult living conditions of his family. On his side, Abderrahmane, a renowned Moroccan scientist, is also in search of meteorites, which are the main tool of his research on the origins of the Earth and of life.

SYNOPSIS

"Fragments from Heaven" raconte l'histoire de Mohamed, un nomade qui décide de partir à la recherche des pierres célestes afin de changer les conditions de vie difficiles de sa famille, De son côté, Abderrahmane, un scientifique marocain de renom, est lui aussi en quête de météorites, qui sont le principal outil de ses recherches sur les origines de la Terre et de la vie.

مسابقة الأفلام القصيرة

OFFICIAL SHORT FILMS COMPETITION

COMPÉTITION OFFICIELLE COURT-MÉTRAGES

لجنة تحكيم

JURY

JURY

جورونا مالون
JURUNA MALLON



سيرة ذاتية

جورونا مالون هو صانع أفلام ومختص في تركيب الصوت وملحن. وُلد في البرازيل وعاش في فرنسا لعدة سنوات، حيث درس السينما والأنثروبولوجيا البصرية.في سنة 2013، شارك في إخراج الفيلم الطويل «الشمس في قبالة عيني» مع فلورا دياس. في سنة 2015، أخرج فيلمًا وثائقيًا بعنوان «Satan Satie»، وهو مستوحى من رسومات وموسيقى الملحن إريك ساتي. وفي سنة 2017، استكشف العالم الموسيقي لـ إيليان راديج من خلال الفيلم الوثائقي «Les îles résonnantes». تم عرض أفلامه في العديد من المهرجانات والمراكز الفنية، مثل سينما الواقع، رؤى الواقع، البرلينالي، مركز بمبيدو، La Gaîté Lyrique،منتدى الصور ، وفوروم دوك.

BIOGRAPHY

Juruna Mallon is a filmmaker, sound editor and composer. He was born in Brazil and has lived in France for several years, where he studied cinema and visual anthropology. In 2013 he co-directed with Flora Dias the feature film “The sun against my eyes”. In 2015, he directed “Satan Satie”, a documentary inspired by the drawings and music of composer Erik Satie. In 2017, he explored the musical universe of Éliane Radigue with the documentary “Les îles résonnantes”. His films have been screened in various festivals and art centers such as Cinéma du réel, Visions du Réel, Berlinale, Center Pompidou, La Gaîté Lyrique, Forum des Images, ForumDoc, and etc. His latest film “The Intrusion”, had its world premiere at the Berlinale 2023 in the Forum section.

BIOGRAPHIE

Juruna Mallon est cinéaste, monteur-son et compositeur. Il est né au Brésil et vit en France depuis plusieurs années, où il a étudié le cinéma et l’anthropologie visuelle. En 2013 il co-réalise avec Flora Dias le long métrage « The sun against my eyes ». En 2015, il réalise «Satan Satie», un documentaire inspiré des dessins et musiques du compositeur Erik Satie. En 2017, il explore l’univers musical d’Éliane Radigue avec le documentaire « Les îles résonnantes ». Ses films ont été projetés dans divers festivals et centres d’art tels que Cinéma du réel, Visions du Réel, la Berlinale, Centre Pompidou, La Gaîté Lyrique, Forum des Images, ForumDoc, et etc. Son dernier film « The Intrusion », a été présenté en première mondiale à la Berlinale 2023 dans la section Forum.

جوهر باسطي
JAWHAR BASTI



سيرة ذاتية

ينحدر جوهر بسطي، المؤلف والملحن والمغني والكاتب المسرحي والممثل، من مدينة رادس في الضواحي الجنوبية لتونس العاصمة. بعد دراسته في فرنسا حيث بدأ أول تجاربه المسرحية والموسيقية، أصدر أول ألبوم له باللغة الإنجليزية إنتقل إلى بلجيكا. ومن ثم، تعيده مسرحية (حب ستوري) لاستخدام لغته الأم ليبتكر بعد مشاهدتها أغنيته الشعبية التونسية. ومنذ ذلك الحين، يستمر في حفر هذه الأخاديد التي تؤدي إلى جذوره في أغانيه. حاز ألبومه الثاني «القبلة والقبلة» على أوكتاف دي لا ميوزيك في بلجيكا. إلى جانب ألبومات الاستوديو والجولات، يواصل جوهر الأداء والكتابة والتأليف للمسرح والسينما. وقد أطلق ألبومه الرابع «تصويرة» «في أربعة ألبومات، رسم جوهر الحدود الضبابية لعالم الدريم فولك الراقي، والذي يستكشف نفسية المغاربيين في الشتات من خلال إضفاء صدى كونيّ على حزنهم الذي لا يمكن وصفه.» (تيليراما)

BIOGRAPHY

Author-composer, singer, playwright and actor, Jawhar Basti grew up in Radès, in the southern suburbs of Tunis. After studying in France where he began his first theatrical and musical experiences, he published a first album sung mainly in English which took him to Belgium. Then a first sulfurous creation in Tunisia (Hobb Story) saw him reconnect with his mother tongue and invent his Tunisian folk song. Since then, he has not ceased to dig in his songs these furrows which lead to the roots. His second album Qibla Wa Qobla received an Octave de la Musique in Belgium. Along with studio albums and tours, Jawhar continues to perform, write and compose for stage and film. He has just released his fourth album Tasweerah (62TV/PIAS).“In four albums, Jawhar has sketched the hazy boundaries of a refined dream folk, which probes the psyche of the Maghrebian diaspora by giving its ineffable melancholy a universal resonance. » (Telerama)

BIOGRAPHIE

entame ses premières expériences théâtrales et musicales, il publie un premier album chanté principalement en anglais qui l’emmène en Belgique. Puis une première création sulfureuse en Tunisie (Hobb Story) le voit renouer avec sa langue maternelle et s’inventer sa chanson folk tunisienne. DAuteur-compositeur, chanteur, dramaturge et comédien, Jawhar Basti grandit à Radès, dans la banlieue sud de Tunis. Après des études en France où il epuis, il ne cesse de creuser dans ses chansons ces sillons qui mènent aux racines. Son deuxième album Qibla Wa Qobla a reçu un Octave de la Musique en Belgique. Parallèlement aux albums studio et aux tournées, Jawhar continue de jouer, d’écrire et de composer pour la scène et le cinéma. Il vient de publier son quatrième album Tasweerah (62TV/PIAS). « En quatre albums, Jawhar a esquissé les frontières brumeuses d’une dream folk raffinée, qui sonde la psyché de la diaspora maghrébine en donnant à son ineffable mélancolie une résonance universelle. » (Télérama)

سمية ايت أحمد
SOUMEYA AIT AHMED



سيرة ذاتية

سمية أيت أحمد هي قيّمة فنية وفنانة-باحثة، يتمحور عملها حول الاستفادة من المقاربات الجماعية لتحويل المعلومات الشفوية إلى إبداع بصري. شاركت سمية في تأسيس مشروع «أوال» الفني والبحثي، والذي يهتم بأرشفة الفنون الشفوية الشعبية في المناطق الجنوبية الشرقية والأطلسية من المغرب. كما شاركت في تصميم عدد من الفعاليات الثقافية، مثل عرض «أوال/أسنمر» ومعرض «كل البلدان التي ليس لها أساطير محكوم عليها بالموت من البرد» بالتعاون مع أرشيف بوعناني. وفي الآونة الأخيرة، شاركت كواحدة من القيمين الأربعة في مشروع «LE١٨»حيث شاركت في تنسيق عرض «باب إلى السماء (أو نداء من أجل المطر)» في دوكومنتا ١٥. ويتمحور مشروعها الأخير المتعدد التخصصات «ضد الزراعة الأحادية» حول المزارع الأحادية في الأطلس المغربي.»

BIOGRAPHY

Soumeya Ait Ahmed is a curator and artist-researcher whose practice revolves around collective approaches to translate orality into visual creation. Soumeya co-founded AWAL, an art and research project dedicated to archiving popular oral arts, particularly those from the regions of the Atlas and Southeast of Morocco. Soumeya has also co-designed several cultural events, including performances such as “AWAL / Asnimer,” and exhibitions such as “All countries without legends are doomed to die of cold,” in collaboration with the Bouanani Archives. More recently, as one of the four curators of “LE18,” she co-curated “A Door to the Sky (Or a Plea for Rain)” at Documenta 15. Her latest multidisciplinary project “Against Monoculture” is about the monocultures of the Moroccan Atlas.

BIOGRAPHIE

Soumeya Ait Ahmed est curatrice et artiste-chercheuse dont la pratique s’articule autour des approches collectives pour traduire l’oralité en création visuelle. Soumeya a co-fondé AWAL, un projet d’art et de recherche dédié à l’archivage des arts oraux populaires, en particulier ceux des régions de l’Atlas et du Sud-Est du Maroc. Soumeya a également co-conçu plusieurs manifestations culturelles, y compris des performances telles que “AWAL / Asnimer”, et, des expositions telles que “Tous les pays sans légendes sont condamnés à mourir de froid”, en collaboration avec les Archives Bouanani. Plus récemment, en tant que l’une des quatre curateurs de “LE18”. Elle a co-curaté de “A Door to the Sky (Or a Plea for Rain)”, à la Documenta 15. Son dernier projet pluridisciplinaire “Against Monoculture” est sur les monocultures de l’Atlas marocain.

أفلام
FILMS
FILMS

غيزلين بوكيلة
BOUKAÏLA GHYZLÈNE



سيرة ذاتية

غزلان بوكايلا هي فنانة ومخرجة متعددة الوسائط. تجمع ممارستها بين السينما والنحت والصوت. تتناول أعمالها الحقائق الاجتماعية والسياسية والتاريخية، وتقترح إعادة بناء هذه الحقائق والمواقف كوسيلة لتفكيك أسس الأصل والهوية الثنائية. وتواصل غزلان أبحاثها وعملها بين الجزائر وفرنسا.

BIOGRAPHY

Ghyzlène Boukaïla is a multimedia artist and director whose practice combines film, sculpture and sound. Based on socio-political and historical facts, she proposes re-constitutions of facts and situations as a method of deconstruction on of the foundation of origin and binary identity. Ghyzlène continues her research and work between Algeria and France.

BIOGRAPHIE

Ghyzlène Boukaïla est une artiste et réalisatrice multimédia dont la pratique combine le film, la sculpture et le son. S'appuyant sur des faits sociopolitiques et historiques, elle propose des re-constitutions de faits et de situations comme méthode de déconstruction des fondements de l'origine et de l'identité binaire. Ghyzlène poursuit ses recherches et son travail entre l'Algérie et la France.



روائي-وثائقي-تجريبي|FIC-DOC-EXP

ALGERIA, FRANCE-ALGERIE, FRANCE
الجزائر ، فرنسا
2021 | **16′16″**

(مكلم مجفي) #31#
(UNKNOW CALL) #31#
(APPEL MASQUÉ) #31#

تلخيص

في عالم يشهد عمليات إعادة الإعمار، يتسلل صوتٌ مجهول المصدر إلى المدينة كأمرٍ ملزم. في مقاومة لهذا الإملاء الاستبدادي، يظهر صوتٌ جديدٌ. يشق الشيخ مراد دجادجا طريقه عبر هذا الكون، يتوَّجه نحو محل للهاتف في خطوةٍ أولى نحو الواقع الافتراضي، تاركا رسالة صوتية تتحدث عن هويته العابرة.

SYNOPSIS

Off the coast of a world in reconstruction, a voice whose source is unknown overhangs the city and sounds like an injunction. In resistance to this authoritarian diction, a new voice emerges. Cheikh Morad Djadja makes his way through this universe, he has to go to the Taxiphone. A first step towards a virtual reality; it will allow him to leave a voice message about his transidentity.

SYNOPSIS

Au large d'un monde en reconstruction, une voix dont on ignore la source surplombe la ville et sonne comme une injonction. En résistance à cette diction autoritaire, une nouvelle voix émerge. Le Cheikh Morad Djadja se fraye un chemin dans cet univers, il doit se rendre au Taxiphone. Un premier pas vers une réalité virtuelle ; il lui permettra de laisser un message vocal sur sa transidentité.

صوفيا الخياري
SOFIA EL KHYARI



سيرة ذاتية

وُلِدَت في الدار البيضاء سنة ١٩٩٢، انتقلت من المغرب إلى باريس لدراسة الإدارة الثقافية، وأثناء تواجدها هناك تعلّمت فن الرسوم المتحرّكة العصرية وقدّمت أول فيلم قصير لها. حصلت بعد ذلك على درجة الماجستير في الرسوم المتحرّكة من الكلية الملكية للفنون في لندن، أين تعمقت معرفتها واهتمامها بمختلف الأنماط الفنية الأخرى .

BIOGRAPHY

Born in 1992, in Casablanca Sofia El Khyari grew up in Casablanca. She moved to Paris to study cultural management, and learned animation by herself. She directed her first short film and then obtained a Master's degree in animation at the Royal College of Art in London where she explored her fascination for textures and animated calligraphy.

BIOGRAPHIE

Née en 1992 à Casablanca Sofia El Khyari quitte le Maroc pour Paris afin d'y étudier la gestion culturelle. Elle y apprend également l'animation en autodidacte et réalise son premier court métrage. Puis elle obtient un Master en animation au Royal College of Art de Londres, et affirme entre autres son goût pour les textures, les techniques mixtes et la calligraphie animée.



ANIMATION | تحريكي

FRANCE, PORTUGAL, QATAR
FRANCE, PORTUGAL, QATAR
فرنسا، البرتغال، قطر

9′ | 2022

خيال الفراشات
SHADOW OF THE BUTTERFLIES
L'OMBRE DES PAPILLONS

تلخيص

في غمرة شعورٍ بالحنين إلى الماضي الجميل والمؤلم في الوقت نفسه، تلجأ المرأة إلى التفكير في الفراشات التي تتواجد في غابة غامضة، بحثًا عن الراحة والاطمئنان.

SYNOPSIS

In a mysterious forest, a woman is slowly lured into a nostalgic daydream as she observes butterflies.

SYNOPSIS

En proie à un sentiment de douce-amère nostalgie, une femme se réfugie dans la contemplation de papillons qui semblent peupler une mystérieuse forêt.



روائي-وثائقي-تجريبي|DOC-EXP-ESSAI

فأر أسود
BLACK MOUSE
SOURIS NOIRE

لبنان-LEBANON-LIBAN
22′ | 2022

تلخيص

في أوائل الستينيات ، جلب لبنان المهندس المعماري البرازيلي أوسكار نيماير لتصميم معرض طرابلس الدولي. بقايا المشروع الرهيبة ، التي تقطعت بسبب الحرب الأهلية اللبنانية ، تطارد السكان القريبين. في تسجيل تم اكتشافه ، يُمنح نيماير فرصة لتبرير هذا «الفيل الأبيض» ، مبنى ليس له أي فائدة عملية.

SYNOPSIS

In the early 1960s, Lebanon brought Brazilian architect Oscar Niemeyer to design the Tripoli International Fair. The project's monstrous remains, stinted by the Lebanese Civil War, haunt nearby residents. In an unearthed recording, Niemeyer is given a chance to justify his "White Elephant," a building with no practical use.

SYNOPSIS

Au début des années 1960, le Liban a fait appel à l'architecte brésilien Oscar Niemeyer pour concevoir la Foire internationale de Tripoli. Les restes monstrueux du projet, marqués par la guerre civile libanaise, hantent les habitants des environs. Dans un enregistrement déterré, Niemeyer a la possibilité de justifier son "éléphant blanc", un bâtiment sans utilité pratique.



احمد النابلسي
AHMAD NABOULSI

سيرة ذاتية

أحمد نابلسي مخرج أفلام مستقل ، شغفه هو استكشاف تعقيد الديناميكيات الاجتماعية المختلفة وكيف تلعب الثقافة دورًا في تشكيل تصورنا للعالم. أسس نابلسي شركة إنتاج مستقلة OOB Concept في عام ٢٠١٤ وأنتج خمسة أفلام قصيرة والعديد من الإعلانات التجارية ، بالإضافة إلى من مقاطع الفيديو الموسيقية.

BIOGRAPHY

Ahmad Naboulsi is an independent filmmaker whose passion is exploring the complexity of different social dynamics and how culture plays a role in shaping our perception of the world. Naboulsi founded independent production company OOB Concept in 2014 and has made five short films and numerous commercials, as well as a handful of music videos.

BIOGRAPHIE

Ahmad Naboulsi est un cinéaste indépendant dont la passion est d'explorer la complexité des différentes dynamiques sociales et comment la culture joue un rôle dans la formation de notre perception du monde. Naboulsi a fondé la société de production indépendante OOB Concept en 2014 et a réalisé cinq courts métrages et de nombreuses publicités.

كوثر يونس
KAWTHAR YOUNIS



سيرة ذاتية

كوثر يونس هي مخرجة أفلام مصرية، عرفت بفيلمها «هدية من الماضي» الذي كان الأول من نوعه مسجّلا رقمًا قياسيًا في الطلب على التذاكر في السوق المصرية. تعمل كوثر كمنتجة للأفلام والمسلسلات القصيرة والإعلانات التلفزية. كما أنها شريك مؤسس لمجموعة «راويات - أخوات في السينما»، وهي مبادرة تهدف إلى دعم المخرجات والكاتبات والمنتجات النسائيات في صناعة السينما والتلفزيون في العالم العربي.

BIOGRAPHY

Kawthar Younis is a filmmaker based in Cairo, Egypt. Known for her film A Present from the Past', which was the first of its kind to set a record for audience demand in the Egyptian market. She works as a producer for films, mini series and TV commercials. Kawthar is a co-founder of the inaugural Rawiyat-Sisters in Film.

BIOGRAPHIE

Kawthar Younis est une réalisatrice basée au Caire (Égypte). Elle est connue pour son film "A Present from the Past", qui a reçu un record d'audience sur le marché égyptien. Elle travaille comme productrice de films, de mini-séries et de publicités télévisées. Elle est co-fondatrice du collectif « Rawiyat- Sisters in Film ».



روائي | FIC

صاحبتي
MY GIRL FRIEND
MY GIRL FRIEND

مصر- EGYPT-EGYPTE

2022 | 17′

تلخيص

يائس من الحصول على حميمية ما، يقرّر علي الموافقة على اقتراح صديقته الذي يضع علاقتهما على المحك. تتطور الخطة بشكل غير متوقع عندما تختلط الأدوار الجندرية.

SYNOPSIS

Desperate for intimacy, Ali follows his girlfriend's suggestion that puts their relationship to the test. The plan unfolds unexpectedly when gender roles become blurred.

SYNOPSIS

Désespéré par le manque d'intimité, Ali suit la suggestion de sa petite amie qui met leur relation à l'épreuve. Le plan se déroule de manière inattendue lorsque les rôles des genres Homme/femme s'estompent.



روائي | FIC

ماما
MAMA
MAMA

مصر- EGYPT-EGYPTE

2022 | 19′

تلخيص

فتاة تستعد لاستقبال عامها الواحد والعشرون، في الوقت الذي تخفي فيه سرا مرعبا لحماية نفسها واخيها

SYNOPSIS

A girl prepares to celebrate her 21st birthday, while hiding a terrifying secret to protect herself and her brother.

SYNOPSIS

Une jeune femme se prête à fêter ses 21 ans cache un lourd secret pour se protéger et protéger son frère.

ناجي اسماعيل
NAJI ISMAIL



سيرة ذاتية

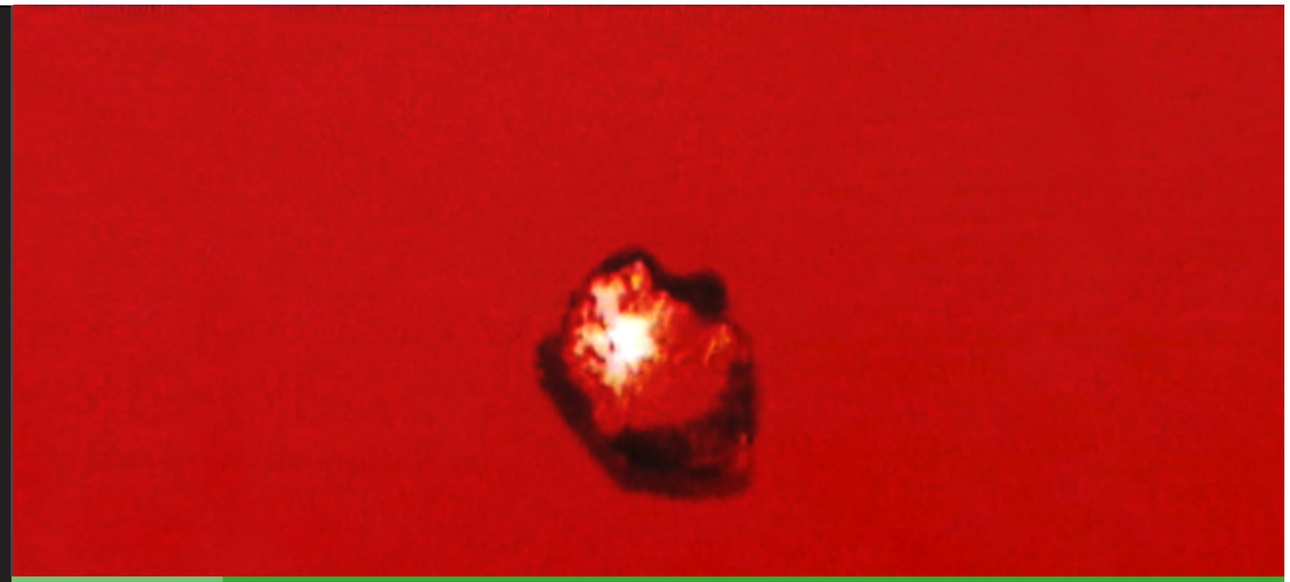
ولد ناجي إسماعيل عام 1983، تخرج من المعهد العالي للسينما، وفي عام 2010 تم اختياره من قبل جامعة جورج واشنطن لدراسة السينما، في عام 2014 قام ناجي باخراج الفيلم القصير «أم أميرة». عرض الفيلم في برلينالة ليكون اول فيلم مصري يشارك في هذا القسم.في عام 2016 اخرج الفيلم الروائي القصير «البنانوة، عرض في مهرجان دبي السينمائي.في عام 2021 كتب واخرج فيلمه الثالث «ماما» والذي كان عرضه في مهرجان القاهرة 2022.

BIOGRAPHY

Naji Ismail was born in 1983 and graduated from the Higher Institute of Cinema. In 2010, he was selected by George Washington University to study cinema. In 2014, Naji directed the short film “Om Amira”, which was screened at the Berlinale and became the first Egyptian film to participate in this festival. In 2016, he directed the short narrative film “The builders”, which was screened at the Dubai International Film Festival. In 2021, he wrote and directed his third film “Mama”, which premiered at the Cairo International Film Festival 2022.

BIOGRAPHIE

Né au Caire, Egypte, en 1983, il est diplômé de l’Institut Supérieur de Cinéma de Gizeh en 2005. En 2010, il a été sélectionné pour étudier le cinéma à l’Université George Washington. Son court-métrage « Oum Amira » est le 1er film égyptien sélectionné pour participer à une compétition officielle au Berlinale 2014 (Berlin). « Mama » est le 3ème court-métrage du réalisateur. Il a été sélectionné dans la compétition officielle du Festival International du Caire 2022.



عرفت أنهارًا
I'VE KNOWN RIVERS
J'AI CONNU DES RIVIÈRES

تونس,مصر- TUNISIA,EGYPT-TUNISIE,EGYPTE

2023 | 18'

تجريبي|FIC

تلخيص

غريب غادر حياة الإنس نحو طبيعة قاحلة ولا متنايهة ليعيش الإرتحال. نكتشف معه عوالما اندثرت متماهين مع رؤاه. يقول الغريب : دموعي المنهمرة، طوفان انهى الحياة الدنيا. تم تصوير هذا الفيلم في صحاري مختلفة، صحراء الرديف بتونس وصحراء وادي الحيتان بالفيوم ووادي دجلة بالقاهره مصر.

SYNOPSIS

A stranger abandons human life to journey into the barren wilderness and experience its exodus. We identify with his thoughts, in which we discover vanished worlds. My flowing tears transformed into an apocalyptic flood, says the stranger. The film was shot in three deserts: Redayef in Tunisia, Wadi Al Hitan, and Wadi Degla in Egypt.

SYNOPSIS

Un étranger quitte la vie des humains pour vivre l'exode dans une nature rude et infinie. Il découvre des mondes en perdition. L'étranger dit « Mes larmes coulent à flots pour se transformer en un déluge apocalyptique ». Ce film a été tourné dans trois déserts : Redeyef (Tunisie), Ouadi Al-Hitan et Ouadi Degla (Egypte).



سيف فرج و إسراء الفقي

SAIF FRADJ ET ESRAA ELFEKY

سيرة ذاتية

جنوب أجدابيا، وهي مجموعة أسسها سنة 2021 كل من إسراء الفقي وسيف فرج، تتألف من صنّاع أفلام مهتمين بصحراء شمال إفريقيا، وأساطيرها وأنثروبولوجيتها. تسعى المجموعة إلى إعادة كتابة الذاكرة المشتركة المفقودة للمنطقة، بالاعتماد على الخيال الذاتي، وباستخدام مزيج من التقنيات القديمة لصناعة الأفلام والرسومات والمؤثرات السمعية والبصرية المعاصرة.

BIOGRAPHY

"South of Ajdabya" founded by Esraa Elfeky and Saif Fradj, is a 2021st made collective of filmmakers interested in the north African desert, its mythologies, and anthropology. Using a mix of old filmmaking techniques with drawings and contemporary audio-visual effects, the collective aims to rewrite a common lost memory of the North African region on which the subjective imagination relies.

BIOGRAPHIE

« South of Ajdabya » est un collectif de réalisateurs fondé par Esraa Elfeky et Saif Fradj en 2021 qui s'intéresse au désert de l'Afrique du Nord, à la mythologie et à l'anthropologie. Mixant les techniques cinématographiques aux arts picturaux et arts visuels, le collectif fait vivre la mémoire collective perdue des pays de l'Afrique du nord où le réel se mélange aux imaginaires subjectifs.



الحديقة السريّة
THE SECRET GARDEN
LE JARDIN SECRET

روائي-تجريبي | FIC-EXP

لبنان -LEBANON-LIBAN

27′ | 2023

تلخيص

في صباح ما، استيقظ سكان المدينة ليجدوا أشجارًا ونباتات وزهورًا لم يروها من قبل تنمو فجأة في جميع أنحاء الشوارع والساحات. ارتبط ظهور النباتات بوقوع أحداث غريبة وغامضة في المدينة، بينما تحقق كاميليا ونهلة في أصول هذه المخلوقات الجديدة.

SYNOPSIS

The inhabitants of a city awake one morning to find that never-before-seen trees, plants, and flowers suddenly erupted throughout the streets and in the squares. Strange and mysterious events start taking place as Camelia and Nahla investigate the origins of these new and peculiar creatures.

SYNOPSIS

Ce matin-là, les habitants d'une ville découvrent que des plantes, des fleurs et des arbres inconnus ont soudainement fait irruption dans les rues et sur les places. Peu à peu, des événements étranges et mystérieux ont lieu alors que Camelia et Nahla enquêtent sur les origines de ces curieuses et nouvelles créatures.

نـور عويـضة

NOUR OUAYDA



سيرة ذاتية

نور عويضة صانعة ومبرمجة أفلام. تستكشف في أفلامها أشكالًا مختلفة من الكتابة الروائية في السينما. تشغل حاليّاً منصب نائب مدير جمعيّة «متروبوليس سينما» في بيروت، حيث تقوم أيضاً بإدارة مشروع «سينماتيك بيروت». هي محرّرة مشاركة في المجلّة السينمائيّة الرقميّة «Hors Champ» التي تتّخذ من مدينة مونتريال مقرّاً لها وعضو في «مجموعة في الكاميليا» مع كارين ضومط وميرا عضوميه.

BIOGRAPHY

Nour Ouayda is a filmmaker and film programmer. Her films experiment with various forms of fiction writing in cinema. She is currently deputy director at Metropolis Cinema Association in Beirut where she also manages the Cinematheque Beirut project. She is the co-editor of the Montreal-based online film journal Hors Champ and a member of The Camelia Committee with Carine Doumit and Mira Adoumier.

BIOGRAPHIE

Nour Ouayda est une réalisatrice et programmatrice de films. Ses films expérimentent diverses formes d'écriture de fiction au cinéma. Elle est adjointe à la direction à l'association Metropolis Cinema à Beyrouth où elle est chargée du projet Cinematheque Beirut. Elle est coéditrice à la revue en ligne Hors Champ. Elle forme avec Mira Adoumier et Carine Doumit le collectif Le Comité du Camélia.



وثائقي-تجريبي|DOC-EXP

ثلاثة اختفائات وأغنية

THREE DISAPPEARANCES AND A SONG

TROIS DISPARITIONS ET UNE CHANSON

EGYPT-EGYPTE- مصر

27′ | 2021

تلخيص

بينما يتحوّل وجود جدي بالمدينة تدريجيا إلى سبب للمشاكل، تقرر أمي عدم لمس الكاميرا مجددا. يقتنع أبي أنه قد اختفى تماما عن الأنظار. ثم يحدث شيء من قبيل المعجزات سنة 1976 في مونترو: تعود نينا سيمون من تقاعدها.

SYNOPSIS

As my grandfather's presence in the country becomes increasingly problematic, my mother gradually decides to never touch a camera again, my father becomes obsessively convinced of his own disappearance, and something almost miraculous happens in 1976 in Montreux: Nina Simone comes back from retirement.

SYNOPSIS

La présence de mon grand-père dans le pays devient problématique, c'est pour cette raison que ma mère a décidé de ne plus toucher la caméra, mon père croit d'une manière obsessionnelle en sa disparition. En 1976, Nina Simone revient chanter à Montreux après son retrait. Dans « Trois disparitions et une chanson » je revisite les archives familiales et muni de ma caméra je filme trois personnes qui se battent pour trouver de nouvelles formes d'exister : Ma mère, Mon père et Moi.

نـاديـة غـانـم

NADIA GHANEM



سيرة ذاتية

مخرجة سينمائية تعيش في القاهرة. انتهت مؤخرًا من تصوير أول فيلم قصير لها "ثلاثة اختفاءات وأغنية" والذي تم عرضه لأول مرة في الدورة الثالثة والأربعين لمهرجان القاهرة السينمائي الدولي. تعمل نادية حاليًا على أول فيلم روائي طويل لها "البحث عن سبايدرمان" الذي حصل على جوائز تطوير من "قبلة في الصحراء"، و"راويات فيلم كوليكتيف"، و" قصتان للإنتاج"، و"دوكس بوكس". كما يعد الفيلم جزءًا من برنامج ستوديو سين.

BIOGRAPHY

Filmmaker based in Cairo. She recently finished her first short film "Three Disappearances And A Song" which premiered at the 43rd Cairo International Film Festival. Nadia is currently working on her first feature "Looking for Spiderman" which received development awards from A kiss in the Desert, Rawiyat film Collective, Two Stories Production, Dox Box and is part of the Studio Seen program.

BIOGRAPHIE

Nadia Ghanem est une réalisatrice égyptienne. Son court-métrage "Three Disappearances And A Song" (Trois disparitions et une chanson) a été primé dans la 43ème édition du Festival International du Caire. Nadia travaille actuellement sur son premier long métrage « Looking for Spiderman » qui a reçu des prix de développement de la part de plusieurs plateformes notamment « a Kiss in the desert », « Rawiyat film Collective » et « Dox Box ».

وفـاء الأزهري

WAFA LAZHARI



سيرة ذاتية

مهندسة معمارية وفنانة ومخرجة تونسية. خلقت ممارستها الفنية من النهج المفاهيمي في الهندسة المعمارية. بين الأفلام والرسوم المتحركة ثلاثية الأبعاد، تستكشف الخيط الذي الواقع بالوهم. عرضت أعمالها في مهرجان "جوّ" و قسم كا أوف بمهرجان قابس سينما فن ودريم سيتي والمتحف الأثري بسوسة. كما شارك فيلمها في مهرجانات دولية مثل مهرجان أنسي وميدفيلم .

BIOGRAPHY

Tunisian architect, artist and director. Her artistic practice is born from the conceptual approach in architecture. Using film & 3D animation she explores the in-between space connecting the reality to the illusory. Her work was part of Jaou Tunis, K OFF, Dreamcity & the archeological museum of Sousse. Her film to you is part of international festivals such as Annecy festival (FR) & Medfilm (IT).

BIOGRAPHIE

Architecte, artiste et réalisatrice tunisienne. Sa pratique artistique est née de l'approche conceptuelle en architecture. Entre film et animation 3D elle explore l'entre-deux reliant la réalité à l'illusoire. Son travail a été exposé à Jaou, K OFF, Dreamcity et au musée archéologique de Sousse. Son film a participé à des festivals internationaux tels que le festival d'Annecy (FR) et Medfilm (IT).



روائي-تحريكي | FIC-ANIMATION

إلـيكِ
TO YOU
À TOI

تـونـس-TUNISIA-TUNISIE

18′ | 2022

تلخيص

ذكريات قديمة ومظلمة ترتسم على غبار النجوم. إما أن أدينك، أو أن أحرّرك من عذابك.

SYNOPSIS

Old, dark memories are drawn onto stardust. Either I condemn you, or I free you from your agony.

SYNOPSIS

Sur de la poussière d'étoiles, se dessinent de vieux souvenirs enfouis. Soit je te condamne, soit je te libère de ton agonie.



تجريبي|FIC

T'EMBRASSER SUR LE MIEL

فرنسا- FRANCE-FRANCE

20′ | 2022

تلخيص

يعيش سيوام في مكان ما في سوريا، وكذلك رواد. رغم الفوضى التي تحيط بهما، يتواصل الإثنان عبر تراسل مقاطع الفيديو التي باكتشافها نغوص في عوالم الشخصيّتين.

SYNOPSIS

SIWAM lives somewhere in Syria. RAWAD lives somewhere else in Syria. Despite the chaos, they decided to communicate by sending each other videos. By discovering the home movies they made for each other, it's actually their encounter and their world that we're discovering.

SYNOPSIS

Siwam et Rawad habitent quelque part en Syrie, un pays en proie à la guerre. Malgré le chaos, ils ont décidé de continuer à communiquer par vidéos interposées. En découvrant leurs films, c'est leur rencontre, leur monde et leur intimité que nous allons découvrir.



خليل شرطي

KHALIL CHERTI

سيرة ذاتية

خليل شرطي هو كاتب سيناريو ومخرج مغربي عصامي التكوين، تدرب على السينما من خلال إخراج الأفلام المؤسساتية والإعلانات التجارية. أخرج وأنتج في سنة 2009 أول فيلم متوسط الطول "The Great Wall of Qin" (تم اختياره في مهرجان كليرمونت السينمائي، وحصل على جائزة الجودة من المركز الوطني للسينما). في سنة 2014 ، تم اختيار فيلمه الثاني "D'où que vienne la douleur" في العديد من المهرجانات بما في ذلك مهرجان لوكارنو و Clermont-Ferrand - أين حصل على تنويه خاص.

BIOGRAPHY

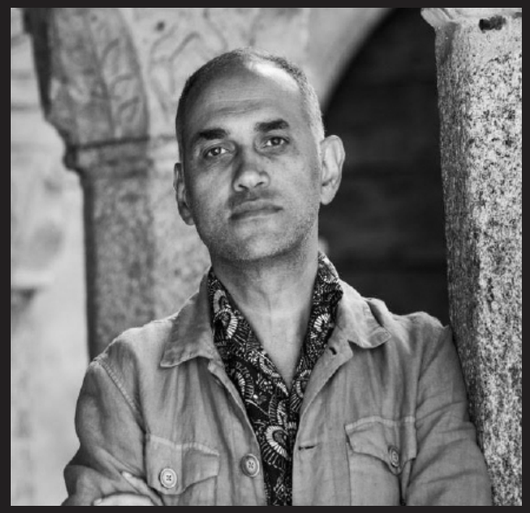
"Self-taught screenwriter and director, Khalil Cherti trained himself by directing institutional films & commercials. In 2009, he directed and produced his first medium-length film "The Great Wall of Qin" (selected at the Clermont Film Festival, awarded with the CNC quality award). In 2014, his second film "D'où que vienne la douleur" – produced by Kazak Production – was selected in many festivals including Locarno, Clermont-Ferrand - where it won a special mention."

BIOGRAPHIE

Scénariste- réalisateur autodidacte, Khalil Cherti a appris son métier en tournant des films institutionnels, des publicités et des bandes annonces qui remportent des prix dans festivals internationaux tel que le Promax BDA Awards. En 2009, il réalise et produit son premier moyen métrage "La grande muraille de Qin" (sélectionné au festival de Clermont, récompensé par le prix de la qualité du CNC). En 2014, son deuxième film "D'où que vienne la douleur" - produit par Kazak Production - a été sélectionné dans de nombreux festivals dont Locarno, Clermont-Ferrand - où il a obtenu une mention spéciale.

كمال جعفري

KAMAL ALJAFARI



سيرة ذاتية

كمال الجعفري هو مخرج فلسطيني درس بأكاديمية فنون الميديا في كولونيا، ويعيش الآن ببرلين، ألمانيا. عرض عمله الأخير "باراديزو، XXXI، 108، في قسم كورتي دوتوري بمهرجان لوكارنو السينمائي الدولي 2022. يعمل الآن على إنهاء عمله "فيلم فدائي"، وإعداد فيلم روائي سيتم تصويره في يافا.

BIOGRAPHY

Kamal Aljafari is a Palestinian filmmaker. He attended the Academy of Media Arts in Cologne and now lives in Berlin, Germany.Most recent work, Paradiso, XXXI, 108, premiered at Corti d'Autore, in Locarno Film Festival 2022. He is currently completing "A Fidai Film", and preparing a fiction film to be shot in Jaffa.

BIOGRAPHIE

Kamal Jafari réalisateur et artiste visuel palestinien. Il a étudié à l'Académie des arts médiatiques de Cologne et réside à Berlin. Son dernier film « Paradiso, XXXI, 108 »a été primé dans le Festival international du Film de Locarno 2022 dans la catégorie Corti d'Autore. Il termine actuellement « A Fidai Film » et prépare un film de fiction qui sera tourné à Jaffa.



وثائقي| EXP

PALESTINE, GERMANY
PALESTINE, ALLEMAGNE
فلسطين, ألمانيا
18′ 40″ | 2022

PARADISO, XXXI, 108

تلخيص

لم نعد نسمع شيئا، هدير الطائرة يمتصّ كل صوت آخر من حوله. إنّنا بصدد التقدّم نحو أعظم لعبة نارية عازلة للصوت في العالم، وقريبا سنطلق قنابلنا.

SYNOPSIS

Nothing can be heard anymore; the roar of our plane absorbs every other sound. We are heading straight to the world's biggest display of soundproof fireworks, and soon we will drop our bombs.

SYNOPSIS

On n'entend plus rien, le rugissement de notre avion absorbe tout autre son. Nous nous dirigeons dans le plus gigantesque feu d'artifice insonorisé du monde, et sous peu nous lâcherons nos bombes.



روائي-وثائقي-تجريبي|FIC-DOC-EXP

زهور زرقاء عديمة الرائحة تستيقظ قبل أوانها

ODORLESS BLUE FLOWERS AWAKE PREMATURELY

DES FLEURS BLEUES INODORES SE RÉVEILLENT PRÉMATURÉMENT

لبنان-LEBANON-LIBAN

2021 | 6′

تلخيص

زهور زرقاء عديمة الرائحة تستيقظ قبل أوانها هو ديستوبيا وثائقية وليس حكاية متخيلة، لأنه بالنسبة لمعظم سكان هذا العالم، نهايته لا تمثّل إحتمالية مستقبلية، بل واقعية تاريخية. يستكشف الوثائقي القصير مناطق من بيروت بعيدة عن الأنظار والتي تأثرت بانفجار المرفأ في الرابع من آب2020.

SYNOPSIS

Odorless Blue Flowers Awake Prematurely (Des fleurs bleues inodores se réveillent prématurément) est une dystopie-documentaire et non une fiction car pour la majorité des habitants de ce monde l'apocalypse n'est pas une possibilité future mais une réalité historique. Ce court essai-documentaire révèle des zones inconnues de Beyrouth qui ont été touchées par l'explosion du port le 4 août 2020.

SYNOPSIS

Odorless Blue Flowers Awake Prematurely (Des fleurs bleues inodores se réveillent prématurément) est une dystopie-documentaire et non une fiction car pour la majorité des habitants de ce monde l'apocalypse n'est pas une possibilité future mais une réalité historique. Ce court essai-documentaire révèle des zones inconnues de Beyrouth qui ont été touchées par l'explosion du port le 4août 2020.



بانوس أبراهاميان
PANOS APRAHAMIAN

سيرة ذاتية

بانوس أبراهاميان فنان وكاتب وأكاديمي لبناني-أرمني مقيم في برلين، متخصص في صناعة الأفلام الوثائقية اللاخيالية. ينتمي إلى ضواحي بيروت ويركّز في أعماله على مواضيع العنف اللامرئي ومناطق التضحية والتجريب. درس الفنون السينمائية والإعلامية في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة وجامعة الفنون بلندن.

BIOGRAPHY

Panos Aprahamian is a Berlin-based, Lebanese-Armenian 'unfiction' filmmaker, media artist, para-academic, and writer from Beirut's peripheral rustbelt. His practice primarily focuses on slow violence, sacrifice zones, and Hypersitions. He studied Film and Media Arts at the Lebanese Academy of Fine Arts and the University of the Arts London.

BIOGRAPHIE

Panos Aprahamian est un cinéaste, artiste visuel, universitaire et écrivain libano-arménien basé à Berlin et originaire de Beyrouth. Sa pratique artistique se concentre principalement sur la violence lente, les zones sacrifiées et les Hyperstitions. Il a étudié le cinéma et les arts médiatiques à l'Académie Libanaise des Beaux-arts et à l'Université des Arts de Londres.

عودة على مسيرة ناريمان ماري

RETROSPECTIVE: NARIMANE MARI

RÉTROSPECTIVE: NARIMANE MARI



ناريمان ماري
NARIMANE MARI

سيرة ذاتية

تعمل ناريمان ماري على مرافقة مشاريع صانعي الأفلام والفنانين الذين ترتكز اهتماماتهم ورؤيتهم للعالم والأعمال الفنية على التعبير عن سريالية التاريخ المعاصر. قامت بإخراج عدة أفلام وفي رصيدها العديد من التنصيبات الفنية. تركّز ناريمان في عملها على اللغات وعلى استكشاف مختلف الأشكال السردية وفضاءات الإدراك.

BIOGRAPHY

Narimane Mari accompanies the projects of filmmakers and artists whose imagination and world view focus on expressing the surrealism of contemporary history. She also directs her own films, installations, and works on languages, exploring narrative forms and spaces of perception.

BIOGRAPHIE

Narimane Mari accompagne les projets de réalisateurs et d'artistes dont l'imaginaire et la vision du monde s'attachent à dire le sur-réel de l'Histoire contemporaine. Elle réalise en parallèle ses propres films, installations et travaille sur les langages, explorant les formes de récits et les espaces de perceptions.



روائي | FIC

HOLY DAYS

FRANCE-FRANCE -فرنسا

2019 | 40′

تلخيص

قوم رجل بحفر قبره، بينما تفعل العناصر والكائنات المحيطة به ما بوسعها لمنعه.

SYNOPSIS

A man digs his own grave, as the elements and beings try to hold him back.

SYNOPSIS

Un homme creuse sa tombe, les éléments et les êtres tentent de le retenir.



وثائقي روائي | FIC DOC

LE FORT DES FOUS

FRANCE , GERMANY , QATAR , GREECE
FRANCE , ALLEMAGNE , QATAR , GRÈCE
فرنسا ، ألمانيا ،قطر، اليونان

2017 | 140′

تلخيص

ترتبط تجاربنا التكوينية بشكل وثيق مع واقعنا العاطفي، لتكشف بالتالي عن قدرة القوى الاجتماعية والتاريخية والسياسية على تشكيل هويتنا الفردية.

SYNOPSIS

Our formative experiences are intimately tied to our emotional realities, and they reveal how social, historical, and political forces shape our individual subjectivities.

SYNOPSIS

Les expériences formatrices sont étroitement liées aux réalités émotionnelles et, ce faisant, révèlent comment les forces sociales, historiques et politiques façonnent les subjectivités.



روائي-وثائقي-تجريبي|FIC-DOC-EXP

BLOODY BEANS
Loubia Hamra

ALGERIA, FRANCE
ALGÉRIE, FRANCE
الجزائر. فرنسا
2013 | **77′**

تلخيص

17 طفلا، أبطال رائعون لحرب لم تكتب.

SYNOPSIS

17 children, magnificent heroes of a war without writing.

SYNOPSIS

17 enfants, héros magnifiques d'une guerre sans écriture.



وثائقي | DOC

WE HAD THE DAY BONSOIR
ON A EU LA JOURNEE BONSOIR

FRANCE-FRANCE - فرنسا
2022 | **61′**

تلخيص

الموت مغامرة، المغامرة الأخيرة، وقد عشناها. لكن الأجمل في كل هذا، هو أننا أضفنا إلى هذه الرحلة مشروعًا لفيلم سيكون جزءا من المستقبل. تفاني ميشال فيه حتى النهاية ... ولازلت أسمعه يقول لي «ليس هناك نهاية». هنا تعزف موسيقى الحياة، ونحن جميعاً، في لحظات تواجدنا الفريدة، نوتة مختلفة ومبتكرة.

SYNOPSIS

Dying is an adventure, the ultimate one, and we have experienced it. What's truly remarkable is that we added this film project to our journey as a glimpse into the future. Michel was dedicated to it until the very end, and I can still hear him saying, "There is no end." This is where the rhythm of life plays out, and we all, in our unique moments of existence, contribute our own invented notes.

SYNOPSIS

Mourir est une aventure, la dernière, et nous l'avons vécu. Mais ce qui est formidable, c'est que nous y avons ajouté ce projet de film comme un futur. Michel s'y est impliqué jusqu'au bout... et je l'entends me dire « il n'y a pas de bout » C'est là que se joue la musique du vivant, dont nous sommes tous, à notre endroit de présence, une note inventée.

عروض خاصة

SPECIAL SCREENINGS

SÉANCES SPÉCIALES



نـجيـب بـلـقـاضي
NÉJIB BELKADHI

سيرة ذاتية

نجيب بلقاضي هو ممثل ومخرج ومنتج تونسي، بدأ حياته المهنية كممثل في السينما والمسرح، وأخرج أول أعماله التلفزيونية في 1999. في 2002، أسس بروباقندا للإنتاج رفقة عماد مرزوق. تم اختيار فيلمه القصير الأول "تصاور" في أكثر من 30 مهرجانًا في 11 دولة في 2005. وفي 2006 تم عرض فيلمه الوثائقي الطويل "VHS-Kahloucha" لأول مرة في مهرجان كان، وتم اختياره في أكثر من 50 مهرجانًا، وحصل على 7 جوائز.

BIOGRAPHY

Néjib Belkadhi is a tunisian actor, director, and producer. He began his career as an actor in film and theater before starting his directorial debut on TV in 1999. In 2002, he co-founded Propaganda Productions with Imed Marzouk. His first fiction short film, "Tsawer," was selected in over 30 festivals in 11 countries in 2005. In 2006, his documentary feature "VHS-Kahloucha" premiered at Cannes and was selected in more than 50 festivals, earning 7 awards.

BIOGRAPHIE

Néjib Belkadhi est un acteur, réalisateur et producteur tunisien. Il a commencé sa carrière en tant qu'acteur au cinéma et au théâtre avant de réaliser ses premiers projets à la télévision en 1999. En 2002, il co-fonde Propaganda Productions avec Imed Marzouk. Son premier court-métrage de fiction, "Tsawer", a été sélectionné dans plus de 30 festivals dans 11 pays en 2005. En 2006, son long-métrage documentaire "VHS-Kahloucha" a été présenté en première à Cannes et sélectionné dans plus de 50 festivals, remportant 7 prix.



روائي | FIC

FRANCE, QATAR, TUNISIA
FRANCE, QATAR, TUNISIA
فـرنـسـا ، قـطـر ، تـونـس
124′ | 2013

BASTARDO

تلخيص

يعيش محسن، الذي يُعرف باسم «باستاردو»، في حي فقير حيث يعاني دائماً من التهميش والرفض من قبل السكان. بعد فصله عن عمله، يتعاون مع صديقه خليفة لتركيب هوائي على سطح منزله مقابل راتب شهري. تساهم هذه التكنولوجيا الجديدة في تحسين حياة السكان في الحي وتحسين الوضع المالي والاجتماعي لمحسن.

SYNOPSIS

Mohsen, also known as 'Bastardo', has always been excluded and rejected by the residents of his poor neighborhood. After being fired from his job, he has an GSM antenna installed on his roof with the help of his friend Khlifa, in exchange for a monthly salary. The new technology improves the lives of the neighborhood residents and the financial and social situation of Mohsen.

SYNOPSIS

Mohsen, alias «Bastardo», a toujours été exclu et rejeté par les habitants de son quartier pauvre. Après son licenciement, il fait installer une antenne GSM sur son toit avec l'aide de son ami Khlifa, en échange d'un salaire mensuel. La nouvelle technologie améliore la vie du quartier ainsi que la situation financière et sociale de Mohsen.



تحت الشجرة
UNDER THE FIG TREES
SOUS LES FIGUES

روائي | FIC

GERMANY, QATAR, SWITZERLAND, TUNISIA
ALLEMAGNE, QATAR, SUISSE, TUNISIE
المانيا ، قطر ، سويسرا ، تونس
92′ | 2022

تلخيص

وسط أشجار التين، أثناء موسم الحصاد، يتجمع شبان وشابات ليزرعوا مشاعر جديدة، يتوادون في ما بينهم، يحاولون فهم بعضهم البعض و يترابطون في علاقات أعمق يفرونها أحيانا.

SYNOPSIS

Among the fig trees, during the summer harvest, young women and men cultivate new feelings, woo each other, try to understand each other, tie up - and flee - deeper relationships.

SYNOPSIS

Au milieu des figuiers, pendant la récolte estivale, de jeunes femmes et hommes cultivent de nouveaux sentiments, se courtisent, tentent de se comprendre, nouent - et fuient - des relations plus profondes.

أريج السحيري
ERIGE SEHIRI



سيرة ذاتية

أريج سحيري، مخرجة ومنتجة تونسية فائزة بعدة بجوائز لأفلامها الوثائقية في مهرجانات Visions du Réel و IDFA و Cinémed، أخرجت فيلمها الوثائقي الطويل الأول "عالسكة" في سنة 2018، وقد عُرض في قاعات السينما التونسية لمدة ستة أسابيع. وفي سنة 2021، حصل فيلمها الروائي الأول "تحت الشجرة" العديد من جوائز ما بعد الإنتاج في مهرجان البندقية السينمائي، وتم اختياره أيضا في الدورة الرابعة والخمسين في قسم نصف شهر المخرجين من مهرجان كان السينمائي 2022.

BIOGRAPHY

Erige Sehiri, a Tunisian director and producer, has been awarded for her authorial documentaries at Visions du Réel, IDFA, and Cinémed. In 2018, she directed her first documentary feature film, LA VOIE NORMALE, which was screened in Tunisian cinemas for six weeks. In 2021, her debut fiction feature film, SOUS LES FIGUES, won several post-production awards at the Venice Film Festival (Mostra deVenise) and was selected for the 54th Directors' Fortnight at Cannes 2022.

BIOGRAPHIE

Erige Sehiri, réalisatrice et productrice tunisienne primée pour ses documentaires d'auteur à Visions du Réel, l'IDFA et Cinémed, a réalisé en 2018 son premier long-métrage documentaire LA VOIE NORMALE, projeté pendant six semaines dans les cinémas tunisiens. En 2021, son premier long-métrage de fiction SOUS LES FIGUES remporte plusieurs prix de post-production à la Mostra deVenise et est sélectionné pour la 54e Quinzaine des Réalisateurs à Cannes 2022.

يوسف الشابي
YOUSSEF CHEBBI



سيرة ذاتية

ولد يوسف الشابي بتونس سنة 1984 ، بعد أن أتم دراسته في الفنون قام بإخراج فيلمين قصيرين الأول بعنوان «للشمال» والثاني «الأعماق»، الذين شاركا في العديد من المهرجانات الدولية. شارك سنة 2012 في إخراج الفيلم الوثائقي «بابل» الحائز على جائزة لجنة التحكيم في مهرجان FIDMarseille و أشكال هو أول أفلامه الطويلة.

BIOGRAPHY

Youssef Chebbi was born in Tunisia in 1984. After studying art, he directed two short films, TOWARDS THE NORTH and THE DEPTHS, which been selected in various international festivals. In 2012, he co-directed the documentary BABYLON which won the jury prize at FIDMarseille and which was presented at MoMA. ASHKAL is his first feature film.

BIOGRAPHIE

Youssef Chebbi est né en Tunisie en 1984. Après avoir fait des études d'arts, il a réalisé deux courts métrages, VERS LE NORD et LES PROFONDEURS, qui ont été sélectionnés dans différents festivals internationaux. En 2012, il a coréalisé le documentaire BABYLON qui a gagné le prix du jury au FIDMarseille et qui a été présenté au MoMA. ASHKAL est son premier long métrage.



أشكال
ASHKAL

روائي | FIC

FRANCE, QATAR, TUNISIA
FRANCE, QATAR, TUNISIA
فرنسا ، قطر ، تونس
92′ | 2022

تلخيص

قضية جنائية بحدائق قرطاج. في ذلك الحي الشبحي ، وبين حضائر البناء المهجورة، يضرم حارسُ عمارة في جسده النار، ويحف الغموض بملابسات الحادثة. رغم الضغوطات التي تمارسها عليهما قيادات الشرطة، يقرر المفتشان فاطمة وبطل استئناف الأبحاث إلى آخر المطاف. ولكنهما لا يعلمان بأنهما قد ألقيا بنفسهما في متاهة من الأشكال الغريبة...

SYNOPSIS

In one of the buildings of the Jardins de Carthage, a district of Tunis created by the old regime but whose construction was brutally stopped at the start of the revolution, two cops, Fatma and Batal, discover a charred body. As construction sites gradually resume, they begin to look into this mysterious case. When a similar incident occurs, the investigation takes a disconcerting turn.

SYNOPSIS

Dans un des bâtiments des Jardins de Carthage, quartier de Tunis créé par l'ancien régime mais dont la construction a été brutalement stoppée au début de la révolution, deux flics, Fatma et Batal, découvrent un corps calciné. Alors que les chantiers reprennent peu à peu, ils commencent à se pencher sur ce cas mystérieux. Quand un incident similaire se produit, l'enquête prend un tour déconcertant.

سينما الأرض

يهتم قسم سينما الأرض بتقديم أفلام روائية وتسجيلية تتمحور حول علاقة الإنسان بالأرض في كل تجلياتها. نطمح من خلال هذا القسم إلى التحسيس بالإشكاليات المتعلقة بالبيئة واستكشاف تجارب عالمية من شأنها أن تساعدنا على إيجاد حلول للوضعية البيئية المتردية لمدينة قابس التي تحتضن مهرجانا. وفي انشغالنا بالمسائل البيئية وتمثلاتها الفنية تعبير عن التزامنا السياسي والمجتمعي في ظرف عسير للإنسانية جمعاء، يحتم صياغة سبل بديلة للعيش والتعايش.

EARTH CINEMA

The section “Cinéterre” (Earth Cinema) is dedicated to cinematographic proposals (both fiction and documentary) that are focused on the relationship of Man to the environment in all its manifestations. Through this section we aim to raise awareness on ecological issues and explore, through the films and the debates, pathways to address the severe environmental crisis in Gabes, the region that hosts our festival . What drives us through this section is our political and societal commitment in a context that is difficult for humanity and that consequently requires exploring alternative ways to continue to exist and coexist.

CINÉ-TERRE

La section “Cinéterre” est consacrée à des propositions cinématographiques (fiction et documentaire) centrées sur la Relation de l’Homme à son environnement dans toutes ses manifestations . Nous ambitionnons à travers cette section à sensibiliser nos publics aux problématiques écologiques et à explorer à travers les films et dans le débat des voies de sortie de la crise environnementale sévère que connaît la région de Gabès qui héberge notre festival. Ce qui nous anime à travers cette section est notre engagement politique et sociétal dans un contexte difficile

سينما الأرض

EARTH CINEMA

CINÉ-TERRE

المسؤولة عن القسم

HEAD OF DEPARTMENT

RESPONSABLE DE LA SECTION



رباب المباركي

RABEB M'BARKI

سيرة ذاتية

مخرجة تونسية شابة أصيلة ولاية ڤابس. متحصّلة على شهادتي ماجستير إحداهما في الفنون البصرية، متخصصة في تصميم الصّورة و الأخرى في التقنيات السمعية و البصرية والسّينما.في جانفي 2012، أخرجت فيلمها القصير الرّوائي «السلطة الراكعة » وفي مارس 2013 فيلمها الوثائقي القصير «تحت النجوم» وفي جويلية 2013 أخرجت فيلما روائيا قصيرا بعنوان « مريونات » وأخيراً الفيلم الرّوائي القصير «زنزانا» في فيفري 2014.هي أيضا ناشطة في المجتمع المدني ومشاركة في عدة جمعيات ثقافية.شاركت في إخراج عدة أفلام (تصوير، كتابة، إنتاج) ثم بدأت حياتها المهنية كمخرجة أفلام بفيلمها الوثائقي القصير « ليبر خويا؟» سنة 2016 وكان الفيلم القصير «الحال زين يا للا ؟! » الصّادر سنة 2019 آخر أعمالها الفنية و منذ ذلك الحين هي عضوة في اللّجنة الفنية لمهرجان ڤابس سينما فن.

BIOGRAPHY

RABEB M'BARKI is a young Tunisian filmmaker from Gabes. She has two master's degrees, one in Visual Arts, specializing in image design, and the other in audio-visual and film techniques.In January 2012, she directed her fictional short film « Power to Knees », her documentary short « Under The Stars », in March 2013, her fictional short film « Marionnettes » in June 2013 and finally her fictional short film « Zanzana » in February 2014.Active in civil society, she was a member in several cultural associations. She participated in the making of several films (image, editing, production...). Her career as a professional filmmaker began in 2016 with her short documentary entitled « Libre ? » and with her last short film « All is well Lella?! » in 2019. Since then, she has been a member of the artistic committee of GABES CINEMA FEN.

BIOGRAPHIE

RABEB M'BARKI est une jeune cinéaste tunisienne d'origine gabésienne. Elle a obtenu deux masters, l'un en Arts Visuels, spécialisé dans le design d'images et l'autre en techniques de l'audiovisuel et du cinéma.En janvier 2012, elle réalise son court-métrage de fiction « Power to Knees », en mars 2013 son court-métrage documentaire « Under The Stars », en juin 2013 son court-métrage de fiction « Marionnettes » et enfin en février 2014 son court-métrage de fiction « Zanzana ».Active dans la société civile, elle a fait partie de plusieurs associations culturelles. Elle a participé à la réalisation de plusieurs films (image, montage, réalisation...).Sa carrière de cinéaste professionnelle a débuté avec son court-métrage documentaire intitulé « Libre ? » en 2016 puis son dernier court-métrage« Tout va bien Lella ?! » en 2019.Depuis, elle est membre du comité artistique de GABES CINEMA FEN.



وثائقي-تجريبي|DOC-EXP

FRANCE , GERMANY , MALI-FRANCE , ALLEMAGNE , MALI
فرنسا ، ألمانيا ، مالي
123′ | 2022

الأصوات المتقاطعة
CROSSING VOICES
LES VOIX CROISÉES

تلخيص

من خلال أرشيفات نادرة، يسترجع Les Voix Croisées المغامرة النموذجية لـ صوماندیكي كورا - وهي تعاونية زراعية تأسست في مالي سنة 1977 من قبل عمال مهاجرين من غرب إفريقيا، أتوا للعيش في فرنسا في منازل جماعية. يسلط الفيلم الضوء على أشكال العنف التي تسببت بها الزراعة الاستعمارية والقضايا البيئية في القارة الأفريقية اليوم.

SYNOPSIS

Using rare archives, Les Voix Croisées retraces the exemplary adventure of Somankidi Coura - an agricultural cooperative founded in Mali in 1977 by immigrant workers from West Africa living in France in hostels - and highlights the violence of colonial agriculture and the ecological issues on the African continent today.

SYNOPSIS

À partir d'archives rares, Les Voix Croisées retrace l'aventure exemplaire de Somankidi Coura - coopérative agricole fondée au Mali, en 1977, par des travailleurs immigrés d'Afrique de l'Ouest vivant en France dans des foyers - et met en lumière les violences de l'agriculture coloniale et les enjeux écologiques sur le continent Africain aujourd'hui.



رافائيل جريسي و بوبا توريه

GRISEY RAPHAËL ET TOURÉ BOUBA

سيرة ذاتية

تعاون الفنان والمخرج رافاييل جريسي (1979) والناشط والمصور والكاتب الفلاحي بوبا توري (1948-2022) في سلسلة من المشاريع الفنية منذ سنة 2006، بما في ذلك منشورات وأفلام ومعارض بعنوان «Semer Somankidi Coura، a Generative Archive»، والتي تتمحور حول أرشيف تعاونية Somankidi Coura التي تأسست في مالي سنة 1977.

BIOGRAPHY

Raphaël Grisey (1979, his film, editorial and photographic works address politics of memory, architecture, migration and agriculture) and Bouba Touré (1948-2022, migrant worker activist, photographer, writer, peasant and co-founder the Co-op of Somankidi Coura in 1977 in Mali) have been working together on the collaborative project Sowing Somankidi Coura, a Generative Archive since 2006.

BIOGRAPHIE

Raphaël Grisey (1979, artiste et réalisateur) et Bouba Touré (1948-2022, militant, photographe, écrivain-paysan and co-fondateur de la coopérative de Somankidi Coura en 1977 au Mali) ont travaillé depuis 2006 et à une série de collaboration, incluant des publications, des films et des expositions intitulé Semer Somankidi Coura, une archive Générative, autour des archives de Somankidi Coura.

وليد الدراوي
DRAOUI WALID



سيرة ذاتية

متحصل على الإجازة في التركيب من المعهد العالي لفنون الملتيميديا بمنوبة. شغوف بالتصوير التجريبي. إنظم حديثاً كعضو و متطوع ب»جمعية مسارب» وهي جمعية ثقافية تهدف إلى بناء مساحة عامة للنقاش والتحقيق الفكري. « في مدينة ما» هو فيلمه الأول.

BIOGRAPHY

He holds a Bachelor's degree in " Editing" from the Higher Institute of Multimedia Arts in Manouba. Passionate about experimental photography. Recently, he joined "Sentier-Masarib Association" as a member and volunteer which is a cultural association that aims to build a public space for discussion and intellectual inquiry. "A Stroll" is his first film.

BIOGRAPHIE

Il est titulaire d'une licence en Montage de l'Institut supérieur des arts multimédias de Manouba. Passionné par la photographie expérimentale. Il a récemment rejoint "l'Association Masarib" en tant que membre et bénévole, une association culturelle visant à construire un espace public pour la discussion et l'enquête intellectuelle."Une Balade" est son premier film.



وثائقي تجريبي | EXP DOC

في مدينة ما
A STROLL
UNE BALADE

تونس- TUNISIA-TUNISIA

30′ 04″ | 2023

تلخيص

إثر بناء مركب ثقافي و رياضي صيني في الفضاء الغابي الفاصل بين مدينة بن عروس والطريق السريعة تونس/ الحمامات، وفي محاولة تجريبية وثائقية، ينطلق صاحب الفيلم في جولة حول غابةٍ في حيّه ليرينا الأزمة البيئية التي يمر بها هذا الفضاء المتلاشى.

SYNOPSIS

After the construction of a chinese cultural and sports complex in the forested area between the city of Ben Arous and the Tunis/Hammamet highway, and in a documentary experimental attempt, the filmmaker of " A Stroll" takes us on a tour around a forest in his neighborhood to show us the environmental crisis that this fading space is going through.

SYNOPSIS

Après la construction d'un complexe culturel et sportif chinois dans la zone forestière entre la ville de Ben Arous et l'autoroute Tunis/Hammamet, et dans une tentative expérimentale documentaire, le réalisateur de "Une Balade" nous emmène faire un tour autour d'une forêt dans son quartier, montrant la crise environnementale de ce territoire en voie de disparition.



وثائقي|DOC

MATTER OUT OF PLACE

AUSTRIA-AUTRICHE -النمسا

2023 | 106′

تلخيص

قمامة على الشواطئ، على الجبال، في قاع البحر وفي أعماق الأرض. فيلم «MATTER OUT OF PLACE» هو فيلم عن النفايات التي انتشرت في جميع أنحاء العالم وإلى أبعد مناطق الكوكب.

يتتبع نيكولاس جيرهالتر آثار نفاياتنا عبر الكوكب ويسلط الضوء على كفاح الناس اللامتناهي للسيطرة على الكميات الهائلة من النفايات.

SYNOPSIS

Waste on the shores, waste on the mountains. On ocean floors and deep down in the earth. MATTER OUT OF PLACE is a film about rubbish, which has spread across the world, to the most remote corners of the planet.

Nikolaus Geyrhalter follows the traces of our rubbish across the planet and sheds light on the endless struggle of people to gain control over the vast quantities of waste.

SYNOPSIS

Déchets sur les rivages, déchets sur les montagnes. Sur les fonds marins et au plus profond de la terre. MATTER OUT OF PLACE est un film sur les déchets, qui se sont répandus à travers le monde, jusqu'aux coins les plus reculés de la planète.

Nikolaus Geyrhalter suit les traces de nos déchets à travers la planète et met en lumière la lutte sans fin des gens pour prendre le contrôle des vastes quantités de déchets.

نيكولاس جيرهالتر
NIKOLAUS GEYRHALTER



سيرة ذاتية

ولد نيكولاس جيرهالتر في فيينا سنة 1972. بعد فشله في امتحان القبول لمدرسة السينما الوطنية (Filmakademie Wien) ، أخذ جيرهالتر الكاميرا ليصنع أول فيلم في سن العشرين، ثم فيلم ثان (فشل) تم تصويره بمعيار 35 ملم . قام المخرج بكتابة وتصوير وإخراج وإنتاج الأفلام الوثائقية الطويلة الخمسة عشر التي قدمها إلى حدود اليوم. مازال فيلمه السادس عشر (Standstill) الذي تم تصويره في ذروة الوباء العالمي في طور التنفيذ. يعتبر كل فيلم من أفلامه مشروعا شخصيا تم تنفيذه مع نفس الفريق.

BIOGRAPHY

Nikolaus Geyrhalter was born in Vienna in 1972. After failing the entrance examination for the national film school (Filmakademie Wien), Geyrhalter took up the camera to make a first, then a second film at the age of 20 (Failed) shot in 35mm. The filmmaker has written, filmed, directed and produced the fifteen feature documentaries he has developed to date. His sixteenth film (Standstill), shot at the height of the global pandemic, is still in rushes as of 2022. Each of his films is a personal project carried out with the same faithful team.

BIOGRAPHIE

Nikolaus Geyrhalter est né à Vienne en 1972. Après avoir échoué au concours d'entrée de l'école nationale de cinéma (Filmakademie Wien), Geyrhalter s'empare de la caméra pour réaliser à 20 ans un premier, puis un second film (Échoués) tournés en 35mm. Le cinéaste a écrit, filmé, réalisé et produit les quinze longs métrages documentaires qu'il a développés à ce jour. Son seizième film (Standstill), tourné au plus fort de la pandémie mondiale, est encore à l'état de rushes en 2022. Chacun de ses films est un projet personnel mené avec la même fidèle équipe.

سينما الأطفال

يتمّ تنظيم هذا الرّكن سنويا بالشّراكة مع المندوبية الجهوية للتّربية بقابس و الجامعة التونسية لنوادي السّينما.

برمج المهرجان مجموعة من الأفلام التحريكية والرّوائية الموجّهة للأطفال في عطلة نهاية الأسبوع، بحضور الممثل محمد قريع الذي يقوم بأداء و دبلجة الفيلم إلى الدارجة التونسية كما ستكون العروض مشفوعة بنقاشات مع الأطفال .

CINE-KIDS

This section is based on the collaboration between the regional department of education and the Gabes film club. During the weekend, it offers screenings of animated and fictional films for children (3 feature films in the program). The screenings are followed by discussions with the children.

CINÉMA POUR ENFANTS

Cette rubrique s'appuie sur la collaboration avec la Direction Régionale de l'Éducation et la Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs . Elle propose, durant le week-end, des projections de films d'animation et de fiction destinées aux enfants , une performance en dialecte tunisien jouée par Mohamed Grayaa et suivies de débats .

سينما الأطفال

CINE-KIDS

CINÉMA POUR ENFANTS



وثائقي تجريبي | EXP DOC

حتى الفئران تذهب إلى الجنة
MÊME LES SOURIS VONT AU PARADIS

فرنسا- **FRANCE-FRANCE**

2021 | 86′

تلخيص

بعد حادث مؤسف، يجد فأر صغير ذو شخصية قوية وثعلب خجول نفسهما في جنة الحيوانات. في هذا العالم الجديد، يتوجب عليهم التخلص من غرائزهم واتباع مسار طويل نحو حياة مختلفة. تجعل منهما هذه المغامرة صديقين مفضلين في العالم الجديد ويعيشان الكثير من المغامرات خلال بقية الرحلة...

SYNOPSIS

After an unfortunate accident, a young mouse with a strong character and a rather withdrawn fox find themselves in animal paradise. In this new world, they must get rid of their natural instincts and follow a whole path towards a new life. Through this adventure, they become the best friends in the world and the rest of their journey will hold many surprises for them...

SYNOPSIS

Après un malencontreux accident, une jeune souris au caractère bien trempé et un renardeau plutôt renfermé se retrouvent au paradis des animaux. Dans ce monde nouveau, ils doivent se débarrasser de leurs instincts naturels et suivre tout un parcours vers une vie nouvelle. À travers cette aventure, ils deviennent les meilleurs amis du monde et la suite de leur voyage leur réservera bien des surprises...

جان بوبينيتشيك و دينيسا جريموفا
JAN BUBENICEK ET DENISA GRIMMOVÁ



سيرة ذاتية

ولد يان بوبينيك في 7 مارس 1976 في براغ ، تشيكوسلوفاكيا (الآن جمهورية التشيك). هو مخرج وكاتب سيناريو. عرف بفيلم «حتى الفئران التي تذهب إلى الجنة» (2021) و Smrtelné(2016) historky و (2001) Tri Fuové .

BIOGRAPHY

Jan Bubenicek est né le 7 mars 1976 à Prague, Tchécoslovaquie (aujourd'hui République tchèque). Il est réalisateur et scénariste. Il est connu pour Même les souris vont au paradis (2021), Smrtelné historky (2016) et Tri Fuové (2001).

BIOGRAPHIE

Jan Bubenicek est né le 7 mars 1976 à Prague, Tchécoslovaquie (aujourd'hui République tchèque). Il est réalisateur et scénariste. Il est connu pour Même les souris vont au paradis (2021), Smrtelné historky (2016) et Tri Fuové (2001).

الواقع الإفتراضي

الواقع الإفتراضي

مرحبا بكم في قسم الواقع الافتراضي في مهرجان قابس سينما فن ٢٠٢٣! يسلط هذا القسم الضوء على الأعمال الفنية التي تستخدم تقنيات الواقع الافتراضي لتوفير تجارب سينمائية فريدة. نحن فخورون بتقديم تشكيلة واسعة من المحتوى الغامر، بما في ذلك الأفلام الروائية والتجارب التفاعلية.
هدفنا هو تمكين الزوار من اكتشاف قصص شيقة باستخدام التقنيات المتطورة عبر سماعات الواقع الافتراضي، يمكن للمشاهدين الانغماس في عوالم مجهولة والتفاعل مع الشخصيات والبيئات المختلفة بطرق جديدة ومثيرة.

لقد قمنا باختيار كل عمل بعناية فائقة من حيث جودته الفنية وإبداعه وتأثيره العاطفي. كما أننا مقتنعون بأن هذا القسم يوفر تجربة فريدة لا تُنسى للزوار، ويعرض طرقا جديدة لرواية القصص والتجارب المثيرة والممتعة.

نحن متحمسون لتقديم هذا القسم ونأمل أن تستمتعوا بأحدث الابتكارات في مجال الواقع الافتراضي ورواية القصص الغامرة.

VIRTUAL REALITY

Welcome to the Virtual Reality section of Gabes Cinema Fen 2023! This section highlights virtual reality works that push the limits of the cinematic experience. We are proud to present a diverse selection of immersive content, ranging from documentaries to narrative films to interactive experiences.
Our goal is to allow visitors to discover captivating stories through cutting-edge technologies. Using virtual reality headsets, viewers can dive into uncharted worlds and interact with characters and environments in new and exciting ways.
We have carefully selected each work for its artistic quality, creativity and emotional impact. We are convinced that this section of our festival will provide a unique and unforgettable experience for visitors, exploring new ways of telling and living breathtaking stories and experiences.
We are excited to present this VR section and hope you will be as excited as we are to experience the latest innovations in virtual reality and immersive storytelling.

RÉALITÉ VIRTUELLE

Bienvenue à la section Réalité Virtuelle de Gabes Cinema Fen 2023 ! Cette section met en avant les œuvres de réalité virtuelle qui repoussent les limites de l'expérience cinématographique. Nous sommes fiers de présenter une sélection diversifiée de contenus immersifs, allant du documentaire au film narratif en passant par les expériences interactives.
Notre objectif est de permettre aux visiteurs de découvrir des histoires captivantes à travers des technologies de pointe. En utilisant des casques de réalité virtuelle, les spectateurs peuvent plonger dans des mondes inexplorés et interagir avec des personnages et des environnements d'une manière nouvelle et passionnante.
Nous avons soigneusement sélectionné chaque œuvre pour sa qualité artistique, sa créativité et son impact émotionnel. Nous sommes convaincus que cette section de notre festival offrira une expérience unique et inoubliable aux visiteurs, en explorant de nouvelles façons de raconter et vivre des histoires et des expériences à couper le souffle.
Nous sommes ravis de présenter cette section VR et espérons que vous serez aussi enthousiasmés que nous pour découvrir les dernières innovations de réalité virtuelle et du récit immersif.

الواقع الإفتراضي

VIRTUAL REALITY

RÉALITÉ VIRTUELLE

نحن الواقع الإفتراضي

VR CORNER

VR CORNER

هاكاثون الواقع الإفتراضي

VIRTUAL REALITY HACKATHON

HACKATON RÉALITÉ VIRTUELLE

المدير الفنّي
ARTISTIC DIRECTOR
DIRECTEUR ARTISTIQUE



محمد عربي صوالحية
MOHAMED ARBI SOUALHIA

إفتتاحيّة

يُسعدنا أن نقدّم لكم الدورة الخامسة من «قابس سينما فن!»، التي تعد بأن تكون ثريّة بالصور والعواطف والتجارب الغامرة. يُعدّ قسم الواقع الافتراضي (VR) أحد الأركان الأساسية في المهرجان، إذ يخلق جسرًا جريئًا بين السينما والصورة والصوت والتقنيات الجديدة. يعتبر الواقع الافتراضي فنًا ناشئًا يمنح قوة الانغماس في العوالم التي أنشأها فنانون جريئون، مما يجعل من الممكن أن نغامر فيها. إنّه بابٌ مفتوحٌ على عالمٍ مختلف، عالم يتيح للمشاهد أن يتركَ واقعه وبيئته ليأخذ نفسه في مغامرةٍ فريدةٍ وآسِرة، بدعوةٍ من صانع العمل وبحرية الاكتشاف والتفاعل.

خلال هذه الدورة، يعود «VR Corner» بمجموعةٍ استثنائيةٍ من أفلام الواقع الافتراضي التي تستهدف الشباب والكبار. تسمح التجارب الغامرة ذات الجودة الفنية العالية للجمهور باستكشاف مجموعةٍ مختارةٍ من الأعمال الجديدة من جميع أنحاء العالم.

طوال فترة المهرجان، نوفّر للجمهور ثمانية أفلامٍ، بما في ذلك فيلمان لجمهورالناشئة.

سيتم تقديم العرضِ الافتتاحي بمركز الدفاع والاندماج الاجتماعي بقابس في ٢٧ أفريل ٢٠٢٣، حتّى يتمكّنوا بالتالي من مشاهدة البرمجة الخاصة بهذا القسم.

يتواصل الهاكاتون الافتراضي بنفس النسق، حيث قام طلاب المعهد العالي للفنون والحرف بقابس بإنتاج أربعة أفلام VR مذهلة، وسيتم عرض هذه الأفلام أمام لجنة تحكيم مؤلفة من متخصصين في هذا المجال. ندعو جماهير قابس للحضور بأعداد كبيرة الأفلام ومشاركتنا للتجارب التي دائما ما تكون مثيرة وممتعة.

مرحبا بالجميع !

EDITORIAL

C'est avec un grand plaisir que nous vous présentons la cinquième édition du GABES CINEMA FEN ! Une édition qui promet d'être riche en images, en émotions et en expériences immersives.

La section Réalité Virtuelle (VR) une des pierres angulaires de cet événement, créant un pont audacieux entre le cinéma, l'image, le son et les nouvelles technologies. La VR est un art émergent qui donne un pouvoir d'immersion dans les mondes créés par des artistes audacieux et permet de s'y aventurer. C'est une porte ouverte vers un monde différent, un monde où le spectateur peut quitter sa réalité et son environnement pour se plonger dans une aventure unique et captivante, invité par son créateur, libre de découvrir et d'interagir.

Cette année, le VR Corner revient avec une sélection exceptionnelle de films en réalité virtuelle, destinée aux publics jeunes et adultes. Des expériences immersives de grande qualité artistique permettront au public d'explorer une sélection d'œuvres inédites, des œuvres venues des quatre coins du monde.

Pendant toute la durée du festival, nous mettons à la disposition de notre cher public huit films, dont deux films pour le jeune public. Nous savons que le public de GABES CINEMA FEN est fervent du monde immersif, et nous espérons que cette sélection exceptionnelle saura les surprendre et les émerveiller.

Une présentation spéciale sera réservée aux pensionnaires du centre de défense et d'intégration sociale de Gabès le 27 avril 2023, afin qu'ils puissent découvrir en avant-première la sélection du VR Corner.

Notre hackathon VR est toujours au rendez-vous. Quatre films VR ont été réalisé par les étudiantes et étudiants de l'Institut Supérieur des Arts et Métiers de Gabès. Ces films seront présentés devant un jury composé de professionnels du métier.

Nous vous invitons à venir nombreux afin de découvrir, voyager et rêver avec notre exceptionnelle sélection. Rejoignez-nous pour des expériences immersives uniques et qui vous transporteront vers de nouveaux horizons émotionnels.

Nous avons hâte de vous retrouver !

Bon festival à toutes et tous !

EDITORIAL

It is with great pleasure that we present to you the fifth edition of the GABES CINEMA FEN! An edition that promises to be rich in images, emotions and immersive experiences.

The Virtual Reality (VR) section is one of the cornerstones of this event, creating a bold bridge between cinema, image, sound and new technologies. VR is an emerging art that gives the power of immersion in the worlds created by audacious artists and makes it possible to venture into them. It is an open door to a different world, a world where the spectator can leave his reality and his environment to immerse himself in a unique and captivating adventure, invited by his creator, free to discover and interact.

This year, the VR Corner returns with an exceptional selection of virtual reality films, aimed at young and adult audiences. Immersive experiences of high artistic quality will allow the public to explore a selection of new works, works from all over the world.

Throughout the duration of the festival, we make available to our dear public eight films, including two films for young audiences. We know that GABES CINEMA FEN audiences love the immersive world, and we hope that this exceptional selection will surprise and amaze them.

A special presentation will be reserved for residents of the Gabès defense and social integration center on April 27, 2023, so that they can preview the selection of the VR Corner.

Our VR hackathon is still going strong. Four VR films were made by students from the Higher Institute of Arts and Crafts in Gabès. These films will be presented in front of a jury made up of professionals in the field.

We invite you to come in large numbers to discover, travel and dream with our exceptional selection. Join us for unique immersive experiences that will transport you to new emotional horizons.

We look forward to meeting you!

Happy festival to all!

نحن الواقع الإفتراضي

VIRTUAL REALITY

RÉALITÉ VIRTUELLE



Animation interactive | تحريكي تفاعلي

KABARET

NORWAY-NORVÈGE- النـرويـج

22′ | 2023

تلخيص

«كاباريه» هي تجربة واقع افتراضي تفاعلية حول تزاوج الشعاب المرجانية المتزامن وقلق الجمبري المغني بشأن مستقبلها. هي رحلة مرحة واستكشافية تنطلق من حافة مجرتنا وتصل إلى أعماق محيطاتنا، نلعب بصوت عال على العوالق النباتية المتوهجة ونسبح عبر بوابة المأكولات البحرية - طبق «كباريت» الفخري، وهو طبق كان شائعًا في النرويج - وينقله القمر إلى الشعاب المرجانية في موسم التزاوج. لكن كل شيء ليس على ما يرام هنا. هل يمكننا المساعدة في إنقاذ التبويض السنوي للمرجان؟ يحمل «كاباريه» جانبا موسيقيا وبعدا آخر ثائقي، كما يدعونا إلى الانغماس في فضولنا لعالم الطبيعة، والتفكير في علاقتنا به.

SYNOPSIS

Kabaret is an interactive VR experience about synchronized coral spawning, and a singing shrimp's worries about the future. It's a playful and explorative journey from the edge of our galaxy to the depths of our oceans. We strum out a chime on glowing phytoplankton, swim through a portal of seafood aspic – the titular "Kabaret", a dish once popular in Norway – and are carried by the moon to a coral reef in mating season. But all is not well here. Can we help save the coral's yearly spawning? Kabaret is part musical, part documentary and invites us to indulge our curiosity of the natural world, and reflect on our relationship to it.

SYNOPSIS

Kabaret (Cabaret) est une expérience VR interactive qui traite de la reproduction synchronisée des coraux à travers les inquiétudes d'une crevette chanteuse. Sous- forme d'une comédie musicale Cabaret - qui tire son nom d'un plat de fruits de mer norvégien - nous plonge dans les profondeurs de la mer et les défis écologiques dont elle fait face. A la fois musical et documentaire, Cabaret nous invite à nous laisser aller à notre curiosité pour le monde naturel et à réfléchir à notre relation avec lui.

جينا ثورستينسن
GINA THORSTENSEN



سيرة ذاتية

جينا ثورستنسن هي فنانة تعمل في مجالات متعددة، بما في ذلك الرسوم المتحركة، الرسم على الجدران، النحت، والواقع الافتراضي. تم عرض أعمالها في معارض ومهرجانات سينمائية حول العالم. عملت كمديرة فنية ومصممة في العديد من أفلام الرسوم المتحركة، كان آخرها الفيلم الروائي الطويل الحائز على جائزة Marona´s Fantastic Tale من إخراج أنكا داميان، وأخرجت مقاطع فيديو موسيقية متحركة لفنانين مثل Gotye.جينا حاصلة على شهادة في الفن والتصميم من La Escola Massana في برشلونة وماجستير في السينما والوسائط الجديدة من مدرسة السينما النرويجية.من خلال استوديو Loddenland ، تنتج الرسوم المتحركة ومشاريع الواقع الافتراضي بالتعاون مع فنانين آخرين.

BIOGRAPHY

Gina Thorstensen is an artist who works in multiple fields including animation, illustration, wall painting, sculpture, and virtual reality. Her work has been shown in exhibitions, publications and film festivals around the world.She has worked as an art director and designer on several animation films, most recently the award-winning feature film Marona´s Fantastic Tale by Anca Damian, and has directed animated music videos for artists such as Gotye.Gina holds a B.A. in art and design from La Escola Massana in Barcelona and a M.A. in film and new media from the Norwegian Film School. Through Loddenland Studio she produces animation and Virtual Reality projects in collaboration with other artists.

BIOGRAPHIE

Gina Thorstensen est une artiste qui travaille dans de multiples domaines, notamment l'animation, la sculpture, le dessin et la réalité virtuelle (VR). Son travail a été récompensé et présenté dans des publications et des festivals de cinéma dans le monde entier. Elle a réalisé plusieurs clips musicaux animés et a travaillé comme directrice artistique sur des longs métrages d'animation. Gina s'intéresse à l'utilisation des possibilités immersives de la VR pour créer une connexion et une solidarité avec le monde naturel. Dans "Kabaret", elle associe l'interactivité de la VR aux méthodes analogiques de l'animation expérimentale pour donner le sentiment de faire partie d'un environnement physique organique.

جولي كافاليير
JULIE CAVALIERE



سيرة ذاتية

جولي كافاليير هي كاتبة حاصلة على العديد من الجوائز، ممثلة، مخرجة، ومنتجة تعيش في نيويورك. بدأت حياتها المهنية بالعمل لدى شركة سكوت رودين للإنتاج، وعملت بعد ذلك كرئيسة لقسم التنمية في شركة الإنتاج M.E.G.A.Films. تم عرض أعمال جولي من قبل Funny or Die و CollegeHumor و WhoHaHa إليزابيث بانكس، كما شاركت في مسابقات العديد من المهرجانات بما في ذلك مهرجان كان السينمائي، مهرجان سانذانس السينمائي، مهرجان أوستن السينمائي، مهرجان تريبيكا السينمائي ومهرجان سلامدانس.

BIOGRAPHY

Julie Cavaliere is an award winning writer, actor, director, and producer based in New York City. She began her career working for Scott Rudin productions, and later served as head of development for the boutique production company, M.E.G.A.Films. Julie's work has been featured by Funny or Die, CollegeHumor, Elizabeth Banks' WhoHaHa, and has been in competition at several festivals including the Cannes Film Festival, Sundance Film Festival, Austin Film Festival, Tribeca Film Festival and Slamdance.

BIOGRAPHIE

Julie Cavaliere est une scénariste, réalisatrice, productrice et actrice primée basée à New York. Elle a commencé sa carrière en travaillant pour le légendaire Scott Rudin et a rapidement accéléré son expérience dans l'industrie en tant que productrice. Elle a récemment lancé sa société de production, Very Cavaliere Productions, qui s'efforce de raconter des histoires centrées sur l'expérience humaine à partir de points de vue uniques et souvent négligés. En partenariat avec Michaela Ternasky-Holland, Julie a développé une série d'anthologie de fables du monde intitulée « Reimagined In VR » (Ré-imaginer en VR), dont la première a eu lieu à la prestigieuse Mostra de Venise en 2022.



تحريكي خيالي | Animation Fantastique

REIMAGINED VOLUME I NYSSA

USA,ETATS-UNIS,الولايات المتحدة الأمريكية
15′ | 2022

تلخيص

مستوحاة من حكاية الأخوين جريم، قصة الصبي الذي ذهب لتعلم ما كان الخوف، نتابع قصة نيسا؛ الساحرة الشجاعة الساذجة التي تترك قريتها الغريبة للعثور على أفضل صديق لها، لعبة مكنسة تسمى. ..مكنسة. في الطريق ، تلتقي بروح مألوفة إسمها زرقاء، ويسافران معًا في أعماق الهجرة المظلمة. هل تستطيع نيسا أن تتعلم معنى الخوف والحدس في الوقت المناسب لإنقاذ قريتها؟

SYNOPSIS

Inspired by the Brothers Grimm folktale, A Tale of the Boy Who Went Forth to Learn What Fear Was, the story follows Nyssa, a fearless yet naive young witch who leaves her whimsical village in order to find her best friend, a toy broom named...Broom. On the way, she meets a familiar spirit, Blue and together they travel into the depths of the dark migration. Can Nyssa learn the meaning of fear and intuition in time to save her village?

SYNOPSIS

Inspirée du conte populaire des frères Grimm « l'histoire de celui qui s'en alla pour connaitre la peur », c'est l'histoire de Nyssa, une jeune sorcière intrépide mais naïve, qui quitte son village fantaisiste pour retrouver son meilleur ami, un balai-jouet nommé « Balai ». En chemin, elle rencontre un esprit familier « Blue », et ensemble, ils voyagent dans les profondeurs de la sombre migration. Nyssa pourra-t-elle apprendre le sens de la peur et de l'intuition à temps pour sauver son village ?



دوائر
CIRCLES
CERCLES

EGYPT-EGYPTE- مصر
4′ | 2022

تلخيص

دوائر هو مشروع يعيّن المشاعر الإنسانية أشخاصًا بعالمها الخاص؛ بعض منها يدور في حلقات مفرغة، والبعض الآخر يعيد بناء نفسه.

يتساءل العمل حول ماهية الواقع الافتراضي؛ هل هو وسيط مجرد من المشاعر؟ قد نختلف حول إجابة هذا السؤال، لكن الحقيقة غير القابلة للشك هي أننا أمام مستقبل يغزوه عالم التكنولوجيا. ماذا إذا لم نستطع التعبير عن أنفسنا في هذا العالم؟ هل سيجعلنا هذا كائنات مجردة من المشاعر أيضا؟

SYNOPSIS

Circles portrays the human emotions as individuals with their own feelings; some of them run in circles, others strive to break free.

The project questions the notion of VR; is it a medium devoid of sentiments? We might have different views on this topic. However, we can all agree that technology is to take over the future. What is to become of us shall we not be able to express our genuine selves in this foreseen future? Will this world, in turn, render us emotionless?

SYNOPSIS

“Cercles” dépeint les émotions humaines comme des individus possédant leurs propres sentiments; certains d’entre eux tournent en rond, d’autres s’efforcent de se libérer.

Le projet interroge la notion de réalité virtuelle ; est-ce un médium dépourvu de sentiments? Que deviendrons-nous si nous devenons incapables de nous exprimer authentiquement dans un avenir dominé par la technologie? Ce monde, à son tour, nous rendra-t-il sans émotions?

سارة أيمن
SARA AYMAN



سيرة ذاتية

سارة أيمن فنانة تستخدم الوسائط المتعددة، حاصلة على بكالوريوس الفنون التطبيقية قسم التصميم الجرافيكي. شاركت سارة لأول مرة من خلال معرض أشيائي المفضلة 5 عام 2021 في جاليري مشربية للفن المعاصر بقطعة فنية تسمى أنا أيضًا، والتي ألقت الضوء على التحرش الجنسي في مصر. في خلال أيام انتشر العمل الفني على الإنترنت، متيحًا المجال للنقاش حول قضية التحرش في مصر. شاركت في معرض الأسود هو الأسود في جاليري مشربية للفن المعاصر في عام 2022، المعرض الفني الدولي في لندن-1 54 عام 2021 ,المعرض المصاحب في كريستيز لندن عام 2021 ,المعرض الجماعي فنائي الخلفي، معارض طلائع من عام 2018 حتى عام 2021 .حازت أيمن العديد من الجوائز منها جائزة جاليري الزمالك عام 2018.

BIOGRAPHY

Sara Ayman is a multimedia artist, she holds a BA in Applied Arts specializing in Graphic Design. Ayman made her debut in the contemporary art world in the exhibition My Favorite Things 5, 2021, at Mashrabia Gallery for Contemporary Art, with her piece Me Too. Ayman’s pieces tackled the issue of sexual harassment in Egypt, and soon enough, it went viral on the internet; sparking a debate around harassment in Egypt. Ayman participated in Black is Black group exhibition at Mashrabia Gallery of Contemporary Art 2022, The International Art Fair 1-54 in London 2021, the companion exhibition Redefining the Trend at Dukes street - Christies London 2021, My Backyard group exhibition 2021 and Tala’ee exhibitions from 2018 to 2021. She won several prizes including Zamalek Art Gallery prize 2018.

BIOGRAPHIE

Sara Ayman est une artiste multidisciplinaire. Elle est titulaire d’une licence en Arts Appliqués spécialisée en Design. Ayman a fait ses débuts dans le monde de l’art contemporain à travers l’exposition My Favorite Things 5, à Mashrabia Gallery for Contemporary Art, avec son projet Me Too. Ce dernier abordait la question de l’harcèlement sexuel en Égypte. Ayman a participé à l’exposition collective Black is Black à Mashrabia Gallery of Contemporary Art 2022, à l’International Art Fair 1-54 à Londres 2021, à l’exposition Redefining the Trend at Dukes street - Christies London 2021, à l’exposition collective de My Backyard 2021. Sarah Ayman a remporté plusieurs prix dont le prix Zamalek Art Gallery 2018.

THE MAN WHO COULDN'T LEAVE



Historical Documentary | وثائقي تاريخي

2022 | 34′

TAIWAN-TAÏWAN-تـايـوان

تلخيص

داخل سجن جزيرة جرين السابق، يروي المعتقل السياسي آي-كوين حكايات الاعتقال والاضطهاد التي تعرض لها وأصدقاؤه في تايوان في الخمسينيات من القرن الماضي. يحيي آي-كوين ذكرياته وذكريات صديقه الذي لم ينجح في الخروج من السجن، كما لو أن الزمن قد تجمّد في مكانه. تجربة فريدة لتجسيد الزمان والمكان والأمل، لتخليد تلك القصص وإبقائها حية. تحكى قصص ضحايا الاضطهاد السياسي في عصر الرعب الأبيض على شاكلة رسالة عائلية لم تصل أبدا. هي تجربة واقع افتراضيّ غامر تنقل مشاعر الأمل والخوف والروح الرّفايقة.

SYNOPSIS

Inside the former Green Island prison, the political detainee A-Kuen recounts imprisonment and persecution in the 1950s in Taiwan. Among inmates, frozen in time, he recalls his own experience and those of his friend, A-Ching, who never made it out. Experience the time, the place, and the hope, to keep the stories alive. The integrated accounts of political victims of the White Terror are told through the form of an undelivered family letter... An immersive VR experience of hope, fear and camaraderie.

SYNOPSIS

À l'intérieur de l'ancienne prison de Green Island, le détenu politique A-Kuen raconte l'emprisonnement et la persécution dont il a été victime dans les années 1950 à Taïwan. Parmi les détenus, figés dans le temps, il se remémore sa propre expérience et celle de son ami, A-Ching, qui n'a jamais réussi à sortir de la prison. « The Man Who Couldn't Leave » (L'homme qui ne pouvait pas partir) est une expérience immersive en VR d'espoir, de peur et d'amitié.

سينقينق شان
SINGING CHEN



سيرة ذاتية

سينغينج تشن هي مخرجة أفلام تايوانية، تتنقل في أعمالها بين الأفلام الوثائقية والأفلام الروائية والموسيقى التصويرية، حيث تعبّر عن المجتمع الحديث وشخصياته وتفاصيل حياتهم. كرست تشن نفسها لصناعة الأفلام ومعالجة العديد من القضايا، بما في ذلك الفن والصوت والإنسانية والظروف الاجتماعية. تتميز قصصها بحساسية كبرى وبتفرّد في تكوينها للصور والأصوات بلغة سينمائية فريدة.بعد أفلامها الروائية الأولى الناجحة "Bundled" (2000)، و "God Man Dog" (2007)، أنتجت كذلك أفلاما وثائقية مثل "The Walkers" (2014) و "The Moving Tent" (2018)).شاركت العديد من أفلامها بالمهرجانات وحصلت على عدة جوائز، كما عُرضت أعمالها في أكثر من ثلاثين مهرجانًا سينمائيًا دوليًا، بما في ذلك مهرجان برلين السينمائي ومهرجان بوسان السينمائي ومهرجان فريبورغ الدولي للأفلام ومهرجان البرامج السمعية والبصرية الدولي وجوائز جولدن هورس ومهرجان تايبيه السينمائي ومهرجان كريتايل الدولي لأفلام النساء.

BIOGRAPHY

Singing CHEN is a filmmaker in Taiwan whose works span across documentary, fiction and film scores that express a long-time observation of contemporary society, characters, and their lives. She dedicates filmmaking and engage to life and other issues including art, sound, humanity and social conditions. Her sensitive storytelling and composition for image and sound set an unique cinematic language. Following her early acclaimed feature films "Bundled"(2000), and "God Man Dog"(2007), she has also produced fabulous documentaries, such as "The Walkers"(2014) and "The Moving Tent"(2018). Many of her pieced has been nominated, won prizes and also screened at more than thirty international film festivals including at Berlin Film Festival, Busan Film Festival, Fribourg International Film Festival, Festival International de Programmes Audiovisuels, Golden Horse Awards, Taipei film festival, Créteil international women's film festival...

BIOGRAPHIE

Singing CHEN est une réalisatrice taïwanaise dont les œuvres s'étendent du documentaire à la fiction en passant par les musiques de films. Ces œuvres sont une réflexion autour de l'art et de la condition humaine dans la société contemporaine. Sa narration sensible et sa composition pour l'image et le son créent un langage cinématographique unique. En 2000, elle remporte avec son court métrage « Bundled » le prix de la meilleure réalisatrice et le prix du meilleur scénario au Festival du film de Taipei. En 2007, elle réalise son premier long métrage de fiction, « God Man Dog », qui reçoit le prix du meilleur scénario original au Festival du cheval d'or 2007.



وثائقي | DOC

ITALY , PORTUGAL
ITALIE , PORTUGAL
ايطاليا , البرتغال

20′ | 2022

AFFIORARE / SURFACING

تلخيص

قصة خيالية بتقنية ال360 درجة، تدور في سجن يضم الأمهات والأطفال. هو رحلة سحرية في حياتهم اليومية، تتخللها رسوم متحركة لذكرياتهم السريالية من الماضي وأحلامهم المستقبلية، والتي تم صنعها بشكل تعاونيّ.

SYNOPSIS

A 360 immersive fairytale, set amongst mothers and children who live in prison. A magical journey in their everyday life, with animations of their surreal memories of the past and dreams of the future, created through collaborative process.

SYNOPSIS

Un conte de fées immersif à 360°, qui se déroule parmi les mères et les enfants qui vivent en prison. Un voyage magique dans leur vie quotidienne, avec des animations de leurs souvenirs surréalistes du passé et de leurs rêves d'avenir, créés grâce à la technologie VR.



روسيلا شيلاتشي
ROSSELLA SCHILLACI

سيرة ذاتية

روسيلا شيلاتشي هي صانعة أفلام ومختصة في الأنثروبولوجيا إيطالية من مدينة تورينو. أخرجت العديد من الأفلام الوثائقية التي تناقش القضايا الاجتماعية، مثل فيلم « أوروبا الأخرى» الذي يتابع حياة ثلاثة مهاجرين رومانيين في إيطاليا. كما عملت في مجال التقنيات الحديثة، مثل تقنية ال VR، لإنشاء قصص غامرة. يستكشف فيلمها «Surfacing» حياة الأمهات والأطفال الذين يعيشون في السجن.»

BIOGRAPHY

Rossella Schillaci is a documentary filmmaker and anthropologist from Turin, Italy1. She has directed several documentaries on social issues, such as Other Europe , which follows the lives of three Romanian immigrants in Italy. She has also worked with VR technology to create immersive stories, such as Surfacing, which explores the experiences of mothers and children who live in prison.

BIOGRAPHIE

Rossella Schillaci est une documentariste et anthropologue italienne. Elle a réalisé plusieurs documentaires sur des questions sociales, comme « Other Europe »(2012), qui suit la vie de trois immigrés roumains en Italie. Elle a également travaillé avec la technologie VR pour créer des histoires immersives, comme dans « Surfacing » (2022), qui explore les expériences de mères et d'enfants vivant en prison



Animation interactive | تحريكي تفاعلي

FROM THE MAIN SQUARE

GERMANY-ALLEMAGNE- ألمانيا

2022 | 19′

تلخيص

«من الساحة الرئيسية» هو صورة تختزل مختلف الاضطرابات الاجتماعية.

تظهر مدينة جديدة تحمل كل تنوعات العالم تحيط بساحة مركزية. هي مفترق طرق للقصص والمباني والآمال والصراعات حيث تتجذر بها الروابط الاجتماعية والثقافات. يتغذى الناس على التعاطف والاهتمام المشترك تجاه أشباههم، وبالعدائية تجاه المختلفين عنهم. ولا يستغرق الأمر وقتًا طويلاً حتى تطغى عقلية ال»نحن في مقابل الآخرين». «من الساحة الرئيسية» هي تجربة واقع افتراضي تفاعلية تدعو المتفرّج أن يشهد على صعود وسقوط مجتمع منقسم، حيث تزدهر الحضارة بكل تناقضاتها لتصبح في النهاية خطرًا على نفسها.

SYNOPSIS

From The Main Square is a compact portrait of social disruption.

Encircling a central square, a new town emerges in all its diversity. A crossroad of stories, buildings, hopes, and conflicts. Social ties and cultures take root. People nurture sympathy and care for their equals, but also animosity towards those who are different. It doesn't take long for an "us versus them" atmosphere to take over. "From The Main Square" is an interactive VR experience that invites the viewer to witness the rise and fall of a divided society. A civilization blossoms, with all its contradictions, only to become a danger to itself.

SYNOPSIS

Une illustration compacte d'une rupture sociale. Une civilisation qui s'épanouit, avec toutes ses contradictions, pour enfin devenir un danger pour elle-même. "From The Main Square" (A partir de la place centrale) est une expérience VR interactive qui invite le spectateur à assister à la montée et à la chute d'une société divisée.

بيدرو هاريس
PEDRO HARRES



سيرة ذاتية

بيدرو هاريس هو مخرج أفلام رسوم متحركة وكاتب سيناريو وفنان متعددة الوسائط ولد في بورتو أليغري ومقيم في برلين. حاصل على شهادة في السينما ثم على شهادة في الفلسفة من جامعتين بالبرازيل، وعلى ماجستير في إخراج الرسوم المتحركة من جامعة بابلسبيرغ للسينما بألمانيا. ومن أعماله السابقة الفيلم القصير "حيوان صغير" الذي نال عدة جوائز في البرازيل. بالإضافة إلى تنصيبة الفيديو إيغو ماشين، والفيلم القصير Castillo y el Armado الحاصل على جائزة الأوسكار في سنة 2015 وعرض لأول مرة في مسابقة أوريزانتي في مهرجان البندقية السينمائي. "من الساحة الرئيسية" هو تجربته الأولى في الواقع الافتراضي، وقد عرض لأول مرة في معرض فينيسيا التنافسي التفاعلي بالدورة التاسعة والسبعين لمهرجان البندقية

BIOGRAPHY

Pedro Harres is a director, animator, screenwriter and multimedia artist born in Porto Alegre and based in Berlin. He holds a BA in Cinema from UNISINOS (Universidade do Vale do Rio dos Sinos) and a BA in Philosophy from UFRGS (Universidade Federal do Rio Grande do Sul), both in Brazil; and an MA in Animation Direction from Babelsberg Film Universität, Germany. Among his previous works are the short film A Smaller Animal (Um Animal Menor), which received several awards in Brazil; The video installation Ego Machine (EgoMáquina), and the short film Castillo y el Armado, Oscar-qualified in 2015 and premiered in the Orizzonti competition at Venice Film Festival. From The Main Square is his master thesis and debut in virtual reality, also premiering in the Venice Immersive competitive showcase of the 79th Venice International Film Festival 2022.

BIOGRAPHIE

Pedro Harres est un réalisateur, animateur, scénariste et artiste multimédia né à Porto Alegre et basé à Berlin. Il est titulaire d'une licence en cinéma de l'Université de la Vallée du Rio dos Sinos, d'une licence en philosophie de l'Université Fédérale du Rio Grande do Sul et d'une maîtrise en direction d'animation de l'école de cinéma allemande Babelsberg Konrad Wolf. « From The Main Square » est son mémoire de maîtrise et son premier film en réalité virtuelle. Le film a reçu le grand prix du Jury dans le cadre de la compétition Venice Immersive de la 79e édition du Festival international du film de Venise 2022.



روائي | FIC

BY THE SHORE

اليابان -JAPAN-

2022 | 16′

تلخيص

يقضي زوجان عطلتهما في شاطئ نائي. بعد الاستمتاع بالمحيط، يبدآن في الشرب داخل خيمتهما ثم ينامان. عندما تستيقظ الفتاة، تكون السماء مليئة بالغيوم الداكنة وتلاحظ وجود جسم كبير ملقى على شاطئ البحر. تتساءل الفتاة بحيرة وتوقظ صديقها مشيرة إلى الجسم. يستيقظ الصديق ويتجه نحوه ليجد حوتا ميتا على الشاطئ. في جو مضطرب، يتجمع السكان والسباحون حول الحوت وتتغيّر أجواء عطلتهم السعيدة تدريجياً.

SYNOPSIS

A couple is spending their holiday at a secluded beach. After enjoying the ocean, they start drinking in their tent and drift off. When the girl wakes up, the sky is filled with dark clouds, and she notices a large object lying by the seashore. Puzzled, the girl shakes her boyfriend, pointing to the object. He wakes up and walks up to a dead whale washed up on the beach. Amidst the unsettling atmosphere, locals and bathers gather around the whale, and their happy holiday gradually transforms.

SYNOPSIS

Un couple passe ses vacances sur une plage isolée. Après avoir profité de l'océan, ils commencent à boire dans leur tente et s'endorment. Lorsque la jeune fille se réveille, le ciel est chargé de nuages sombres et elle remarque un gros objet sur le bord de la mer. Perplexe, la jeune fille secoue son petit ami en lui montrant l'objet. Celui-ci se réveille et s'approche d'une baleine morte échouée sur la plage. Dans cette atmosphère inquiétante, les habitants et les baigneurs se rassemblent autour de la baleine, et leurs joyeuses vacances se transforment peu à peu.

إينو هيروكي
INOUE HIROKI



سيرة ذاتية

هيروكي إينوي هو مخرج ياباني تلقى تدريبه تحت إشراف المخرج الراحل تيرو إيشي، المخرج لسلسلة "أباشيري بانجايتشي" وأعمال أخرى. قدّم إينوي أول فيلم من إخراجه في سنة 2009 بعنوان "Panic 4 Rooms". وفي سنة 2010، صدر فيلمه الروائي الطويل "Donguri Brother' Plum Pickles". من بين أعمال إينوي الحديثة فيلم "Shinsotsu Pomodoro" الذي صدر في عام 2020، والذي شارك فيه جوجي شيبويه وإيتو أوهنو، وفيلم "LOVE STAGE" الذي شارك فيه ماساهيرو سوجياما وهيروكي ناكاتا، وفيلم "Scars" الذي شارك فيه أيامي غوريكي كجزء من مشروع دعم مبدعي SSFF & ASIA والذي صدر في سنة 2020.

في سنة 2021، قام إينوي بكتابة وإخراج فيلم "The Old Woman Skin" بالتعاون مع SSFF & ASIA ورعاية Japan Expo.

BIOGRAPHY

A student of Teruo Ishii from Japan, director of the series "Abashiri Bangaichi" etc., Inoue released his first film in 2009 "Panic 4 Rooms" and in 2010 he directed his feature film "Donguri Brother' Plum Pickles".

Among his new works are the film "Shinsotsu Pomodoro" released in 2020, with the participation of Joji Shibue & Ito Ohno, "Love Stage" with the participation of Masahiro Sugiyama & Hiroki Nakata and his film "Scars" in which Ayame Goriki participated as part of the SSFF & ASIA Supportive Creators Project released in 2020.

In 2021, Inoue wrote and directed his film "The Old Woman Skin" produced by SSFF & ASIA and sponsored by japan expo .

BIOGRAPHIE

Elève du japponais Teruo Ishii, réalisateur de la série "Abashiri Bangaichi" etc..., Inoue a sorti son premier film en 2009 "Panic 4 Rooms" et en 2010, il a réalisé son long métrage "Donguri Brother' Plum Pickles".

Parmi ses nouvelles oeuvres le film "Shinsotsu Pomodoro" sorti en 2020, avec la participation de Joji Shibue & Ito Ohno, "Love Stage" avec la participation de Masahiro Sugiyama & Hiroki Nakata et son film "Scars" dans lequel a participé Ayame Goriki faisant partie du projet les créateurs solidaires SSFF & ASIA sorti en 2020.

En 2021, Inoue a écrit et réalisé son film "The Old Woman Skin" produit par SSFF & ASIA et sponsorisé par japan expo .



تحريكي خيالي | Animation Fantastique

NORN VOL.1 -THE 9 DAUGHTERS OF RAN

النرويج-NORVÈGE-NORWAY

2022 | 25′

تلخيص

«نورن» هي سلسلة رسوم متحركة تفاعلية تستكشف الدماغ البشري من خلال قصة خيالية نرويجية. يتم تستعبد ملكة الخوف إرادة العقل، ويتلاشى الخيال تدريجياً ويبدأ الوقت بالنفاد. تدعو هذه القصة الغامرة الجمهور للانضمام إلى غولفيج، وهي فكرة إدراكية ومصمّمة أحلام تنطلق في رحلة استكشافية شيقة داخل الدماغ ومهمتها الأساسية هي إطلاق سراح الإرادة من الاستعباد وإنقاذ دولة الخيال.

«بنات ران التسع» هو الفصل الأول من رحلة البطل الموجودة داخل العقل، حيث تدعو المتفرج للانضمام إلى مجادف القد، النورن، اللواتي يدعون «المختار» للاستجابة إلى نداء المغامرة.

SYNOPSIS

“NORN” is an interactive animated series that explores the human brain via a dark Nordic Fairytale. The mind’s Will is enslaved by the Queen of Fear, imagination is slowly fading. Time is running out. This immersive story invites the audience to join GULLVEIG, a cognitive thought and Dream-Designer, on an immersive journey to venture the brain with a dangerous Quest: To free the Will from enslavement in the reptile brain, and save the State of Fantasy

“The 9 Daughters of RAN” is the first chapter of this Hero’s Journey set inside the mind, and summons you to the weavers of Fate, the Norns, who wants the “chosen one” to answer the call to Adventure.

SYNOPSIS

« NORN » est une série d’animation interactive qui explore le cerveau humain à travers un conte de fées nordique. La volonté de l’esprit est asservie par la Reine de la peur, l’imagination s’éteint lentement. Le temps presse. Cette histoire immersive invite le public à rejoindre Gullveig, un concepteur de rêves et de pensées cognitives, dans un voyage immersif dans le cerveau avec comme objectif: Libérer la Volonté de l’esclavage de la peur, et sauver le royaume de la Fantaisie.

“Les 9 filles de RAN” est le premier chapitre de ce voyage initiatique du Héros Gullveig qui se déroule à l’intérieur de l’esprit, et qui invite l’élu à répondre à l’appel de l’aventure lancé par les tisseuses de Destin « les neurones ».

لينا رينسباكن
LINA REINSBAKKEN



سيرة ذاتية

لينا راينسباكن هي فنانة ومصورة فوتوغرافية حاصلة على درجة الماجستير في الفنون الجميلة والسرد الحركي من جامعة لندن للفنون. اهتمت منذ سنة 2015 بتقنية الواقع الافتراضي وأسست شركة Norn Studio للمحتوى التجريبي. تختص لينا في التواصل البصري ولها خلفية واسعة في الرسم والتصوير الفوتوغرافي التجاري. يتمحور اهتمام لينا حول السرد التجريبي ومحتوى الوسائط المتعددة الموجهة للسوق الترفيهية والتعليمية، حيث تستكشف إمكانيات السرد القصصي للمحتوى وتهدف إلى تسريع نقل المعرفة باستخدام القصص الخيالية وتقنيات الانغماس.

BIOGRAPHY

Lina Reinsbakken is a classically trained Photographer and Artist with an MA in Fine Art and Moving Image Storytelling from London University of the Arts. Since 2015, she has been an avid VR enthusiast and founded the immersive content company Norn Studio. She is a skilled creative director and highly competent in visual communication, with a broad background within illustration and commercial photography. Lina is focused on immersive storytelling and trans media content geared towards the entertainment and educational market. She is exploring the opportunities for content narratology and aim to accelerate knowledge transfer by using fairytales and immersion.

BIOGRAPHIE

Lina Reinsbakken est une photographe et artiste, titulaire d’une maîtrise en beaux-arts de l’Université des arts de Londres. Depuis 2015, elle est une fervente adepte de la VR et a fondé la société de contenu immersif Norn Studio. Son œuvre est axé sur la narration immersive et le contenu trans-média destiné au marché du divertissement et de l’éducation. Elle explore les possibilités narratives des contes combinées à la technique VR à des buts pédagogiques.

هاكاثون الواقع الإفتراضي

VR HACKATHON

HACKATHON VR

لجنة تحكيم هاكاثون الواقع الإفتراضي

VR HACKATHON JURY

JURY HACKATHON VR

سارة المعالي
SARRA ALMAALI



سيرة ذاتية

تعاونت سارة معالي مع العديد من المؤسسات الثقافية في تونس وبيروت ودبي. عملت في سينما ميتروبوليس بين 2007 و 2011 حيث أشرفت على إدارة الدورات الثلاث الأولى من بيروت أنيمايتد (2009 و 2011 و 2013). شغلت منصب المدير الفني ومدير االقسم المهني في Animate Dubai بين 2013 و 2015. وهي حاليًا مديرة برامج في المورد الثقافي مسؤولة عن جوائز ومنح الإنتاج، وهو برنامج لدعم الإنتاج الذي يستهدف الفنانين الشباب من المنطقة العربية.

BIOGRAPHY

Sarra Maali has collaborated with several cultural institutions in Tunis, Beirut and Dubai. She worked at Metropolis Cinema between 2007 and 2011 where she directed the first 3 editions of Beirut Animated (2009, 2011 and 2013). She was the Artistic Director and Market Director of Animate Dubai between 2013 and 2015. She is currently a Program Manager at Culture Resource (Al-Mawred Al-Thaqafy) in charge of Production Awards, a program to support the production aimed at young artists from the Arab region.

BIOGRAPHIE

Sarra Maali a collaboré avec plusieurs institutions culturelles à Tunis, Beyrouth et Dubai. Elle a travaillé à Metropolis Cinema entre 2007 et 2011 où elle a dirigé les 3 premières éditions de Beirut Animated (2009, 2011 et 2013). Elle a été la directrice artistique et la directrice du marché de Animate Dubai entre 2013 et 2015. Elle est actuellement responsable de programmes au sein Culture Resource (Al-Mawred Al-Thaqafy) en charge des Production Awards, un programme d'aide à la production destiné aux jeunes artistes de la région arabe.

سرور كرونة
SOUROUR KROUNA



سيرة ذاتية

بعد دراسة الاقتصاد، وتجربة الكتابة والإخراج في السينما داخل الجامعة التونسية للسينمائيين الهواة، عملت سرور كرونة في مجال الإنتاج ضمن فاميليا للإنتاج في تونس. عملت كمنسقة إنتاج في عدة أفلام، من بينها: «Moi, ma soeur et la chose» لكوثر بن هنية، و»كلمات بعد الحرب، لبنان صيف 2006» لأنور إبراهم، و»Les Beys de Tunis, une monarchie dans la tourmente»، فيلم وثائقي لمحمود بن محمود. التحقت في 2007 إلى شركة التوزيع «توزيعات الفنون» وتولت إدارة سينما CINEMAFRICART، التي أحدثت ديناميكية جديدة في مسارات التوزيع السينمائي في تونس.أشرفت سرور كرونا على إدارة الأفلام خلال 3 دورات من أيام قرطاج السينمائية (2008-2014) وضمن مهرجان منارات (2018-2019)، وأخيراً عملت كمديرة مشاريع في عدة مشاريع وورش عمل منها: Ateliers Sud Ecriture وميد فيلم فاكتوري، ولقاء المنتجين التونسيين في سوق كان السينمائي بالإضاة إلى العمل في إنتاج الأفلام القصيرة ضمن تجربة «تونيزيا فاكتوري» من إنتاج المركز الوطني للسينما والصورة والتي عُرضت في افتتاح نصف شهر المخرجين.

BIOGRAPHY

After studying economics, plus an experience of writing and directing for cinema within the Tunisian Federation of Amateur Filmmakers, Sourour Krouna devoted herself to production within Familia Productions, in Tunisia. She is the production coordinator on several films, including: “Me, my sister and the thing” by Kaouther Ben H’nia, “Words after the war, Lebanon summer 2006” by Anouar Brahem, “Les Beys de Tunis, une monarchy in turmoil” a documentary by Mahmoud Ben Mahmoud. In 2007, she joined the creation of the distribution company “Arts Distributions” and took over the management of the CINEMAFRICART cinema which created a new dynamic in the modes of distribution of films in Tunisia. She also directed the film department during 3 sessions of the Carthage Film Days (2008-2014) and within the MANARAT Festival (2018-2019). Finally, Sourour Krouna worked as a Cultural Manager on several projects and workshops, including: the Ateliers Sud Ecriture and Med Film Factory, the meeting of Tunisian producers at the Cannes Film Market “Tunisians on films”, the short films “Tunisia Factory” produced by the CNCI and screened at the opening of the Cannes Directors’ Fortnight. During the last two years, she has devoted herself to training in the audiovisual sector at the CNCI, where she held the position of program manager Khatawat CinéParCourt (development and production of short films made by students and film lovers through workshops that go from writing to post-production), VFX Tunisia (a series of master classes and meetings between Professor John McIntosh and visual effects players in Tunisia: artists, teachers, students, professionals, etc.).

BIOGRAPHIE

Après des études d’économie, plus une expérience d’écriture et de réalisation pour le cinéma au sein de la Fédération Tunisienne des Cinéastes Amateurs, Sourour Krouna se consacre à la production au sein de Familia Productions, en Tunisie. Elle est coordinatrice de production sur plusieurs films, dont : “Moi, ma soeur et la chose” de Kaouther Ben H’nia, “Mots d’après la guerre, Liban été 2006 » de Anouar Brahem, “Les Beys de Tunis, une monarchie dans la tourmente” un documentaire de Mahmoud Ben Mahmoud. En 2007, elle s’associe à la création de la société de distribution « Arts Distributions » et prend la direction de la salle de cinéma CINEMAFRICART qui crée une nouvelle dynamique dans les modes de distribution des films en Tunisie. Elle a également dirigé le département films durant 3 sessions des Journées Cinématographiques de Carthage (2008-2014) et au sein du Festival MANARAT (2018-2019). Enfin, Sourour Krouna a travaillé en tant que Manager Culturel sur plusieurs projets et ateliers, dont : les Ateliers Sud Ecriture et Med Film Factory, la rencontre de producteurs tunisiens au Marché du Film à Cannes « Tunisians on films », les courts métrages « Tunisia Factory » produit par le CNCI et projetés en ouverture de la Quinzaine des Réalisateurs de Cannes. Durant les deux dernières années elle se consacre à la formation dans l’audiovisuel au CNCI où elle a occupé le poste de responsable de programmes Khatawat CinéParCourt (développement et production de courts métrages faits par des étudiants et amateurs de cinéma à travers des ateliers qui vont de l’écriture jusqu’à la post production), VFX Tunisia (une série de masters classes et rencontres entre le Professeur John McIntosh et des acteurs des effets visuels en Tunisie : artistes, enseignants, étudiants, professionnels etc…).

وفاء ميموني
MIMOUNI WAFA



سيرة ذاتية

محبة للسينما، صانعة أفلام، مساعدة كاميرا، مصورة ومديرة تصوير، هي واحدة من أفضل المصورين المحترفين المتخصصين في تصوير الأفلام الخيالية والوثائقية وغيرها ... بمسيرة ناجحة على المستوى الدولي والمحلي. بعد حصولها على شهادة من المدرسة العليا للسمعي-البصري والسينما في قمرت ودرجة الماجستير المهني في التصوير من المدرسة الوطنية للفنون الجميلة بتونس. أثرت تجربتها الأكاديمية بخبرة مهنية في أمستردام في «كامالوت» المحل الأهم لبيع الكاميرات في أوروبا. عملت على تصوير عدة أفلام قصيرة وروائية وإعلانات تجارية في تونس وخارجها بين أمستردام وباريس والجزائر ولبنان وكوسوفو ...مع أكثر من ١٠ سنوات من الخبرة كفنية سينما، هي أيضًا مدربة في هذا المجال حيث قدمت ورش لصانعي الأفلام الشباب في مهن التصوير وخاصة التأطير والإضاءة.بدأت تهتم بصناعة الأفلام الوثائقية وتقوم حاليًا بتصوير فيلمها الأول.

BIOGRAPHY

Cinephile, filmmaker, camera assistant, cameraman and cinematographer, she is one of the best professional camera specialists dedicated to filming fiction, documentaries and others...with a successful local and international career. Having obtained a diploma at the higher school of audiovisual and cinema in Gammarth and a professional master’s degree in photography at the National School of Fine Arts in Tunis, she enriches this training with a professional experience in Amsterdam at “Camalot”. the number 1 rental of cameras and accessories in Europe. She has worked on the shooting of short and feature films, commercials, successful clips in Tunisia and abroad between Amsterdam, Paris, Algeria, Lebanon, Kosovo...With more than 10 years of experience as a cinema technician, she is also a trainer in her field, to train young filmmakers in the image professions, mainly framing and lighting. She is starting to take an interest in documentary filmmaking and is currently shooting her first film.

BIOGRAPIHIE

Cinéphile, cinéaste, assistante caméra, cameraman et chef opérateur, elle fait partie de l’une des meilleures spécialistes de caméras professionnelles dédié aux tournages de fiction, documentaire et autres...avec une carrière à succès locale et internationale. Ayant obtenu un diplôme à l’école supérieure de l’audiovisuelle et du cinéma de Gammarth et un master professionnel en photographie à l’École Nationale des Beaux-Arts de Tunis, elle enrichit cette formation par une expérience professionnelle à Amsterdam chez « Camalot» le numéro1 de la location de caméras et accessoires en Europe. Elle a travaillé sur des tournages de courts et longs métrages, des spots publicitaires, clips à succès en Tunisie et à l’étranger entre Amsterdam, Paris, Algérie, Liban, Kosovo... Avec plus de 10 ans d’expérience autant que technicienne du cinéma, elle est aussi formatrice dans son domaine, pour former des jeunes cinéastes dans les métiers de l’image, principalement le cadre et la lumière.

أحلام الواقع الإفتراضي

COMPETITION VR HACKATHON

COMPÉTITION HACKATHON VR



دوري
DAWRI
DAWRI

TUNISIA-TUNISIE-تونس
2′22″ | 2023

تلخيص

فكرة اللمة بين حقبتين من الزمن. الفترة القديمة كانوا يجتمعون و يلعبون «الخربقة» في واحة النخيل اما في «الوقت الراهن اذ يجتمعون في المقهى و يلعبون «الليدو» .

احلام اللطيفي يسرى بن ناصر مريم بنسلام مروى بن سمير سوار حتيوش رياض ضو

SYNOPSIS

It is the idea of combining two eras of time. In the old days, people would gather to play “Kharbaka” in the Palm Oasis, and today they gather to play “Lido” in the café.

Ahlem Ltifi Yosra ben Naceur Marwa Ben Samir Meriem Ben Sallem Siwar Htiwech Riadh Dhaou

SYNOPSIS

Une rencontre entre deux époques, une époque ancienne où les hommes se rencontraient dans les oasis pour jouer « Kharbaga » et l’époque actuelle où ils se rencontrent dans les cafés pour jouer le Ludo

Ahlem Ltifi Yosra ben Naceur Marwa Ben Samir Meriem Ben Sallem Siwar Htiwech Riadh Dhaou



نهار جديد
UN JOUR NOUVEAU
UN JOUR NOUVEAU

TUNISIA-TUNISIE-تونس
3′37″ | 2023

تلخيص

الجمال و الرشقة هاجس المجتمع ومعيار قيس الفتيات ومن تختلف عن هذا تصبح منبوذة كما حال بطلتنا امل التي تعني من الوزن الزائد ونضرة المجتمع جعلت منها كتلة من العقد النفسية في كل مرة تواجه الاخرين لا ترا سوى الرفض و التنمر الى ان يدخل حياتها انسان يرا جمالها الداخلي ويتقابلها بعيوبها انسان جعلها تخرج للنور و تبداء يوم جديد بروح ونضرة متفألة

هند مسلم رباب فرجاني سامي التومي بلال العبيدي

SYNOPSIS

Beauty and grace are society’s obsession, and they represent the criterion by which girls’ beauty is measured. The more a girl differs from this standard, the more she is isolated and marginalized. This is what happened with our heroine Amal, who suffers from overweight, as this situation made her a mass of psychological complexes, as she faces rejection and bullying every time she meets others. However, a person comes who sees her inner beauty and accepts her with all her flaws. He helps her to come out into the light and gives her hope...

Hend Msalem Rabeb Ferjani Sami Toumi Bilel Laabidi

SYNOPSIS

La beauté et la finesse sont l’obsession de la société contemporaine et un critère de beauté des jeunes filles d’aujourd’hui, Amal l’héroïne de ce film souffre d’un surpoids et du regard dépréciatif et intolérant de la société jusqu’au jour où quelqu’un entre dans sa vie et voit sa beauté intérieure et l’accepte avec ses défauts...un nouveau jour plein d’espoir et lumière commence...

Hend Msalem Rabeb Ferjani Sami Toumi Bilel Laabidi



THE LOST PARADISE
LE PARADIS PERDU

TUNISIA-TUNISIE-تـونـس
3′48″ | 2023

تلخيص

يبدأ الفيلم بالبطل وسط مجموعة من عائلته في الواحة خضراء وهم في أجواء عائلية مليئة بالفرح والاحتفال، ثم فجأة تأتي غيمة صفراء من الدخان تقطع عليهم هذه الجلسة وتتسبب في اختناقهم ثم نجد البطل وهو بحار بصدد تحضير شباكه في الميناء، لتفاجأ بنفس الغيمة الصفراء مرة ثانية ويختنق بنفس الطريقة، لينتهي به المطاف في مشهد النهاية ملقى على سرير الموت امام بحر قاتم اللون ويبرز في الخلفية الدخان الملوث الصاعد من المركب الكيمائي بقابس، حيث يلخص هذا المشهد الوضعية التي يعيشها المجتمع والمحيط البيئي في هذه الولاية.

رباب بن كريم نجم رمضان

SYNOPSIS

The film begins with the protagonist amidst his family in a green oasis, enjoying a joyous and celebratory atmosphere. Suddenly, a yellow smoke cloud interrupts their gathering and causes them to suffocate. Next, we find the hero preparing his fishing net in the port, only to be taken aback by the same yellow cloud, which chokes him in the same manner. The final scene depicts him lying on his deathbed, overlooking a dark-colored sea, with the polluted smoke rising from the chemical plant in Gabes visible in the background. This scene succinctly summarizes the societal and environmental issues facing the region.

Rabeb Ben Krayem Najem Romdhan

SYNOPSIS

Le film évoque la pollution atmosphérique et maritime provenant des unités du Groupe Chimique Tunisien plantées dans la zone industrielle de Gabès. L'histoire raconte les répercussions de la pollution sur la vie quotidienne d'un pêcheur de la ville.

Rabeb Ben Krayem Najem Romdhan



WLED 9
WLED 9

TUNISIA-TUNISIE-تـونـس
1′57″ | 2023

تلخيص

تتمحور أحداث الفلم حول شاب أسمر البشر يبيع ملابس مستعملة ،هذا الشاب الذي يتعرض في كل مرة مضايقات وميز عنصري من طرف أشخاص ذو بشرة بيضاء لكونه من أفريقيا جنوب الصحراء، لنكتشف بعد ذلك حقيقة هذا الشاب.

بضياف شروق علاء الدين حمودة أمينة ضو

SYNOPSIS

The events of the film revolve around a young man with dark skin, who sells second-hand clothes. This young man is discriminated by white people, because of his origins from sub-Saharan Africa. Throughout the film, we discover the truth about this young man.

Bedhiaf Chourouk Alaeddine Hammouda Amina Dhaou

SYNOPSIS

Un jeune homme noir vendeur de fripe sujet quotidiennement à des actes d'harcèlement et de racisme de la part de personnes blanches en raison de ses origines subsahariennes...et puis la vérité du jeune homme se révèle.

Bedhiaf Chourouk Alaeddine Hammouda Amina Dhaou

اللّجنة الفنيّة
ARTISTIC COMMITTEES
COMITÉS ARTISTIQUES

فـاطمـة الـشّريـف
FATMA CHERIF



سيرة ذاتية

عرفت فضاءات التّصوير في سنّ مبكّرة أين كانت مأخوذة بتشكيل عوالمها الخيالية واكتشفت كذلك المجال السّياسي. وتميّزت مسيرتها بالتوفيق بين هذين العالمين.بعد بداياتها كمساعد كاميرا، تلقّت تكوينا لمدّة سنة في صناعة الأفلام الوثائقية بالمدرسة الوطنية العليا لمهن الصّورة والصّوت وأخرجت آنذاك فيلمها الوثائقي الأول «بنت الدّار Sweet Home» وفيلم « هل سيكون هناك ربيع للنّساء؟ » في 2011 و «تونس، ذاكرة يهودية » سنة 2016.وهي الآن بصدد إعداد فيلمها القادم « مذكرات بالسياسة المكتوبة بالصور» تحاول من خلاله استكشاف الذاكرة السياسية والتاريخية.يضاف إلى هذه المسيرة مشاركتها في اللجنة الفنية لمهرجان أيام قرطاج السينمائية (JCC) سنة 2015 مهرجان قابس السينمائي سنة 2018 لتتولّى منذ 2019 إدارة مهرجان قابس سينما فن.

BIOGRAPHY

FATMA CHERIF grew up between film sets where she fell in love with the creation of imaginary worlds and the political universe. Her career is characterized by the reconciliation between these two worlds.After being a camera assistant on various films, she applied for a training course at LA FEMIS in documentary filmmaking and directed « Bent Eddar (Sweet Home) » in 2009, « Y aura-t-il un printemps pour les femmes ? » in 2011 and « Tunisie, mémoire juive » in 2016. She is currently preparing for her next film, a diary written in images where she tends to explore the personal memories, as well as the political and historical archives.In addition, she was a member of the artistic committee of Carthage Film Festival (JCC) in 2015, as well as in 2018 at Gabès Film Festival. She is the director of GABES CINEMA FEN SINCE 2019.

BIOGRAPHY

FATMA CHERIF grandi entre les plateaux de tournage où elle a été éprise par la construction du monde imaginaire et l'univers politique. Son parcours se caractérise par la conciliation entre ces deux mondes.Suite à ses débuts en tant qu'assistante caméra, elle fait une formation à la FEMIS en réalisation documentaires et réalise « Bent Eddar (Sweet Home) » en 2009,« Y aura-t-il un printemps pour les femmes ? » en 2011 et « Tunisie, mémoire juive » en 2016. Elle prépare son prochain film, un journal intime politique écrit en image où elle tente d'explorer les mémoires aussi bien intimes que celles des archives politiques et historiques. Se joint à cette démarche la participation au comité artistique des Journées Cinématographique de Carthage (JCC) en 2015 et Gabès Film Festival en 2018. Elle tient la direction du festival GABES CINEMA FEN depuis 2019.

بية مظفّر
BAYA MEDHAFFAR



سيرة ذاتية

من مواليد 1995 بتونس، تحصّلت بية المظفر على الإجازة في السّينما والأستاذيّة في الفلسفة من جامعة باريس 8. عملت على تعميق خبراتها في مجال السينما من زوايا مختلفة منها التمثيل والغناء بفيلم «على حلة عيني» للمخرجة ليلى بوزيد، ثم مرت إلى الإخراج كمساعدة المخرج جيلاني السعدي بفيلمه «بدون 4»، وعملت بالبرمجة بصفتها عضوة في فريق مهرجان قابس سينما فن منذ 2020. تم عرض فيلمها القصير الأول «يا عم الشيفور « Festina Lente في عدة مهرجانات منها DocLisboa ، FIDMarseille، مهرجان السينمائات المختلفة والتجريبية بباريس حيث تحصل على جائزة وأيام قرطاج السينمائية. شاركت في 2022 في لجنة تحكيم المسابقة الرسمية لمهرجان السينمات المختلفة والتجريبية في باريس كما تم إختيارها ضمن المائة فنانين الشبان المتحصلي على جائزة كلاوس.

BIOGRAPHY

Born in 1995 in Tunis, Baya Medhaffar studied cinema and philosophy at the University of Paris 8 - Saint Denis. She began as an actress and singer in Leyla Bouzid's "As I Open My Eyes" which was selected and awarded at numerous international festivals. She then turned to directing, notably as Jilani Saadi's assistant for his film «Bidoun 4». Since 2020, she has also been a member of the selection committee of the GABES CINEMA Festival. Her first short « Festina Lente» was screened in various festivals such as FID Marseille, Doc Lisboa, Jihlava Film Festival, Le Festival des jeunes cinemas differents et experimentaux de Paris (FCDEP) and Carthage Film Festival (JCC). In 2022, she was part of the international competition jury of the Festival des cinémas différents et expérimentaux de Paris. She's also one of the 100 recipients of the prince claus seed awards.

BIOGRAPHIE

Nee en 1995 aTunis, Baya Medhaffar suit des etudes de cinema et de philosophie al'universiteParis 8 - Saint Denis. Elle commence en tant qu'actrice et chanteuse dans le film « A peine j'ouvre les yeux » de Leyla Bouzid qui a etesélectionné et primedans de nombreux festivals internationaux. Elle se tourne ensuite vers la realisation notamment en etant l'assistante de Jilani Saadi pour son film « Bidoun 4 ». Depuis 2020, elle fait aussi partie du comitede selection du Festival GABES CINEMA FEN. Son premier court metrage « Festina Lente » a eteselectionnedans de nombreux festivals tels que le FID Marseille, Doc Lisboa, Jihlava Film Festival, Le Festival des jeunes cinemas differents et experimentaux de Paris et les Journees Cinematographiques de Carthage en 2022, elle a fait partie du jury de la compétition internationale du festival des cinémas différents et expérimentaux de Paris. Elle fait aussi partie de 100 artistes ayant obtenu le prix Seed Awards du Prince Claus Fund.

إقبال زليلة
IKBAL ZALILA



سيرة ذاتية

إقبال زليلة دكتور في الدراسات السينمائية متخرج من جامعة السربون. يدرس منذ سنة 2001 جماليات السينما و تحليل الأفلام وجماليات السينما التسجيلية.يهتم في بحوثه الأكاديمية بالشكلانية في السينماءات العربية و بمناهج تدريس و إخراج الفيلم الوثائقي.تحمل مسؤوليات عدة في أيام قرطاج السينمائية منها الإدارة الفنية للمهرجان سنة 2014. هو ناقد سينمائي باللغتين العربية والفرنسية و ترأس الجمعية التونسية للنهوض بالنقد السينمائي بين 2008 و2010.شارك كعضو في لجنة تحكيم الجامعة الدولية للنقد السينمائي في عدة مهرجانات منها فينيسيا وآسطنبول و روتردام. كما شارك في لجنة تحكيم صندوق افاق للسينما العربية و دوكسبوكس صندوق لدعم الفيلم الوثائقي العربي.منذ 2012 يسهر على تكوين مخرجين في الفيلم الوثائقي في إطار مهرجان الفيلم الوثائقي بأغادير.

BIOGRAPHY

IKBAL ZALILA Phd in film studies from the Sorbonne University.He teaches film aesthetics, film analysis and documentary at ISAMM University since 2001. His academic researches are focused on two main topics: Formalism in Arab cinema and documentary praxis and didactics.In 2014, he is appointed as artistic director of the Carthage Film Festival (JCC) after being a senior programmer for this festival in 2008 and 2010.IKBAL ZALILA is a film critic in both languages, Arabic and French, and a former President of the the Tunisian Association for Film Critics. He was a member of several critic's juries in Venice, Istanbul and Rotterdam. He was also a jury member for AFAC and Dox Box.Since 2012, he is involved as a trainer in documentary workshops organized by the the Documentary Film Festival of Agadir.

BIOGRAPHIE

IKBAL ZALILA est Docteur en Arts option études cinématographiques de l'Université Paris 1 Sorbonne.Il enseigne depuis 2001 à l'ISAMM, université de Manouba, l'esthétique du cinéma, l'analyse de films et le cinéma documentaire.Ses centres d'intérêt portent sur les formalismes dans les cinémas arabes et sur le documentaire entre pratique et didactique.Il a présidé l'Association Tunisienne pour la Promotion de la Critique Cinématographique entre 2008 et 2010. Il a été directeur artistique des Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) en 2014 et programmateur en 2008 et 2010 pour le même festival.Critique de cinéma dans les deux langues, arabe et français, il a aussi fait partie du jurys de la critique internationale à Venise, Istanbul et Rotterdam.En 2015, il a fait partie du jury d'AFAC et du premier jury de Dox Box. Il est formateur depuis 2012 dans les ateliers organisés par le Festival du Film Documentaire d'Agadir.

هيفاء بدوي
HAIFA BEDOUI



سيرة ذاتية

حصلت على درجتي ماجستير، واحدة في السينما التفاعلية في إطار دروس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية والأخرى في الأفلام المقتبسة للشباب والأطفال. وهي معلمة ورئيسة نادي السينما الطيب الوحيشي بقابس ومنسقة أيام الفيلم القصير التونسي.

لقد كانت عضوًا في الاتحاد التونسي لنوادي السينما منذ عام 2012 وشاركت في دورات تدريبية وورش عمل حول تحليل الأفلام باستخدام مناهج مختلفة كما شاركت بنشاط في تنظيم وبرمجة المهرجانات والفعاليات الثقافية في قابس.

BIOGRAPHY

She holds two MA degrees, one in interactive cinema within the framework of FFL classes and the other in film adaptations for youth and children. She is a teacher, president of the movie club Taieb Louhichi in Gabes, and coordinator of the Tunisian Short Film Days.

She has been a member of the Tunisian Federation of film societies since 2012 and has been involved in training courses and workshops on movie analysis using different approaches. She has also been actively engaged in the organization and programming of festivals and cultural events in Gabes.

BIOGRAPHIE

Titulaire de deux masters , l'un sur le cinéma interactif en classe de FLE et l'autre sur les adaptations cinématographiques pour les jeunes et les enfants, elle est une enseignante, présidente du ciné club taieb Louhichi Gabès et coordinatrice des journées du Court-Métrage Tunisien

Depuis 2012 membre de la Fédération Tunisienne des Ciné -Club , elle participe aux formations et aux ateliers d'analyse filmique sous différentes approches et à l'organisation et à la programmation des festivals et des événements culturels à Gabès

نادية تويجر
NADIA TOUIJER



سيرة ذاتية

ولدت نادية تويجر في تونس عام 1976 ودرست المونتاج في معهد إنساس بروكسيل.قامت بمنتجة العديد من الأفلام التونسية والأجنبية. أخرجت العديد من الأفلام الوثائقية والروائية وتقدم تدريبًا متخصصًا في المونتاج والإخراج في ورش العمل أو المشاريع في مرحلة ما بعد الإنتاج.

BIOGRAPHY

Nadia Touijer, born in Tunis in 1976, studied editing at the Insas Brussels.She has edited several Tunisian and foreign films.She has directed several documentary films and fictions and provides expert coaching in editing and directing on workshops or projects in post-production.

BIOGRAPHIE

Nadia Touijer, née à Tunis en 1976 à effectué ses études en montage à l'Insas Bruxelles.Elle a assuré le montage de plusieurs films tunisiens et étrangers.Elle a réalisé plusieurs films documentaires et fictions et assure le poste d'expert coaching en montage et réalisation sur des ateliers ou des projets en post production.

مالك ڤناوي
MALEK GNAOUI



سيرة ذاتية

هو فنان بصري ولد سنة 1983 بتونس أين يقيم ويشغل حاليا.طوّر شكلا جديدا من الممارسة الفنية جمع فيه بين فنّ الزّخارف (السيراميك) وفنّ الفيديو والتّركيب الضّوئي والأداء الصّوتي مستفيدا في ذلك من دراسته وتجربته في كلية الفنون الزخرفية وتدريبه في المركز الوطني للخزف الفني سيدي قاسم الجليزي.ويطرح مالك في مختلف أعماله القضايا المتعلقّة بالظّروف الاجتماعية و مفهوم التّضحية البشرية بجميع أشكالها.

BIOGRAPHY

Born in 1983, MALEK GNAOUI is a plastic artist living in Tunis. Both his studies at the School of Decorative Art and his training at the Sidi Kacem Jellizi National Center of Ceramics allowed him to develop a new form of artistic practice occupying the spaces where he conducts his performances.Mixing videos, ceramics, installations, sound and performance, MALEK GNAOUI deals with tricky issues related to social conditions and the notion of human sacrifice under all its forms.He participated in exhibitions at renowned institutions such as Dream City in 2015, 2017 and 2019 (Tunis), 1:54 Art Fair, Macaal Marrakech, Shubbak Festival (London),l'Institute of Islamic Culture (Paris),La Friche La Belle de Mai (Marseille), 1:54 (London), Selma Feriani Gallery (London, Tunis) and Talmart Gallery (Paris).

BIOGRAPHIE

Né en 1983, MALEK GNAOUI est un artiste plasticien qui vit et travaille à Tunis. Sa formation à l'École des Arts Décoratifs et son apprentissage au Centre de Céramique de Sidi Kacem Jellizi lui ont permis de développer une nouvelle forme de pratique artistique accaparant ainsi les espaces dans lesquels il performe.Entre vidéo, céramique, installation, son et performance, MALEK GNAOUI traite de sujets épineux autour des conditions sociales et de la notion du sacrifice humain sous toutes ses formes.Il a participé à des expositions dans des institutions de renommée telles que le festival Dream City 2015, 2017 et 2019 (Tunis), 1:54 Art Fair, Macaal Marrakech, Shubbak Festival (Londres), l'Institut des Cultures de l'Islam (Paris), La Friche La Belle de Mai (Marseille), 1:54 (Londres) et avec Selma Feriani Gallery (Londres, Tunis), Galerie Talmart (Paris)...

محمد عربي صوالحية
MOHAMED ARBI SOUAHLIA



سيرة ذاتية

محمد عربي صوالحية هو مؤسس راد فيش، وهي شركة إنتاج محتوى سمعي بصري تفاعلي وغامر بتقنية XR، والتي تهدف إلى تقديم تجارب غامرة وممتعة للجماهير. بدأت Red Fish XR إنتاج محتوى الواقع الافتراضي والواقع المعزز من خلال مقاطع الفيديو 360 درجة، مثل «Afroroutes» و«Rimini VR» و «Nawaat 360°» في سنة 2016.

يدمج محمد عربي صوالحية مواهبه الفنية وخبرته التقنية والتكنولوجية لاستكشاف آفاق جديدة في سرد القصص والتصوير في الواقع الافتراضي.

BIOGRAPHY

Mohamed Arbi Soualhia is the founder of Red Fish XR, an independent XR studio specializing in the creation of immersive and interactive audiovisual content. In 2016, he launched into the production of 360° videos and in Virtual Reality and Augmented Reality such as "Afroroutes", "Rimini VR" and "Nawaat 360°"...

Combining his artistic talents with his technical and technological knowledge, he explores the new frontiers of storytelling and visualization in virtual reality, he is currently working on how immersive media can shape public perceptions and have a transformative and social impact. on issues such as heritage, the environment and global warming.

BIOGRAPHIE

Med Arbi Soualhia est le fondateur de Red Fish XR, un studio XR indépendant spécialisé en création de contenus audiovisuels immersifs et interactifs. Il s'est lancé, dès 2016, dans la production de vidéos 360° et en Réalité Virtuelle et Réalité Augmentée comme « Afroroutes », « Rimini VR » et « Nawaat 360° » ...

Combinant ses talents artistiques et ses connaissances techniques et technologiques, il explore les nouvelles frontières de la narration et de la visualisation en réalité virtuelle, il travaille actuellement sur la façon dont les médias immersifs peuvent façonner les perceptions du public et avoir un impact transformateur et social sur des questions telles que le patrimoine, l'environnement et le réchauffement climatique.

فَرِيق المَهرجان

THE FESTIVAL TEAM

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL

Direction and executive direction-DIRECTION ET DIRECTION EXECUTIVE

Directrice Générale - Director : FATMA CHERIF

Chargée de Production - Production Manager WAFA AMMARI

Coordinatrice de Production - Production Coordinator:MERIEM BEN YOUNES

Assistant de production - Production Assistant : Heni Ben Fradj

Departement cinéma- Cinema departement

- Directeur artistique- artistic director : Ikbal ZALILA

- Membre comité artistique - artistic committee member : Fatma cherif

- Coordinateur département artistique Artistic department coordinator :

Baya MEDHAFFAR

- Sélectionneur-selector : Rabeb MBARKI

- Sélectionneur-selector: Nadia Touijer

- coordinatrice artistique/Sélectionneur –selector/artistic coordinator :

HAIFA BEDOUI

- Responsable Camping - Camping Manager : Ichrak kheder

Art Vidéo / Video Art

- MALEK GNAOUI- Directeur artistique-artistic director

- FATMA KILANI- Responsable Section Art Vidéo- Art video manager

- Curateur d›El Kazma-El Kazma Curator : Antje Ehmann

- Curatrice de K OFF-K OFF Curator : Farah Sayem

- Responsable de la médiation-Mediator manager : Manel Ben Ali

- Performeur-performer : Rami Harrabi

- artistes K-Off - K-Off artists : 6artistes

- médiateurs- mediators : 14 personnes

-TRADUCTEURS SIMULTANEE ART ET PENSEE : Siryne Eloued

إدارة و إدارة تنفيذية

مديرة المهرجان - فاطمة الشريف

مكلفة بالإنتاج- وفاء عماري

منسقة انتاج - مريم بن يونس

مساعد إنتاج- هاني بن فرج

قسم السينما

مدير فني- إقبال زليلة

منسق القسم الفني- بية مظفر

عضوة- رباب مباركي

عضوة- هيفاء بدوي

عضوة- اشراق خضر

عضوة- نادية تويجر

قسم فن الفيديو

مدير قسم فن الفيديو -ملاك قناوي

مسؤولة عن فن الفيديو -فاطمة كيلاني

أمين معرض الكازما -أنجي إيمان

أمينة معرض الكا اوف- فرح الصايم

مسؤولة عن الوساطة - منال بن علي

عارض -رامي هرابي

فنانو الكا اوف- 7فنانين

وسيطين- 14 شخص

مترجمين فن و فكر- سيرين الواد

قسم الواقع الفتراضي

محمد العربي صوالحية- مدير قسم الواقع الافتراضي

مساعد - حمدي الرابح

قسم الفلم

مدير قسم الأفلام - أماني غيماجي

منسقة قسم الأفلام- سيرين سلامي

تداول و التحقق من النسخ- أحلام قنون

فني مختبر - محمد علي حناييني

قسم الإتصال

منسقة قطب قسم الاتصال -أميمة مديني

مكلفة بالتمويل و الشراكات - هالة صويعي

مصمم غرافيك -سارة برجي

مكلف بدليل المهرجان - محمد شاهر رابح

غرافيك دليل المهرجان- محمد أنور لمين

مكلفة بالترجمة - أحلام سلامي,حنان شعبان

مكلف بمواقع التواصل الإجتماعي- ميسم سالم, محمد يحيى غريبي

مكلفة بالقسم السمعي الصوتي -ملاك بالغايب

مكلف بالاتصال الأرضي -فراس ناصفي

قسم الصحافة

مكلفة بالمكتب الصحفي -أسماء دريسي

مكلفة بالعلاقات مع الصحافة العربية- كريمة وسلاتي

المسؤولة عن الإعلام و العلاقات العامة- كرامة بن عمر

منسقة الصحافيين - نجلاء قموع

Réalité Virtuelle / Virtual Reality

- Directeur artistique réalité virtuelle- Virtual Reality Art Director :

Mohamed Arbi Soualhia

- Assistant VR - Virtual reality assistant : Hamdi Rabah

Département Films / Films department

- Chef département films- Head of Film Department : AMENI GHIMAGI

- Coordinatrice département films- Film Department Coordinator : Cyrine sellami

- Responsable vérification des copies - Copy Verification Manager : Ahlem Ganoun

- Assistant laboratoire - laboratory assistant : Mohamed Ali Hnaini

Département communication/ Communication department

- Communications pole coordinator -cordinatrice pôle communication:

Omeyma Medini

- Responsable sponsoring et partenariat-Sponsorship and Partnership Manager:

Hela Soui

-Graphic designer-Graphiste : Sarah Borgi

- Responsable Catalogue- Catalogue Manager: Mohamed Chaher Rabah

- Graphiste du catalogue -Catalog graphic designer: Mouhamed Anoir Lamine

-Responsable réseaux sociaux- Social media manager :

Mayssem salem, mohamed yahia ghribi

- RESPONSABLE TRADUCTION-TRANSLATION MANAGER : Chaima abidi – Hanene Chaabene

-Responsable équipe audiovisuel-Audiovisual team leader : MALEK ELGHAIE-
Responsable communication terrain : Firas Nasfi

Département presse/ Press department

-Responsable Bureau de Presse - Press office manager : ASMA DRISSI

- Chargée des partenariats médias et de la presse arabe- In charge of media partnerships and Arab press : KARIMA OUESLATI

- Responsable média centre / Coordination générale du bureau de presse - MEDIA CENTRE RESPONSIBLE / Press office Coordinator : KARAMA BEN AMOR

- Attachée de presse- Press Officer : NEJLA KAMMOU

Département hospitalité/ Hospitality Department

- Responsable hospitalité - Hospitality manager : Malek Ben Khlifa

- Assistant hospitalité- Hospitality assistant : Kouraych Hragui

- Responsable accueil aéroport- Airport reception manager : SAMY BEN SOUISSI

Accréditations, Invitations et Billetterie / Accreditations, Invitations and ticketing

- Chargé accréditation- Accreditation officer : Rihem Ben Hssan

- SABRI MZOUGHI Responsable billeterie - ticket manager : SABRI MZOUGHI

- Ingénieur de l›application de gestion de tickets -Ticket Management Application Engineer : Mohamed Dhia Jemai

- Responsable informatique -IT Manager : Sabri MZOUGHI

- Site, Plateforme, VOD – Site- Platform, VOD: Marwen Salah

- BILLETTERIE- ticketing : Sabri MZOUGHI /Mohamed Dhia Jemai

DEPARTEMENT BENEVOLAT/ VOLUNTEER DEPARTMENT :

- Responsable Bénévole : Aya Ftirich

Salles de cinéma

-Responsable salle CENTRE UNIVERSITAIRE - UNIVERSITY CENTER Room manager : SABER ABDALLAH

Département technique/ Technical department

- Directeur technique-technical director: MOHAMED HEDI BELKHIR

- Coordinatrice technique-technical coordinator : Nour El Houda Ben Hmida

- Technicien-technician: AKREM RAJHI

- Technicien-technician: MEHREZ LAMERI

- Technicien-technician: MOHAMED SALAH MADDENI

- Technicien-technician : WALID BEN HALIM

- Prestataire technique SYBEL - technical provider-SYBEL : Elyes Guizani

Événementiel/ Events

- Responsable mobiliers et décors- Furniture and Decor Manager : MANEL KHARRAT

- assistant evenementiel - Event assistant : marwan slimane

- Coordinateur afters- Afters coordinator : Ahmed Guerfel

قسم الضيافة

ملاك بن خليفة - المكلفة بالضيافة

قريش حراقي - مساعد الضيافة

سامي بن سويسي - المسؤولة عن الاستقبال بالمطار

الاعتمادات والدعوات و التذاكر

رهام بن حسن- مسؤول اعتمادات

صبري مزوغي- مسؤول عن التذاكر

محمد ضياء الجمل- مهندس تنظيم التذاكر

صبري مزوغي- تقني اعلامية

موقع, منصة -vod- مروان صالح

التذاكر- صبري مزوغي و محمد ضياء الجماعي

قسم المتطوعين

مسؤولة عن المتطوعين- اية فتيريش

قسم القاعات

مسؤول عن قاعة المركب الجامعي للتنشيط الثقافي و الرياضي

القسم التقني

مدير تقني قسم فن الفيديو- محمد هادي بالخير

منسق تقني قسم فن الفيديو- نور الهدى بن حميدة

تقني قسم فن الفيديو- أكرم راجحي

تقني قسم فن الفيديو -محرز لعماري

تقني قسم فن الفيديو- محمد صالح مداني

تقني قسم فن الفيديو -وليد بن حليم

تقني سيبال -الياس القيزاني

DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF FINANCIER- FINANCIAL ADMINISTRATION DEPARTMENT

- Coordinatrice financière- Financial coordinator : GHOFRANE SEGNI

- Assistant DAF- DAF Assistant : Safé Rahmen

DEPARTEMENT TRANSPORT -TRANSPORT DEPARTMENT

- Responsable transport - Transport manager : Yassine Namouchi

Regie/ Location managing

- Régisseur GENERAL Gabes- General Stage manager Gabes : Haithem Yehmed

DÉPARTEMENT HÉBERGEMENT ET RESTAURATION - DEPARTMENT OF ACCOMMODATION AND CATERING

- Responsable hébergement et restauration- Responsable accommodation and catering: Nour Chattaoui

- Courtier : Jilani Hamrouni

- Femme de ménage- cleaning lady : Naziha + 2

- Guide circuit culturel - Cultural tour guide : Abdelkarim chouanine

BUREAU EXECUTIVE DE L›ASSOCIATION FOCUS GABES- EXECUTIVE OFFICE OF FOCUS GABES ASSOCIATION :

- Président de l›association- President of the association : Mohamed Amine Hammouda

- Trésorier – Treasurer : Omar Elouz

- Membre- Member : Ghofrane Heraghi

- Membre- Member : Kamel Nasfi

- Membre- Member : Majdi Thabti

قسم التظاهرات

مسؤول عن الديكور و الأثاث - منال خراط

مساعد مسؤول التظاهرات- مروان سليمان

منسق السهرات الخاصة- أحمد قرفال

القسم الاداري المالي

غفران صقني - منسقة مالية

صفاء رحمان- مساعدة

قسم النقل

المسؤول عن النقل- ياسين نموشي

التوضيب

موضب عام- هيثم يحمد

قسم الاقامة و التموين

مسؤول عن الاقامة و التموين - نور الشتاوي

سمسار- جيلاني حمروني

عاملات تنظيف-+ 2 نزيهة

عبد الكريم شوانين- مرشد ثقافي

المكتب التنفيذي لجمعية فوكيس قابس

رئيس الجمعية - محمد أمين حمودة

أمين مال- عمر اللوز

عضو- غفران حراغي

عضو- كمال ناصفي

عضو- مجدي ثابتي

شكر

ACKNOWLEDGEMENT

REMERCIEMENT

يشكر فريق مهرجان قابس سينما فن كل من امن بأهمية الثقافة و كل من ساهم في اتمام هذه الدورة من ووزارة الشؤون الثقافية، ولاية قابس، المندوبية الجهوية للشؤون والثقافة بقابس و المركز الوطني للسينما و الصورة التونسي . كما نتوجه بالشكر لكل الجمعيات اللتي تعاونا معها وبالتحديد المجتمع المدني لمدينة قابس و لشركائنا لاستمرارهم في الإيمان بنا بالرغم من الظروف الصعبة.نشكر كذلك المؤسسات العامة التي سهلت لنا مهام مثل:

المندوبيةالجهوية للثقافة بقابس
المركب الثقافي محمد الباردي قابس
المركزا لجامعي للتنشيط الثقافي و الرياضي بقابس
المعهد العالي للفنون و الحرف بقابس
بلدية قابس
إقليم الشرطة بقابس
بلدية شنني-النحال
المعهد العمومي للموسيقى والرقص بقابس
مركز الدفاع والادماج الاجتماعي بقابس
المكتبة الجهوية بقابس
وكالة موانئ وتجهيزات الصيد البحري
وكالة حماية الشريط الساحلي بقابس
دار الشباب محمد علي قابس
الحرس البحري التونسي
نزار نايلي GMF Assistance
مقهى الكازينو
كشافة التونسية فوج الوفاء و فوج محمد مباركي
أيمن مباركي
أيمن سوسي
فخري الغزال
منال بن علي
دنا كوكجي
بشرى بلعايب
أنور بوسعادة
ياسين شعباني
حسان مزوغي
عروسي بن صالح
خديجة قروي

فريق المهرجان يشكر جميع الفنانين والفنانات ،المخرجين و المخرجات ،المحاضرين و المحاضرات الذين يشاركون في المهرجان.

The Gabes Cinema Fen festival team thanks all those who believe in the importance of culture and all those who contributed to the accomplishment of the festival from the Ministry of Cultural Afairs, Gabès Governorate, Regional delegation for Cultural afairs in Gabes and the Tunisian National Center for Cinema and Image. We also thank all the associations with which we have cooperated, in particular the civil society of Gabes and our partners for having continued to believe in us despite the current situation. We also thank the public institutions which facilitated the preparation of the festival such as:

- The Regional cultural Delegation of Gabès
- Mohamed Bardi Cultural Complex of Gabes
- University Center for Cultural and Sports , Gabès
- Higher Institute of Arts and Crafts of Gabès
- Higher Institute of Computer Science and Multimedia, Gabes
- Municipality of Gabes
- Police district of Gabes
-Municipality of Chenini-Nahal
-Regional Conservatory of Music and Dance of Gabes
-The center of defense and social integration of Gabes.
-Regional Library of Gabes
-The Agency of Ports and Fishing Facilities (A.P.I.P)
-Agency for the Protection and Development of the Coastline (APAL)
-The Complex of young Gabes
-National Maritime Guard
-Nizar Neili GMF Assistance
-The Casino café
-The scouts of Gabes
-Aymen Mbarki
-Aymen Soussi
-Fakhri El Ghezal
-Manel Ben Ali
-Dana Kaoukji
-Khadija Karoui
-Boshra Belayeb
-Anouar Boussaada
-Yassine Chaabani
-Hassan Mzoughi
-Aroussi Ben Salah

The festival team thanks all the artists, directors and speakers who participate in the festival.

L’équipe du festival Gabès Cinéma Fen remercie tous ceux qui croient en l’importance de l’accès à la culture et tous ceux qui ont contribué à l’aboutissement du festival de Ministère des Affaires Culturelles, Gouvernorat de Gabès, Délégation Régionale des Afaires Culturelles de Gabès et le Centre National du Cinéma et de l’Image Tunisien. Nous remercions également toutes les associations avec lesquelles nous avons coopéré, en particulier la société civile de Gabès et nos partenaires de continuer à croire en nous malgré la conjoncture actuelle. Nous remercions également les institutions publiques qui nous ont facilité la préparation du festival telles que:

- La délégation régionale de la culture
- Le Complexe Culturel Mohamed Bardi Gabès
- Le Centre Universitaire Culturel et Sportif de Gabès
- L’Institut Supérieur des Arts et Métiers de Gabès
- La Municipalité de Gabès
- Le District de police
-Municipalité de Chenini-Nahal
-Conservatoire régionale de Musique et de Danse de Gabes
-Le centre de défense et d'intégration sociale de Gabès.
-Bibliothèques régionale de Gabès
-L'Agence des Ports et des Installations de Pêche (A.P.I.P)
-Agence de Protection et d'Aménagement du Littoral (APAL)
-Le Complexe des jeunes Gabes
-Garde Nationale Maritime
-Nizar Neili GMF Assistance
-Le café Casino
-Les scouts de Gabès
-Aymen Mbarki
-Aymen Soussi
-Fakhri El Ghezal
-Manel Ben Ali
-Dana Kaoukji
-Boshra Belayeb
-Anouar Boussaada
-Yassine Chaabani
-Hassan Mzoughi
-Aroussi Ben Salah
-Khadija Karoui

L’équipe du festival remercie tous les artistes, réalisateur.trice.s et conférencier.ère.s qui participent au festival.

PARTENAIRES OFFICIELS

NOS PARTENAIRES

PARTENAIRES CULTURELS ET ASSOCIATIFS

PARTENAIRES UNIVERSITAIRES

PARTENAIRES TECHNIQUES ET LOGISTIQUES

PARTENAIRES MÉDIATIQUES

الشركاء

OUR PARTNERS

NOS PARTENAIRES